



UNIDAD ACADÉMICA:

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADOS

TEMA:

ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA PRODUCCIÓN LITERARIA EN KICHWA EN LA UNIDAD EDUCATIVA "FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS".

Proyecto de Investigación y Desarrollo previo a la obtención del título de Magister en Ciencias de la Educación

Línea de Investigación, Innovación y Desarrollo principal:

Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo

Caracterización técnica del trabajo:

Desarrollo

Autor:

Pedro Pablo Pilco Alulema

Director:

Ángel Patricio Valverde Gavilanes, Mag.

Ambato – Ecuador

Julio 2016

**Estrategia didáctica para la producción literaria en
kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las
Casas”**

Informe de Trabajo de Titulación
presentado ante la
Pontificia Universidad Católica del Ecuador
Sede Ambato

por

Pedro Pablo Pilco Alulema

En cumplimiento parcial de
los requisitos para el Grado de
Magister en Ciencias de la
Educación



Departamento de Investigación y Postgrados
Julio 2016

**Estrategia didáctica para la producción literaria en
kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las
Casas”.**

Aprobado por:

Varna Hernández Junco, PhD
Presidenta del Comité Calificador
Director DIP

Abrahan Mora Pérez, Mag.
Miembro Calificador

Angel Patricio Valverde Gavilanes, Mag.
Miembro Calificador
Director de Proyecto

Dr. Hugo Rogelio Altamirano Villaroel
Secretario General

Ana del Rocío Silva Mayorga, Mag.
Miembro Calificadora

Fecha de aprobación:
Julio 2016

Ficha Técnica

Programa: Magister en Ciencias de la Educación

Tema: Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”

Tipo de trabajo: Proyecto de Investigación y Desarrollo

Clasificación técnica del trabajo: Desarrollo

Autor: Pedro Pablo Pilco Alulema

Director: Ángel Patricio Valverde Gavilanes, Mag.

Líneas de Investigación, Innovación y Desarrollo

Principal: Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo

Secundaria: Identidad, cultura y/o lenguaje

Resumen Ejecutivo

El presente trabajo resalta la escasa producción literaria escrita en kichwa en el pueblo Salasaka, debido a que la literatura existente se trasmite en forma oral. Desde sus orígenes no se usó el kichwa como primera lengua de relación intercultural por que el español se constituyó en idioma dominante. Sin embargo, se ha mantenido hasta la actualidad y se ha conseguido reconocimiento en sus derechos, entre ellos el derecho de comunicación, educación y producción literaria escrita en su propia lengua; propiciando, de esta manera, su estudio y aprendizaje, que se debe realizar mediante la aplicación de estrategias didácticas adecuadas para el desarrollo correcto de la lectura y escritura en la comunicación cotidiana. En el proyecto “Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas, se utilizaron los métodos: descriptivo, deductivo e inductivo y con herramientas como la observación, entrevista y encuesta se recogió la información proporcionada por los actores sociales, se recopiló y sistematizó la Estrategia Didáctica, la misma que fue aplicada a los estudiantes kichwa hablantes de Tercero de Bachillerato General Unificado, quienes han logrado escribir algunos temas recopilados de las tradiciones orales de sus abuelos, entre ellos: Wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor), kaspi runa (hombre de madera) y la creación de un cuento titulado: Pingullo tukuk runa (músico del pingullo); este material es un aporte para el área de Literatura.

Declaración de Originalidad y Responsabilidad

Yo, Pedro Pablo Pilco Alulema, portador de la cédula de ciudadanía y/o pasaporte No. 1802094050, declaro que los resultados obtenidos en el proyecto de titulación y presentados en el informe final, previo a la obtención del título de Magister en Ciencias de la Educación, son absolutamente originales y personales. En tal virtud, declaro que el contenido, las conclusiones y los efectos legales y académicos que se desprenden del trabajo propuesto, y luego de la redacción de este documento, son y serán de mi sola y exclusiva responsabilidad legal y académica.

Pedro Pablo Pilco Alulema

1802094050

Dedico este trabajo
a quienes han sido mi inspiración en la vida
y que desde el cielo me están mirando,
mi padre y mi madre que en paz descansen, y
a toda mi familia.

Reconocimientos

A las autoridades, personal administrativo y profesores de la PUCESA que me han brindado la oportunidad para investigar un tema muy serio de nuestra interculturalidad.

Al Mag. Ángel Patricio Valverde Gavilanes, Director de Proyecto que ha sido mi guía en la elaboración del presente trabajo.

A la Mag. Rocío Silva por su asesoramiento en la elaboración del producto final.

A mis estudiantes de 3ro BGU de la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas, quienes se han esforzado por ayudarme a que se ejecute la propuesta.

A los docentes kichwa hablantes que han sido un aporte muy significativo en la ejecución de la estrategia didáctica.

Resumen

El presente trabajo resalta la escasa producción literaria escrita en kichwa en el pueblo Salasaka, debido a que la literatura existente se lo trasmite en forma oral; desde sus orígenes no se usó el kichwa como primera lengua de relación intercultural, el español se constituyó en el idioma dominante; sin embargo, se ha mantenido hasta nuestros días como lengua de comunicación familiar. Gracias a la reivindicación del pueblo indígena se consiguió que sea reconocido el derecho a educarse en su propia lengua; es así como el kichwa se ha considerado como la segunda lengua en el Ecuador; la misma que se ha propiciado su estudio y aprendizaje en el sistema educativo ecuatoriano; por eso, la propuesta del presente trabajo de investigación es ofrecer una estrategia didáctica para que los estudiantes kichwa hablantes de Tercer Año de Bachillerato General Unificado (BGU) escriban textos y generen literatura en su propia lengua y para esto, se utilizó la investigación cualitativa y cuantitativa, y los métodos descriptivo, deductivo e inductivo; mediante herramientas como la observación, la entrevista y la encuesta se recogió la información pertinente de los actores sociales como: abuelos, autoridades, estudiantes y docentes, de quienes se recopiló la literatura oral existente y se produjo literatura escrita en kichwa, entre las que se destacan: Wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor) y kaspi runa (hombre palo) y la creación de un cuento titulado: Pingulluta tukuk runa (músico del pingullo).

Palabras claves: ancestral, escribir, estrategia, kichwa, literatura.

Abstract

This project highlights the lack of written literary production in Kichwa in the town of Salasaka due to the fact that the current literature is passed down orally. Since its origins, Kichwa has not been used as a first language of intercultural relations. Spanish became the dominant language. However, Kichwa has endured as the language of family communication until the present time. Thanks to the demand of the indigenous community, the recognition of the right to receive an education in their own language was achieved. That is how Kichwa has been considered a second language in Ecuador, which has encouraged its study and learning in the Ecuadorian education system. Therefore, the proposal of this research project is to offer a teaching strategy so that Kichwa-speaking students in their third year of the Unified General Baccalaureate (UGB) write texts and create literature in their own language. To achieve this, qualitative and quantitative research was used as well as the descriptive, deductive and inductive methods. Information was gathered with the tools of observation, interview and survey from grandparents, authorities, students and teachers. The existing oral literature was gathered from them and literature written in Kichwa was produced including "Wakcha alcalde" (poor mayor), "Kundur runa" (condor man), "Kaspi runa" (wood man) and the creation of a story entitled "Pingullo tukuk runa" (music of the pingullo).

Key words: ancestral, Kichwa, literature, strategy, writing.

Tabla de contenidos

Ficha técnica.....	iii
Declaración de Originalidad y Responsabilidad.....	iv
Dedicatoria.....	v
Reconocimientos.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
Tabla de contenidos.....	ix
Lista de tablas.....	xiii
Lista de gráficos.....	xv
CAPÍTULOS	
1. Introducción.....	1
1.1. Presentación del trabajo.....	4
1.2. Descripción del documento.....	5
2. Planteamiento de la Propuesta de Trabajo.....	7
2.1. Información técnica básica.....	7
2.2. Descripción del problema.....	7
2.3. Preguntas básicas.....	8
2.4. Formulación de la meta.....	8
2.5. Objetivos.....	8
2.6. Delimitación funcional.....	9
3. Marco Teórico.....	10
3.1. Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa.....	10
3.1.1. Método.....	10
3.1.2. Estrategia.....	11
3.1.2.1. Estrategias didácticas.....	13
3.1.2.2. Tipos de estrategias didácticas.....	14
3.1.2.3. Estrategias de tipo físico y psicomotor.....	14
3.1.2.4. Estrategias de tipo cognitivo o intelectuales.....	15

3.1.2.5. Estrategias de tipo social.....	15
3.1.2.6. Estrategias de tipo emocional y que afectan a la personalidad.....	16
3.1.3. Técnicas y procedimientos	17
3.1.3.1. Técnica activas.....	18
3.1.3.2. Aprendizaje basado en problemas.....	19
3.1.3.3. Herramientas para el aula.....	19
3.2. Producción literaria escrita en kichwa.....	20
3.2.1. Origen y problemática del uso de la lengua kichwa en los pueblos andinos.....	21
3.2.2. Tratamiento del kichwa en el Ecuador.....	24
3.2.3. Marco normativo e instrumental de la lengua kichwa en el Ecuador.....	25
3.2.3.1. El derecho de aprender en su propia lengua.....	25
3.2.3.2. Ley que vela por la inculturalidad y el derecho de aprender en su propia lengua.....	26
3.2.3.3. Respeto a la inculturalidad y lingüística	27
3.2.3.4. Los docentes utilizan el kichwa en el proceso educativo.....	27
3.2.3.5. Valor de la inculturalidad y el uso del kichwa en el proceso educativo.....	28
3.2.3.6. Realidad cultural de la Unidad Educativa Fray Bartolomé.....	28
3.2.4. Breve historia de la tradición lexicográfica kichwa.....	30
3.2.5. Unificación del kichwa en el Ecuador.....	32
3.2.6. Estandarización del alfabeto kichwa.....	33
3.2.7. Elementos del kichwa unificado.....	34
3.2.8. Algunas normas establecidas en la lengua kichwa.....	35
3.3. Producción de literatura en lengua kichwa.....	36
3.3.1. Producción literaria en el pueblo salasaka.....	38
3.4. Estado del Arte.....	40
4. Metodología.....	42
4.1. Diagnóstico.....	43
4.2. Métodos aplicados.....	43
4.3. Materiales y herramientas.....	44
4.4. Población y muestra.....	45
5. Resultados.....	46
5.1. Producto final del proyecto de titulación.....	46
5.1.1. Estrategia Didáctica para la producción de textos literarios en kichwa.....	47

5.1.2. Producción de literatura escrita en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”	49
5.1.2.1. Wakcha alcalde (recopilación de Maira Jerez).....	49
5.1.2.2. Kuntor runa (recopilación de Maira Jerez).....	51
5.1.2.3. Kaspi runa (recopilación de Rubí Masaquiza.....	52
5.1.2.4. Pingulluta tukuk runa (creación de Karina Caiza)	53
5.2. Evaluación preliminar.....	54
5.2.1. Tablas y gráficos.....	54
5.3. Análisis de resultados.....	56
5.3.1. Entrevistas.....	56
5.3.1.1. Análisis cuantitativo de la entrevista.....	61
5.3.1.1.1. Primera variable: Estrategia didáctica.....	61
5.3.1.1.2. Segunda variable: Producción literaria en kichwa.....	62
5.3.1.2. Análisis cualitativo de la entrevista.....	65
5.3.2. Encuestas	67
5.3.3. Análisis de las encuestas a estudiantes.....	67
5.3.3.1. Género e incidencia cultural.....	67
5.3.3.2. Conocimiento de la gramática kichwa.....	68
5.3.3.3. Producción de textos en kichwa	73
5.3.4. Análisis de las encuestas a docentes.....	78
5.3.4.1. Género e incidencia cultural	78
5.3.4.2. Conocimiento de la gramática kichwa.....	78
5.3.4.3. Producción de textos en kichwa.....	83
5.3.5. Análisis normativo e instrumental curricular de la lengua kichwa.....	87
6. Conclusiones y recomendaciones.....	91
6.1. Conclusiones.....	91
6.2. Recomendaciones.....	92
Apéndice A: Instrumentos para recoger información.....	93
A.1. Encuesta para estudiantes y docentes	93
A.2. Encuesta para medir el impacto de la estrategia.....	95
A.3. Notas de campo.....	96
Apéndice B: Instrumentos de Evaluación.....	97

B.1. Rúbrica para evaluar la investigación.....	97
B.2. Rúbrica para evaluar el manejo del kichwa.....	97
B.3. Rúbrica para evaluar la producción literaria.....	98
Apéndice C: Cuestionario de evaluación para expertos.....	99
Referencias.....	101
Resumen Final.....	103

Lista de Tablas

1. Tradición lexicográfica kichwa.....	30
2. 18 graffias del kichwa.....	35
3. Variantes alófonos.....	35
4. Estrategia didáctica para la producción de literatura en kichwa	47
5. Interés por el estudio de la gramática kichwa.....	54
6. Grado de impacto de la aplicación de la estrategia	55
7. Recomendación sobre la aplicación de la estrategia didáctica.....	55
8. Matriz de guía de entrevista a profundidad.....	57
9. Género de los encuestados.....	67
10. Importancia del conocimiento de la gramática kichwa	68
11. Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos.....	69
12. Estudio de la gramática kichwa.....	70
13. Conocimiento de la gramática unificada kichwa.....	71
14. Grado de conocimiento de la legua kichwa	72
15. Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos en kichwa	73
16. Tipos de textos producidos en dialecto kichwa de Salasaka	74
17. Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional	76
18. Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka.....	77
19. Género de docentes encuestados	78
20. Importancia del conocimiento de la gramática kichwa	79
21. Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos.....	80
22. Estudio de la gramática kichwa	81
23. Conocimiento de la gramática kichwa unificada	82
24. Grado de conocimiento del kichwa	82
25. Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos kichwa.....	83
26. Tipos de textos escritos en dialecto kichwa de Salasaka	84
27. Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional	85

28. Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka.....	86
29. Matriz de análisis normativo e instrumental.....	88

Lista de Gráficos

1. Técnica de enseñanza.....	18
2. Interés por el estudio de la gramática kichwa.....	54
3. Grado de impacto de la aplicación de la estrategia.....	55
4. Recomendación sobre la aplicación de la estrategia didáctica.....	55
5. Situaciones que influyen en la estrategia didáctica.....	61
6. Aspectos que prevalecen en la estrategia didáctica.....	62
7. Factores que prevalecen en la producción de la literatura kichwa.....	63
8. Expresiones de la literatura kichwa.....	64
9. Aspectos que se destacan en la literatura kichwa.....	64
10. Género de los estudiantes encuestados	68
11. Importancia del conocimiento de la gramática kichwa.....	69
12. Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos	70
13. Estudio de la gramática.....	71
14. Conocimiento de la gramática unificada kichwa.....	72
15. Grado de conocimiento del kichwa.....	73
16. Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos en kichwa.....	74
17. Tipos de textos producidos en dialecto kichwa de Salasaka.....	75
18. Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional.....	76
19. Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka.....	77
20. Género de los docentes encuestados.....	78
21. Importancia del conocimiento de la gramática kichwa	79
22. Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos.....	80
23. Estudio de la gramática kichwa	81
24. Conocimiento de la gramática unificada kichwa	82
25. Grado de conocimiento del kichwa.....	83
26. Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos kichwa.....	84
27. Tipos de textos escritos en dialecto kichwa de Salasaka	85
28. Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional.....	86
29. Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka.....	87

Capítulo 1

Introducción

La lengua kichwa¹, según algunos estudios, es la lengua ancestral más hablada en Latinoamérica, se calcula que hablan alrededor de 10 millones en todo lo que va desde el sur de Colombia hasta los pueblos andinos de Ecuador, Perú y Bolivia; de la misma forma, al norte de Argentina y Chile e incluso, algunos pueblos de la parte oriental del Brasil.

Desde sus orígenes se constituyó en una lengua que se ha divulgado sin dificultad ya sea por medio del comercio o porque fue la lengua oficial² del Tahuantinsuyo; sin embargo, con la llegada de la conquista, se impuso el español como lengua oficial y el kichwa fue relegado sólo para la comunicación familiar; en algún momento se tuvo la intención de desaparecerla porque no permitía una buena comunicación entre los conquistadores y el pueblo conquistado; esto, exigió a los misioneros y agentes de pastoral aprender esta nueva lengua para acercarse a los indígenas con la doctrina de la fe; es así como, se escriben los primeros catecismos en kichwa e instructivos para los sacramentos, especialmente la confesión. En este sentido, Albuja (como se cita en Kowi, 2013) menciona: debían aprender en medio año el kichwa para poder transmitir la fe y si no lo hacían les quitaban la mitad del sueldo; así mismo, otro aspecto que se destaca, especialmente en Perú, ha sido el impulso del estudio de la lengua originaria en forma académica, la misma que fue liderada por la Iglesia con la finalidad de valorar la cultura de los indígenas y atraerlos a la fe; de esta forma, en 1551 en la catedral de Lima se dictó la cátedra de Quechua para los clérigos del Arzobispado; también en 1599 el Virrey Velasco dispuso que los jesuitas fuesen los examinadores del kichwa y aymara en el Cuzco y que predicasen el sermón dominical en la lengua del Inca; como se puede apreciar, estas son algunas de las razones por las que esta lengua materna todavía se mantiene hasta hoy, como lengua de comunicación familiar y comunitaria también en el pueblo de Salasaka..

La comunidad de Salasaka, pertenece a la nacionalidad kichwa, ubicado en el Km. 14 vía a Baños; de acuerdo a la tradición histórica, se cree que llegaron desde Bolivia como mitimaes porque se trataba de un pueblo muy aguerrido y rebelde; al respecto, los abuelos cuentan que, los primeros

¹ El termino kichwa sólo se utiliza en el contexto ecuatoriano, en otras regiones como el Perú se utiliza la palabra quechua.

² En la época incaica se adoptó el kichwa como lengua oficial para todo el imperio.

salasakas se asentaron a los pies del monte Teligote, en lo que hoy se conoce como Pintag y se poblaron a lo largo de la pampa que conduce hasta el río Pachanlica; así mismo, según estos relatos, el primer pueblo se asentó en el sector que hoy se denomina Chilcapamba, antes conocido como Salaska y que por motivo del terremoto del 5 de agosto de 1949, buscaron refugio en un sector más alto, y así se trasladaron donde actualmente está ubicado el pueblo; de acuerdo a los relatos mencionados, los hacendados y terratenientes del lugar, los utilizaron como wasipungueros y peones de sus tierras, pero al tratarse de un pueblo rebelde no se dejaron doblegar y por medio de la organización, autodeterminación, la educación y el trabajo lograron sobreponerse; en este proceso, la presencia de las misioneras lauritas fue significativo, porque fundaron la escuela Fray Bartolomé de las Casas en 1957 en alusión al primer defensor de los indígenas en la colonia y de esta forma, las religiosas contribuyeron también al desarrollo del pueblo; en la actualidad existen otras instituciones educativas fiscales, entre ellas una bilingüe, las mismas que ayudan al mejoramiento del desarrollo del pueblo Salasaka.

En Salasaka se nota la escasa producción literatura kichwa escrita y el desconocimiento de los elementos de la lengua escrita, razones por las cuales se desarrolla el presente trabajo de investigación con el objetivo de aplicar una estrategia didáctica para la producción literaria del kichwa para que se mantengan vivas las tradiciones y costumbres del pueblo Salasaka, y que los estudiantes y docentes kichwa hablantes estudien la gramática y elaboren escritos en su propia lengua; de esta forma, se considera que uno de los desafíos de la institución educativa³ es impulsar la educación bilingüe de las nuevas generaciones con énfasis en el desarrollo de la literatura kichwa por medio de estrategias de enseñanza - aprendizaje adecuadas para el efecto. En la presente investigación se ha logrado diseñar y aplicar una estrategia didáctica con los estudiantes, de Tercer BGU, los mismos que, con los conocimientos del kichwa adquiridos en las clases de Lengua y Cultura Ancestral, han logrado escribir algunos temas literarios. La aplicación de la mencionada estrategia didáctica y la investigación teórica han logrado que se consigan los siguientes resultados:

Conceptualización de los fundamentos teóricos de la estrategia didáctica, la misma que se trata de un procedimiento de toma de decisiones para alcanzar metas claras en el aprendizaje y la producción de textos literarios escritos en kichwa, que es todo el conjunto de obras y textos escritos en esta lengua que enriquece la cultura del pueblo Salasaka.

³ Desde junio de 2011, se constituyó una nueva entidad educativa con el nombre de Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas.

Diagnóstico del escaso conocimiento de estudiantes y profesores acerca de la gramática unificada kichwa y de la literatura que se ha producido en el pueblo Salasaka y a nivel nacional.

Escasa literatura escrita desarrollada en el pueblo Salasaka; por eso, en la presente investigación se recopilaron alrededor de tres obras escritas las mismas que reposan en la biblioteca de la parroquia.

La Estrategia Didáctica, ha servido para que los estudiantes de Tercero de Bachillerato escriban algunas narraciones, contadas por los abuelos y gestores culturales del pueblo salasaka, entre las que se destacan: wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor) y kaspi runa (hombre palo); además se ha conseguido crear un cuento titulado: Pingulluta tukuk runa (músico del pingullo).

1.1. Presentación del trabajo

En el pueblo Salasaka no se ha generado literatura escrita; sin embargo en forma oral se conservan vivas sus tradiciones y costumbres; la primacía de la educación hispana ha relegado la necesidad de producir literatura escrita en lengua kichwa; en este sentido, en algunos ambientes, los estudiantes no hablan kichwa y por lo tanto, tampoco escriben en esta lengua, debido a que el español se ha constituido en la lengua dominante.

El protagonismo de la lengua dominante ha generado un problema, el mismo que se ha logrado enfrentar mediante la aplicación de una estrategia didáctica, la misma que ha servido para que los estudiantes se sensibilicen en la necesidad de aprender la gramática y utilizarla en la escritura de la literatura oral ya existente y en la producción de nuevos textos literarios; de esta forma, se logró escribir algunos temas recopilados de la tradición oral del pueblo, entre los que se desatacan: wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor) y kaspi runa (hombre palo); además se ha conseguido crear un cuento titulado: pingulluta tukuk runa (músico del pingullo).

La temática del presente trabajo es importante debido a que, la lengua materna que hablan los indígenas, actualmente, está siendo tratada y valorada desde muchas instancias, especialmente del Gobierno, en el marco jurídico, en el sistema educativo y desde las organizaciones indígenas; sin embargo, es necesario realizar estudios más especializados sobre el origen, el desarrollo y la elaboración de literatura indígena, riqueza cultural de los pueblos andinos, por eso, es importante que el kichwa se escriba, de lo contrario se corre el peligro que algún día desaparezca. En la actualidad, se puede encontrar literatura y escritos en kichwa que se han producido a nivel nacional.

A nivel nacional hay una gran conciencia sobre la difusión de materiales escritos en kichwa, especialmente auspiciados por la DINEIB y el Ministerio de Educación; de esta forma, se han publicado libros de gramática, diccionarios y textos literarios.

Estos materiales literarios han sido fruto de un intenso trabajo de técnicos y especialistas en el campo del lenguaje y la literatura. Para el presente documento se ha utilizado una metodología que ha conducido el trabajo investigativo y el desarrollo de la estrategia didáctica para la producción de textos literarios en kichwa y los pasos han sido los siguientes:

1. Redacción del capítulo planteamiento de la propuesta, la misma que ha sido un referente para el desarrollo de presente trabajo.
2. Se utilizaron los métodos: descriptivo, deductivo e inductivo y para recoger la información y su proceso se utilizaron las siguientes herramientas como: la entrevista, encuesta, muestreo

e informantes; luego, se procesó la información en contraste con la teoría; de esta manera, se ha comprobado que en la comunidad de Salasaka hace falta producción literaria en kichwa.

3. Se realizó el marco teórico, con aclaración de conceptos como: métodos, estrategias, técnicas, y procedimientos, con énfasis en las estrategias didácticas; también se han clarificado conceptos y términos relacionados a la producción de literatura kichwa, entre ellos: origen y tratamiento del kichwa en el Ecuador; consolidación de la gramática unificada y estandarización del alfabeto kichwa.
4. La interpretación de los datos se realizó en base a los resultados logrados por medio de la estadística, los mismos que se dan a conocer en el capítulo quinto.
5. Finalmente, se ha redactado el resumen y la introducción, mismas que nos presentan un panorama general del trabajo realizado en este Informe Final de Titulación.

Los resultados obtenidos en el presente trabajo son los siguientes:

- Docentes y estudiantes, desconocen la gramática unificada kichwa.
- Se nota la necesidad de aplicar una estrategia didáctica para motivar a los estudiantes a que escriban textos en su lengua originaria.
- En el pueblo Salasaka se ha encontrado tres obras escritas, las mismas que son de carácter religioso y se encuentran en la Biblioteca de la parroquia; también a nivel nacional se ha producido literatura kichwa, sin embargo, no se conoce acerca de su existencia.
- Docentes y estudiantes en su mayor parte, manifiestan la necesidad de producir textos literarios para mantener vivas la cultura y las tradiciones del pueblo Salasaka.
- Es notoria la falta de literatura kichwa escrita, en el pueblo Salasaka; por eso, se aplicó una estrategia didáctica a los estudiantes de Tercero de Bachillerato, mediante la cual se logró escribir algunos temas de la tradición oral del pueblo.

1.2. Descripción del documento

En el capítulo 2 se plantea la propuesta de trabajo. El marco teórico es abordado en el capítulo 3; en particular, la Sección 3.1 está dedicada a definiciones y conceptos, en este caso se clarifica los términos: Estrategia didáctica y producción literaria kichwa, en tanto que la sección 3.2 permite establecer el estado del arte. En el Capítulo 4 se presenta la metodología; partiendo de la etapa de diagnóstico (sección 4.1), pasando por los métodos particulares aplicados (sección 4.2) para llegar a

la descripción de población y muestra (sección 4.4). El capítulo 5 está dedicado a la presentación y análisis de los resultados del trabajo. Las conclusiones y recomendaciones son materia del capítulo 6 y el trabajo está complementado por tres apéndices: El apéndice A está reservado a instrumentos para recoger la información; por otro lado, los instrumentos de evaluación de la aplicación de estrategia, se enuncian en el apéndice B y en apéndice C se encuentra el cuestionario de evaluación de expertos.

Capítulo 2

Planteamiento de la Propuesta de Trabajo

2.1. Información técnica básica

Programa: Maestría en Ciencias de la Educación

Tema: Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”.

Tipo de trabajo: Proyecto de Investigación y Desarrollo.

Clasificación técnica del trabajo: Desarrollo.

Líneas de Investigación, Innovación y Desarrollo

Principal: Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo.

Secundaria: Identidad, Cultura y/o Lenguaje.

2.2. Descripción del problema

Salasaka es un pueblo que pertenece a la nacionalidad kichwa, la lengua de comunicación familiar y comunitaria es el kichwa, transmitida en forma oral. Se conservan muchas tradiciones y expresiones que han mantenido viva la cultura; sin embargo, existe escasa literatura escrita. En el ámbito educativo y en la comunicación en general, el español sigue siendo la lengua dominante, la mayor parte de gente habla el español y el colegio pertenece al sistema educativo hispano; también, existe una institución bilingüe que funciona en la comunidad de Manzanapamba. El escaso conocimiento de la gramática y de profesores de lengua ancestral no ha permitido que esta lengua se desarrolle y tenga sus expresiones literarias escritas; en la escuela los niños y jóvenes no hablan kichwa y por lo tanto, se percibe que no tienen necesidad de aprender su gramática, sino el español para mejorar su relación en la convivencia diaria con sus pares mestizos, con lo cual se genera un problema con el desarrollo de la lengua.

Una de las consecuencias, de este problema, ha sido que la lengua kichwa ha perdido su protagonismo en la comunicación cotidiana y tiende a desaparecer en algunos ambientes como la

educación; es así como, los estudiantes kichwa hablantes no leen y tampoco escriben en kichwa, sino que han puesto énfasis en el aprendizaje de a otras lenguas, como el inglés o el francés, debido a que muchos salasakas emigran del país por cuestiones de trabajo o porque consiguen formar familia con personas de otras nacionalidades; por eso, se ha visto la importancia de desarrollar una estrategia didáctica para que los estudiantes de Tercero de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, se interesen por aprender a escribir en su propia lengua y hagan que sus costumbres, tradiciones y sobre todo su memoria histórica se mantengan vivas.

Para mantener vivas las costumbres y tradiciones se ha desarrollado del presente trabajo, al cual las autoridades del plantel y de la comunidad, los docentes y de manera especial, los estudiantes han colaborado para que este proyecto de investigación y desarrollo se realice sin ningún contratiempo.

2.3. Preguntas básicas

¿Qué origina el problema de la falta de producción de textos literarios escritos en kichwa?

¿Cuándo se origina el problema de la falta de producción literaria kichwa en forma escrita en la comunidad de Salasaka?

2.4. Formulación de meta

Aplicar una estrategia didáctica para la producción literaria del kichwa con la finalidad de que se mantengan vivas las tradiciones y costumbres del pueblo Salasaka.

2.5. Objetivos

2.5.1. Objetivo general

Aplicar una estrategia didáctica para la promoción de la producción literaria del kichwa en el Bachillerato de la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas para que se mantengan vivas las tradiciones y la memoria histórica del pueblo.

2.5.2. Objetivos específicos

1. Describir los fundamentos teóricos sobre la estrategia y la producción de textos literarios en kichwa.

2. Diagnosticar la producción literatura kichwa en los estudiantes del Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaka, cantón San Pedro de Pelileo, provincia de Tungurahua.
3. Construir una estrategia didáctica para la producción de la literatura Kichwa, mediante el buen uso de la gramática y la escritura kichwa, en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”.
4. Ejecutar la estrategia didáctica, con la participación de los estudiantes de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, para la promoción de la producción literaria kichwa.

2.6. Delimitación funcional

Pregunta 1. ¿Qué será capaz de hacer el producto final del trabajo de titulación?

La estrategia didáctica, para promover la literatura kichwa, ha permitido que los estudiantes elaboren sus propios textos literarios y no literarios en esta lengua materna y por ende, logren enriquecer la identidad cultural del pueblo salasaka. El producto final, es decir, la estrategia didáctica será aplicada utilizando técnicas activas en los alumnos de Tercero BGU, en la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral, materia optativa, para conseguir una real motivación en el estudio de la lengua y la producción de textos en kichwa.

La estrategia didáctica, para la escritura de textos, conseguirá que los estudiantes kichwahablantes puedan mejorar la gramática y el uso de la escritura kichwa en la comunicación cotidiana y el aprendizaje de otras asignaturas, cuyos docentes son también kichwahablantes.

Pregunta 2. ¿Qué no será capaz de hacer el producto final del trabajo de titulación?

No aplica

Capítulo 3

Marco Teórico

3.1. ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA PRODUCCIÓN LITERARIA EN KICHWA

Para tener una idea de la temática estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa es necesario clarificar ciertos conceptos que en el accionar educativo se utilizan y existe la tendencia de confundirlos o simplemente usarlos como sinónimos, estos conceptos son: métodos, estrategias, técnicas y procedimientos.

3.1.1. Método

El término método proviene del griego *metha* que quiere decir hacia lo largo y *odos* que significa camino o vía; en este sentido, método es el camino que se utiliza para llegar a un fin deseado; así menciona también De la Herrán (2008): “Métodos [...] en nuestro contexto, pueden considerarse caminos didácticos hacia la formación de la persona” (p. 138); por eso, la tarea del docente es formar personas íntegras, es decir, en todos los aspectos, ya sean: intelectuales, físicos psicológicos y sociales; pero para conseguir esta meta es necesario hacerlo con un método, el mismo que no se puede entender sin una serie de acciones que dirigen el proceso de aprendizaje.

En el proceso de aprendizaje, hay que considerar las técnicas didácticas como importantes para que dichas acciones se den y puedan ayudar a generar el conocimiento; cuando los métodos y las técnicas de enseñanza se unen, forman lo que llamamos metodología didáctica, por eso, De la Herrán (2008) lo expresa diciendo: “Metodología y actividades didácticas podrían comprenderse como los dos lados de una misma tela; pero de un tela no reversible, porque una actividad se puede desarrollar sin una técnica de referencia, aunque siempre esté relacionada con un método” (p.138) es así como, en Pedagogía, un campo de investigación se convierte en disciplina científica cuando es orientado por teorías y metodologías propias.

En este proceso, surge un problema en el campo de la investigación educativa y consiste en la validación de los resultados, porque un producto no es valedero por la sumatoria de las frecuencias, es decir, por la estadística, sino es un problema de interpretación; lo que hay que hacer es confrontar,

discutir los argumentos a favor y en contra de las distintas posiciones y obviamente, llegar a consensos; por eso, en Latinoamérica, en lo que se refiere a este campo, se han implementado algunas metodologías que a continuación se describen brevemente:

- a. Aula taller: El salón de clase se convierte en un espacio para el aprendizaje cooperativo y el desarrollo de las habilidades.
- b. Comunidad de aprendizaje, se denomina también círculo de estudio.
- c. Constructivismo: Método de aprendizaje en donde el estudiante aprende haciendo.
- d. Educación en valores, es un eje transversal que se desarrolla en el proceso de enseñanza aprendizaje.
- e. Método Montessori, se basa en el desarrollo del niño y fue ideado por María Montessori.
- f. Phillips 66: Método creado por Donald Phillips y consiste en dividir un grupo en subgrupos de 6 individuos y hacerlos discutir sobre un tema en específico, durante 6 minutos; finalmente se obtiene una idea general de las conclusiones de cada grupo.

Las metodologías antes descritas, se constituyen en herramientas para la ejecución de una investigación adecuada en el campo educativo, sin embargo, las metodologías no se pueden llevar a cabo si no tenemos presente estrategias que hagan más eficaces los logros.

3.1.2. Estrategia

En la actividad educativa se utilizan diversos términos: estrategia didáctica, estrategia metodológica, estrategia de enseñanza, estrategia de aprendizaje, entre otras; por eso es pertinente detallar el significado y aplicación en el campo educativo. El término estrategia se utilizó en el ambiente militar, especialmente en la guerra como una herramienta indispensable para conseguir el objetivo militar; entonces, el triunfo en la batalla se conseguía a base de tácticas diseñadas por un estratega, es decir, un general. En este sentido, en la revista del Instituto Tecnológico de Monterey (2010) se afirma:

El significado original del término estrategia se ubica en el contexto militar. Entre los griegos, la estrategia era la actividad del estratega, es decir, del general del ejército. El estratega proyectaba, ordenaba y orientaba las operaciones militares y se esperaba que lo hiciese con la habilidad suficiente como para llevar a sus tropas a cumplir sus objetivos” (s.p).

Como se ve, se trata de un término que no nace en el ámbito educativo, pero que más tarde ha sido utilizado para mejorar o conseguir metas en la tarea educativa con los niños y los jóvenes; en este caso, la estrategia se trata de un procedimiento de toma de decisiones, es decir, una serie de pasos o etapas que se van dando para alcanzar las metas propuestas, las mismas que deben ser claras

desde el inicio; por eso, Ausubel (como se cita en Lalaleo, s.f.) decía que: “La toma de decisiones facilita el aprendizaje significativo, pues promueve en los estudiantes la necesidad de establecer relaciones significativas entre sus propios conocimientos y la nueva información; decidiendo los procesos más adecuados para la realización de la actividad de aprendizaje” (p. 8); en este sentido, el docente debe contar con los conocimientos previos que traen los estudiantes y relacionarlos con los nuevos aprendizajes que nos proporciona el currículo y para este proceso, se necesita de una estrategia didáctica adecuada.

La estrategia siempre será una guía u orientación para lograr el objetivo propuesto; así, en la vida práctica cuando se aplica una estrategia lo que se busca es conseguir resultados y estos dependerán de los mejores procedimientos implementados o de las técnicas utilizadas adecuadamente; por lo tanto, en el proceso educativo, esta es una tarea que lo realiza el docente, quien hace que el aprendizaje sea significativo, es decir, que le sirva al estudiante en la vida cotidiana; en este sentido, la estrategia es un sistema de planificación unido a una serie de acciones que permiten conseguir logros, el ITM (2010) menciona que:

Estrategia es un sistema de planificación aplicable a un conjunto articulado de acciones para llegar a una meta. De manera que no se puede hablar de que se usan estrategias cuando no hay una meta hacia donde se orienten las acciones. La estrategia debe estar fundamentada en un método pero a diferencia de éste, la estrategia es flexible y puede tomar forma con base en las metas a donde se quiere llegar. En su aplicación, la estrategia puede hacer uso de una serie de técnicas para conseguir los objetivos que persigue (s.p.).

De acuerdo con lo expresado, no se puede desarrollar una estrategia sin una meta clara y sin determinar la metodología a seguir; por eso, es importante distinguir la diferencia entre estrategia y técnica, así como también el método que se sigue para la aplicación de una estrategia; de tal manera que, la estrategia está siempre dirigida a conseguir un objetivo relacionado con el aprendizaje, mientras que las técnicas son una serie de acciones que se realizan y no necesariamente tienen la finalidad de conseguir un objetivo de aprendizaje y por otro lado, el método es una serie de pasos o procedimientos fundamentados en el conocimiento o en algún modelo de carácter filosófico, psicológico, ideológico o pedagógico (De la Herrán, 2008); por eso, es necesario recalcar que una estrategia puede convertirse en técnica o viceversa, esto depende de la intencionalidad del docente en su trabajo de aula; así por ejemplo, si el debate es utilizado sólo para tratar un tema se convierte en técnica, pero si se utiliza para tratar todos los temas de una asignatura en el curso, entonces se trata de una estrategia.

3.1.2.1. Estrategias Didácticas

La estrategia es un procedimiento lógico para conseguir un objetivo o meta propuesta; cuando se habla de un proceso lógico, se refiere a una serie de acciones que tienen una secuencia y que buscan conseguir un resultado satisfactorio, así por ejemplo, en el proceso de aprendizaje, es importante que se utilice la motivación con los niños y para esto, que mejor manera de hacerlo, mediante actividades lúdicas; de esta forma, los niños aprenden mediante el juego; sin embargo, hay que tener en cuenta que los niños no aprecian el juego como tal, sino la participación y el trabajo en equipo; en este sentido Freint (como se citó en De la Herrán, 2008) dice que: “El estado natural de los niños no es el juego, sino el trabajo, siempre que sea libre” (p.187); por eso, es interesante saber que si se utiliza el juego no es porque al niño le guste sólo jugar, sino porque es una herramienta que los docentes utilizan para motivar y afianzar el trabajo en equipo desde un margen de libertad y para conseguir estos resultados, se emplean algunas estrategias valiosas, que a continuación se citan:

- La libertad de elección en cualquier actividad.
- El clima afectivo, consciente de dar y recibir afecto, ofrecer y tener confianza.
- El clima de diálogo y la participación.
- El trabajo libre y activo, vinculado a los intereses del alumnado.
- La motivación del profesor, es decir, vivir lo que enseña y apreciar a los alumnos.
- El liderazgo democrático, sugestivo y estimulante.
- El uso de material didáctico intuitivo, concreto, variado e interesante.
- El desarrollo de la curiosidad natural, aprovechando los intereses.
- La vinculación de los intereses extraescolares con los escolares en lo posible.
- Creación más que la reproducción, inventar más que copiar.
- El sentido del humor, sin ironía ni sarcasmo que pueda ofender (De la Herrán, 2008).

Además de estas estrategias se pueden citar algunas otras, especialmente las estrategias de enseñanza que hoy acaparan la atención de algunos autores de la cognición situada. Ordoñez (2011) propone las estrategias didácticas centradas en el aprendizaje experiencial y localizado, y pueden ser las siguientes:

- a. Aprendizaje centrado en la solución de problemas auténticos.
- b. Análisis de casos.
- c. Método de proyectos.
- d. Prácticas situadas o aprendizaje in situ en escenarios reales.
- e. Aprendizaje en el servicio.

- f. Trabajo en equipos cooperativos.
- g. Ejercicios, demostraciones y simulaciones situadas.
- h. Aprendizaje mediado por las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TICS).

Como se puede apreciar las mencionadas estrategias didácticas son herramientas que están al servicio del docente para que su actividad educativa sea más pertinente y alcance los resultados que se formula dentro de su planificación, en esta forma, se sugiere a los maestros tener en cuenta los distintos tipos de estrategias didácticas.

3.1.2.2. Tipos de estrategias didácticas

Para señalar los distintos tipos de estrategias didácticas, se toma como referencia lo que De la Herrán (2008) propone, el mismo que ha desarrollado algunos tipos que tienen que ver con los distintos ámbitos del desarrollo humano, tales como: cuerpo, intelecto, relación social, emocional y psicológico, por eso se estima que es importante señalar las siguientes:

3.1.2.3. Estrategias de tipo físico y psicomotor

Son las que están más relacionadas con el desarrollo del cuerpo, o sea, las que afectan al aspecto fisiológico y podemos destacar las siguientes:

- a. Satisfacción de necesidades físicas y biológicas, además de estas, las necesidades de movimiento y el silencio.
- b. La actividad lúdica, se trata del juego libre así como el trabajo productivo.
- c. Juegos y deportes, preferentemente no competitivos.
- d. Movimiento y lenguaje corporal.
- e. Contacto con la naturaleza, salidas y excursiones.
- f. Actividades al aire libre de observación y contacto con la realidad.

Estas estrategias son importantes implementarlas en el proceso de aprendizaje para lograr un desarrollo integral de los estudiantes y que mejor manera de hacerlo, en las actividades de las asignaturas que desarrollan el aspecto físico, tales como: Educación Física, Educación Artística y Aprendiendo en Movimiento, entre otras; sin embargo, es también necesario desarrollar estrategias de tipo cognitivo.

3.1.2.4. Estrategias de tipo cognitivo o intelectuales

Estas estrategias ayudan a captar más la atención, obtienen la participación del estudiantado mediante la comunicación de las intenciones, la interpretación de la actividad, el refuerzo y la retroalimentación, entre las principales estrategias se pueden citar las siguientes:

- a. La experimentación por medio de talleres, laboratorio, retos y proyectos.
- b. La asignatura bien preparada para que el alumno responda mejor.
- c. La constatación del valor del contenido relevante.
- d. Información puntual sobre resultados obtenidos y aprendizaje a partir del error.
- e. La propuesta de problemas y enigmas que supongan un reto.
- f. Club de lectores y un taller de escritura.
- g. Conversaciones, conferencias y entrevistas.
- h. Narración de historias, cuentos y leyendas.
- i. Exposiciones y museos.
- j. Canciones corales y audiciones de música.

Se trata de un tipo de estrategias didácticas que se sugiere que los docentes las utilicen en sus labores académicas, debido a que ayudan al estudiante a que sea práctico, solidario y sobre todo, al desarrollo del trabajo en equipo; sin embargo, también es importante desarrollar estrategias didácticas de tipo social.

3.1.2.5. Estrategias de tipo social

Esta estrategia fomenta un clima agradable de buenas relaciones, esto permite conseguir los objetivos deseados; entre las principales estrategias de este tipo se puede citar las siguientes:

- a. La participación en la vida de aula o de la escuela.
- b. Escribir cartas por parte de los estudiantes a los padres y docentes con auto informes acerca de uno mismo.
- c. El trabajo en equipo.
- d. Contacto con la realidad social por medio de salidas culturales.
- e. Celebraciones colectivas.
- f. La emulación y una sana competitividad.

Estas estrategias son fundamentales para el desarrollo de la capacidad de relación del estudiante con el entorno social, donde debe estar integrado y al que va a contribuir a su desarrollo por medio

de sus conocimientos y su formación recibida en las entidades educativas; pero también es importante la aplicación de estrategias de tipo emocional.

3.1.2.6. Estrategias de tipo emocional y que afectan a la personalidad

Esta estrategia desarrolla el entusiasmo de estudiantes y docentes en la labor de enseñanza-aprendizaje; por eso se dice que, donde haya entusiasmo, reinará la satisfacción y el bienestar y se pueden citar las siguientes:

- a. Trato cordial y amable entre iguales.
- b. Muestras de entusiasmo.
- c. Aprecio social y elogios públicos.
- d. Sanciones en pocas ocasiones y siempre respetando la autoestima.
- e. Un gran atractivo por la presentación de contenidos mediante recursos audiovisuales o multimedia.
- f. Estrategias de autoconocimiento y autoanálisis.
- g. Estrategias de auto aceptación del yo real.
- h. Estrategias de autodeterminación y autoeficacia.

Que importante es la aplicación este tipo de estrategias a nuestros estudiantes para que la actividad educativa sea realmente placentera, más no una actividad pesada y aburrida, y mejor todavía si se utilizan recursos tecnológicos como las TICs, las mismas que generan en ellos un gusto o amor por el estudio; sin embargo, para que el proceso educativo sea más completo hay que utilizar estrategias que afectan a la personalidad; es decir, estrategias que permitan lograr resultados satisfactorios en la formación integral de la persona; pero, es sabido que algunas estrategias funcionan con unos estudiantes, pero con otros no, por lo que se sugiere aplicar las estrategias pertinentes; a este respecto se puede decir que, lo que siempre va a funcionar es el trato que podamos dar a las personas, tanto de aprecio como de confianza en ellas; como dice De la Herrán (2008).

Hay un estilo que no falla nunca a la larga, valorar a las personas, apreciarlas, confiar en ellas compartir con ellas la pasión por las materias que enseñamos. Todo esto supone interesarnos sinceramente por cada alumno en particular. Supone un estilo de compartir y colaborar, acompañando su crecimiento personal y estimulando con las técnicas y estrategias más adecuadas (p. 191).

Lo que se menciona es una reflexión importante, es decir, la valoración del ser humano como tal y en este caso el estudiante ya que es el centro de la labor que desempeña el docente; por eso, hay que

tener en cuenta la realidad del mismo y fomentar en ellos una empatía para lograr hacer de la actividad educativa algo placentero y significativo; pero para esto también es importante desarrollar técnicas y procedimientos.

3.1.3. Técnicas y procedimientos

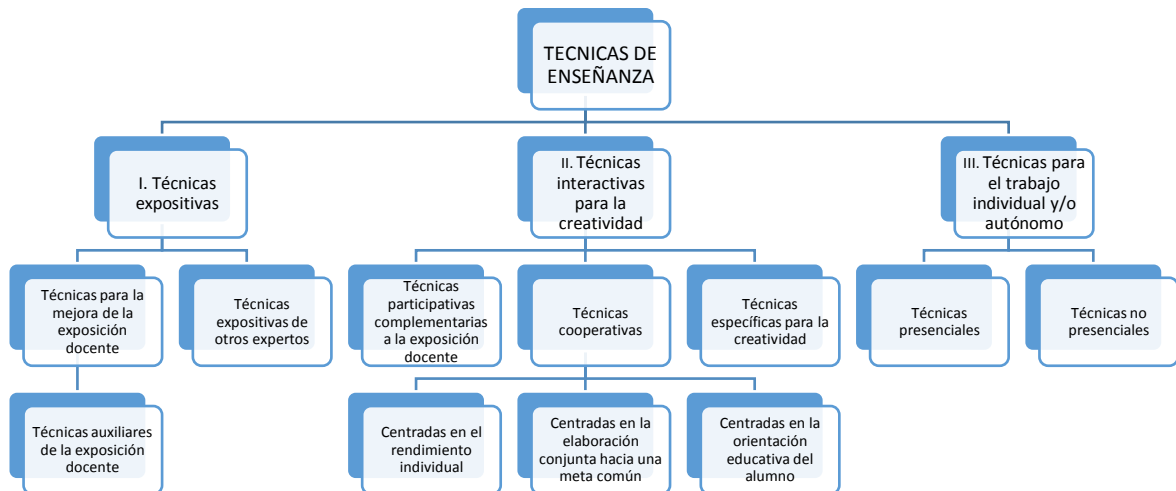
Las técnicas constituyen la parte vital de una estrategia, por ejemplo, en la guerra se decía que el logro del objetivo militar, depende de las tácticas utilizadas; sólo así, se alcanzaba la victoria definitiva; así mismo, en la acción educativa, no se puede diseñar y aplicar estrategias didácticas si no se ha escogido las técnicas pertinentes; por eso se plantea un acercamiento a una definición en base a la siguiente pregunta ¿De qué se trata una técnica y para qué sirve?

El término técnica proviene del griego *technikos* y del latín *technicus* y significa relativo al arte o conjunto de procesos de un arte o de una fabricación; en otras palabras, se refiere al cómo hacer algo; por eso, se entiende que una técnica didáctica no es más que un procedimiento, que mediante una serie de acciones o actividades, se llega a conseguir la meta deseada en el proceso de enseñanza - aprendizaje en aula; en definitiva, la estrategia enfoca objetivos más amplios, mientras que la técnica logra objetivos específicos de aprendizaje; en este sentido la revista del ITM (2010) menciona que: “La técnica didáctica es el recurso particular de que se vale el docente para llevar a efecto los propósitos planeados desde la estrategia”; por lo tanto, la técnica se convierte en un medio adecuado para que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea más efectivo; así por ejemplo, se observa una técnica cuando los profesores enseñan a los estudiantes los procedimientos para resolver una tarea determinada y en este caso, las actividades lo hacen repitiendo los pasos correctos. Al respecto, la revista del ITM (2010) dice que: “Técnica didáctica es el procedimiento lógico y con fundamento psicológico destinado a orientar el aprendizaje del alumno” (s.p.); por lo tanto, se trata de un procedimiento ordenado, en donde hay que dar pasos continuados y los resultados dependen de la aplicación de las etapas formuladas en la técnica.

Técnica es un procedimiento con fundamento psicológico en vista que implica a la persona como tal, al comportamiento que se puede modificar o alterar por la aplicación de una técnica; es decir, cuando se aplica una técnica siempre se busca resultados en el aprendizaje y esto significa que afecta al individuo en sus funciones metales e intelectuales; por lo tanto, se utilizan las técnicas didácticas de acuerdo a la metodología propuesta, así lo expresa De la Herrán (2008): “Los métodos se materializan en técnicas didácticas relacionadas con ellos (...) En síntesis: las técnicas de enseñanza estructuran actividades que responden a modos de proceder desde la práctica (p.138); a propósito de

esto, existen diferentes formas de clasificar, pero de acuerdo a De la Herrán Agustín (2008), se puede hacerlo conforme a los criterios manifestados en el siguiente gráfico:

Gráfico No. 1: Técnicas de enseñanza



Fuente: De la Herrán A., (2008), Didáctica General, Madrid, España: McGraw-Hill. Pág. 138

En el proceso de enseñanza – aprendizaje se suele utilizar las técnicas didácticas, las mismas que deben ser adecuadas para conseguir los logros de aprendizaje de acuerdo a la planificación de aula correspondiente y para conseguir los mencionados logros se sugiere escoger las técnicas activas.

3.1.3.1. Técnicas activas

La técnica es muy necesaria para conseguir que la estrategia se lleve a efecto; pero también a veces puede suceder que una técnica se convierte en estrategia; por eso, es necesario que se seleccione las técnicas pertinentes, de modo que el estudiante se sienta motivado para realizar la tarea de aprendizaje; para esto, están las técnicas activas, las mismas que permiten que el estudiante se sienta participe e integrado en su propio desarrollo educativo; en este sentido, se debe dejar a un lado las clases magistrales para que el alumno sea el gestor de su propio destino, de tal forma que, el aprendizaje sea una tarea interrelacionada; por eso, hay técnicas activas que, en la actividad de aula, los docentes utilizan para conseguir que el proceso de enseñanza sea más dinámica; por eso, se va a abordar dos de ellas, debido a que se han utilizado en la presente investigación y son: Aprendizaje Basado en Problemas (ABP) y las Herramientas para el Aula (HPA).

3.1.3.2. Aprendizaje Basado en Problemas

Este enfoque pedagógico aprendizaje basado en problemas (ABP) se ha utilizado desde la década de los sesenta; al parecer, sus primeras aplicaciones fueron en la Escuela de Medicina de la Universidad de Case Western Reserve en Estados Unidos y en la Universidad de McMaster en Canadá; por lo tanto, se trata de una técnica en donde el estudiante se siente involucrado en su proceso de aprendizaje, privilegiando su auto-aprendizaje y su auto-formación; por eso, a continuación se van a detallar las características de esta técnica:

- Presupone un proceso motivador en el que los estudiantes son los responsables de su aprendizaje.
- Es un enfoque que utiliza problemas o casos especialmente diseñados (con una o varias intenciones de estudio) para motivar el aprendizaje de los aspectos más relevantes de la materia o disciplina de estudio.
- El aprendizaje se centra en el estudiante, no en el profesor o en la transmisión de contenidos agregados.
- Se trabaja en grupos pequeños de estudiantes. Se asegura que el número ideal de estudiantes es entre 6 y 8 y en todo caso no más de 10.
- El profesor es un facilitador del proceso, no una autoridad (Mosquera, 2009).

Con respecto a esta técnica, los estudiantes son los responsables de su propio proceso porque hacen de los casos o problemas de la vida cotidiana un recursos para el aprendizaje; además se fomenta el trabajo cooperativo y el docente no es más que un facilitador del conocimiento; por otro lado, se puede también utilizar otras técnicas como las herramientas para el aula.

3.1.3.3. Herramientas para el aula

Las herramientas para el aula (HA)⁴ son la tecnología y lo medios de comunicación que está al alcance de todos y que ayudan, actualmente, al desempeño con más eficacia de la labor docente; por eso, no se pueden cerrar los ojos a esta importante herramienta, debido a que los estudiantes lo manejan eficientemente; por lo tanto, si ellos lo utilizan ¿por qué no el docente?; de ahí que, permite que el profesor conozca y domine las destrezas del uso de estos medios para que el aprendizaje sea más significativo y activo; es importante que en clase se utilice: computadora portátil, tablet, aipod, pizarra digital o simplemente un equipo celular con internet; estas son ahora las herramientas para el

⁴ Herramientas para el aula (HA), con esta nomenclatura se conoce a esta nueva técnica.

aula que se utilizan para hacer del trabajo docente más agradable y placentero; en este sentido, el gran desafío que hoy tienen los docentes, con respecto a estas herramientas, es su capacitación y para este fin, hoy existe información y métodos de aprendizaje, al alcance de todos, en forma presencial como también por medio de la red; de todas formas, es importante sugerir algunos consejos prácticos a la hora de utilizar estos medios tecnológicos en la clase:

- Promueva la lectura en dispositivos móviles, en grupos de trabajo y, en lo posible, con la generación de debates.
- Busque que internet sea una herramienta para formar opinión, no sólo para copiar y pegar; aquí, lo que interesa es qué posición tienen los estudiantes al respecto.
- Proponga que los estudiantes en sus redes sociales opinen y compartan sobre los temas que se están desarrollando en la clase.
- Realice presentaciones interactivas, donde los estudiantes no necesiten ver al tablero, o a un punto fijo, sino que tengan la información compartida en sus dispositivos.
- Será casi inevitable que los estudiantes aprovechen la conexión a internet para revisar su correo o redes sociales, la estrategia no es competir contra esto.
- Mejor busque que las clases y lecciones le generen opiniones a los estudiantes para que las compartan en sus redes (Semana.com, 2015).

Es así como el uso de estas herramientas permiten el aprendizaje más dinámico y adecuado para los estudiantes de este tiempo, los mismos que están al día con el uso de las TICS, dichas tecnologías y sobre todo los métodos didácticos activos hay que aprovecharlos para el conocimiento del kichwa y el desarrollo de la producción literaria de la lengua kichwa en el pueblo Salasaka.

3.2. Producción literaria escrita en kichwa

La producción literaria escrita en kichwa es uno de los factores preponderantes para que la cultura se mantenga viva en los pueblos indígenas que hablan esta lengua; por eso es importante hacer un acercamiento a los siguientes aspectos: problemática del uso del kichwa, tratamiento que se le da a esta lengua en el Ecuador, marco normativo y curricular, historia de la tradición lexicográfica, unificación del kichwa, estandarización del alfabeto y a los elementos de la lengua del kichwa unificado.

3.2.1. Origen y problemática del uso de la lengua kichwa en los pueblos andinos.

El kichwa es la lengua aborigen de mayor difusión en América, la misma que se usa en toda la región del Perú, Bolivia, norte de Argentina y Chile, y también en algunos sectores del departamento de Acre en Brasil. Haboud (1998) menciona que: “Aunque es difícil dar una cifra exacta del número de quechua hablantes hoy en día, varios estudios sugieren que lo hablan alrededor de unos ocho millones de personas a lo largo de los Andes” (p. 32); de esta forma, el kichwa se mantiene vivo hasta nuestros días, no obstante de ser dominado por el español y que en algún momento se intentó desaparecerlo, especialmente en la época de la conquista; sin embargo, también el poder de la Corona y la Iglesia propiciaron el aprendizaje de esta lengua, con la intención de conocer los secretos de las riquezas que poseían estos pueblos y poder dominarlos; es así como, los misioneros y doctrineros eran quienes aprendían el kichwa para ponerse en contacto con estas gentes y el afán por el oro de parte de los conquistadores, provocó una serie de atrocidades en contra de la vida y la dignidad de estas personas, pero a pesar de todo, esta lengua logró resistir ya que no sólo aprendieron hablar sino a escribir en esta lengua nativa; así lo expresa Conejo (2005):

A través del Tercer Concilio de la Iglesia Católica en el siglo XVI, cuando se promulgaron una serie de ordenanzas para los sacerdotes católicos, según una de ellas era obligatorio aprender las lenguas indígenas como medio de evangelización dentro de este proceso civilizatorio al cual estaban sometidos los pueblos originarios de América. Por este mismo proceso muchos textos religiosos se escribieron en muchas lenguas indígenas, este proceso al contrario de su desaparición permitió la supervivencia y desarrollo de la lengua kichwa (p. 139).

De acuerdo a este Concilio, los sacerdotes debían aprender el kichwa para comunicarse con los indígenas y transmitirles el mensaje de la fe; por eso se escribieron múltiples catecismos e instrucciones para los sacramentos; sin embargo, el afán de los conquistadores era conocer más de cerca la riqueza que poseían para quitarlos, especialmente, el oro; de esta forma, el kichwa se ha difundido hasta hoy como lengua familiar de los pueblos indígenas y en algunos casos como lengua de relación intercultural de los pueblos ancestrales.

Para los pueblos ancestrales, la lengua está unida a la vida misma de la gente, por medio del lenguaje se expresan los sentimientos, los mismos que reflejan su relación con la divinidad y con los aspectos de la vida cotidiana; en este sentido, también los sentimientos afectivos con la Pachamama⁵, se expresa por medio de la lengua; al respecto Vallejo (como se cita en Potosí, 2009) narra el mito sobre el origen del kichwa de la siguiente forma: En los orígenes de la tierra, todo era oscuridad y

⁵ Pacha Mama: Del kichwa que quiere decir Madre Tierra.

soledad, que a duras penas se escuchaba un débil rumor del agua que reposaba sin emitir ningún suspiro; un cierto día, un trueno y luego un poderoso rayo, hicieron estremecer la tierra y provocaron grietas y desniveles que obligaron al río a movilizarse con mayor agilidad; así, en algunos lugares se formaron vertientes que, al compás del viento emitían diversos silbidos; en otros, surgieron cascadas, unas con voces agudas, otras con voces graves, el rumor del agua se convirtió en un coro y dio lugar al nacimiento de la luz y del *kuichi*, es decir, el arco iris y también surgieron muchas aves y animales; entonces, el rayo, partió al tiempo en día y en noche, y así surgió el sol y la luna, de esta forma, el tiempo siguió creciendo y su entorno se pobló de mucha vegetación; pero, a los seres de aquel tiempo les gustaba concentrarse en la cascada para refrescarse de sus aguas; en una ocasión, todos disfrutaban del calor del sol, *killa mama*, extendió su rebozo oscuro y abrazó a *inti tayta* y así se mantuvieron por un largo tiempo, entonces el cielo quedó oscuro, cuando se separaron, la luz retornó a su normalidad y en el entorno de la cascada se encontraban un hombre y una mujer que miraban y escuchaban con admiración el canto del agua y de los pájaros que volaban a su alrededor; al atardecer, la pareja bebió del agua de la cascada y cayeron invadidos por un profundo sueño; soñaron que junto a ellos cantaban y exclamaban gritos de júbilo y alegría, soñaron que sus cantos asignaban nombres a cada objeto, que sus palabras iluminadas por la vitalidad del sol y de la luna se agolpaban en caudales junto al río, como señal de que su lengua, su palabra, vivirá el tiempo que vivan, el sol, la luna, el agua y la tierra; de pronto despertaron y la pareja comenzó a repetir las palabras que en el sueño habían pronunciado; por eso, Vallejo (como se cita en Potosí, 2009) dice: “El *runa shimi* nació del canto de la naturaleza, por esa razón cada palabra es un *taki*, una canción, un sanjuanito que se disfruta al hablar. Así nació el *runa shimi* que ahora dicen se llama *kichwa shimi*” (p.5); a este respecto, como se puede apreciar en el relato, el kichwa es un verdadero canto a la vida que se disfruta al hablar, es así como, el indígena se siente orgulloso de hablar esta lengua; un aspecto curioso que se puede percibir cuando hablan es apreciar un melodía nostálgica en sus labios cuando realizan sus conversaciones en kichwa.

Sobre el kichwa se puede encontrar algunas versiones sobre su origen, entre las que se pueden mencionar las siguientes:

1. El P. Juan de Velasco menciona que el kichwa es originario del Ecuador, debido a que no es posible pensar que en 96 años de dominación incásica en territorios quiteños la lengua invasora se haya convertido en popular, permaneciendo hasta nuestros días (Franco, 2010).
2. Ciertos estudiosos sureños indican que el kichwa, antes era conocida como *runa shimi*. Pero en 1560 con la publicación del léxico y la gramática o arte de la lengua general de los indios

de los reinos del Perú de Fray Domingo de Santo Tomás, es cuando se empieza a tomar el nombre de kechwa (soguillas de fibras de maguey), seguramente se tomó dicho nombre, por lo que el autor coleccionó muchas palabras entre los pueblos Kechwas que eran los que se encargaban de la confección de dichas soguillas, cuya ubicación se señala en el Valle de Andahuayllas en el Perú (Franco, 2010).

El kichwa nace al sur de nuestro País y que antes de la conquista de los incas ya se conocía, especialmente por el comercio o el intercambio de productos; esta es una de las razones por las que, el Reino del Tahuantinsuyo, el mismo que había adoptado a esta lengua como oficial, no tuvo ningún problema en difundirse en nuestros territorios (Franco, 2010); existe también otra versión acerca del origen y el desarrollo del kichwa, en donde la lengua originaria era el puquina y que con la expansión tuvo contacto con el valle alto de la sierra peruana hasta los valles del altiplano, donde recibió por primera vez el nombre de kichwa; Conejo (2005) lo menciona así:

La lengua originaria de los incas era el puquina o una variante de ella (Toreto 1980), hasta que con el avance de las alianzas llegaron incluso hasta un valle alto de la Sierra peruana y se unieron con los “qeshwas”. Originalmente lo denominaron con este nombre a valles del altiplano, y a la lengua que hablaba este pueblo lo llamaron kichwa” (p. 138).

De acuerdo a lo que menciona el autor Conejo, el kichwa tiene su origen en el sur del Ecuador y de ahí se ha propagado ya sea por el comercio y por la conquista de los incas a lo largo de nuestro territorio ecuatoriano; sin embargo, el kichwa no se habla en todas partes de la misma forma, depende de los lugares, por ejemplo, el kichwa del oriente, como se ha escuchado, tiene una expresión más apegada a la fonética del kichwa unificado y el kichwa que se hablan en la sierra es distinta, de manera particular, en el pueblo salasaka, el kichwa es un dialecto en donde la gente habla muy rápido y cambian la pronunciación, utilizando los variantes alófonos, por ejemplo, la palabra ashco (perro), en kichwa de salasaka se dice achiko; además se utilizan palabras que provienen del aimara, por ejemplo la palabra *mara* que significa niño; en este sentido, Juan Grimm (1896) menciona que:

El idioma quichua se divide principalmente en tres dialectos: el llamado lengua del Cuzco, el dialecto del Chinchasuyu y el dialecto de Quito. Aunque el dialecto de Chinchasuyu se habla en el norte de Cuzco, el de Quito tiene más semejanza con la Lengua de Cuzco, sobre todo en las formas gramaticales (p. 7).

El kichwa que se habla en el Ecuador proviene, lógicamente del dialecto de Quito, el mismo que se diferencia del dialecto del Cuzco; por ejemplo, el kichwa del Ecuador se caracteriza por tener solamente tres vocales: a,i,u; mientras que el del Cuzco tiene las cinco vocales completas, esta es una de las razones por las que el kichwa en el Ecuador tiene un tratamiento diferente.

3.2.2. Tratamiento del kichwa en el Ecuador

El Ecuador, según la Constitución del 2008, es un país pluricultural y plurinacional; algunos dicen que la tercera parte de la población ecuatoriana pertenece a la nacionalidad kichwa; Franco (2010) lo menciona así: “La tercera parte de la población es kichwa, el mayor porcentaje de ella es monolingüe, pero también encontramos bilingües que han aceptado el Castellano como propio para sus relaciones con los hispano – hablantes, dejando que el kichwa sea lengua de hogar” (p. 8); también en el ambiente indígena se menciona que el 30 o 40% de la población ecuatoriana es kichwa – hablante; por eso, realmente es una riqueza cultural que este grupo humano hable dos lenguas, en el caso del kichwa, es necesario que se fomente el desarrollo de la lengua en forma verbal y escrita, dándole todo el valor lingüístico.

Desde el punto de vista lingüístico, parece claro que a pesar que el español ha mantenido su hegemonía, como lengua oficial del Estado; sin embargo, la lengua kichwa se sigue hablando en un alto porcentaje en toda la nación; con respecto a esto, Nicola (como se citó en Haboud, 2010) afirma que “Para el año 1965, el 39% de la población ecuatoriana (6.177.127) era indígena (es decir, 2.409.079) y que en un 90% (2.168.171) de dicha población tenía el quichua como lengua materna” (p. 41). En torno a este mismo tema y en lo que va del año 1988, Haboud (2010) dice que: “De acuerdo al censo étnico llevado a cabo por la Confederación de Nacionalidades Indígenas (CONAIE) en 1988, al menos un 30% de la población ecuatoriana se reconocía como indígena, alrededor de 2 millones de habitantes de la Sierra fueron registrados como quichua hablantes” (p. 41).

Ahora bien, los datos citados anteriormente contrastan con los resultados obtenidos en el Censo de 2010; según los resultados de este último, la población indígena ha disminuido y mucho más las persona que hablan kichwa; de esta forma, los kichwa hablantes son alrededor de 591.448; esto equivaldría aproximadamente a un 4.29% en relación a la población total que es 13.792.391 de habitantes; sin embargo, en el País se hablan también otras lenguas nativas como el shuar, achuar, tsáfiqui, entre otras; pero, hay que considerar un dato interesante que merece ser resaltado en el censo 2010 y tiene que ver con este factor: Existen 1.018.76 personas que se auto identifican según su tradición y su cultura, como indígenas, que significan un 7.38% del total de la población ecuatoriana.

Estos resultados obtenidos en el Censo de población y vivienda de 2010, especialmente para los dirigentes y los representantes de las organizaciones indígenas, no son muy reales, debido a que cuando se realizaron, los indígenas no colaboraron con los encuestadores y muchas familias no han sido censadas; además, hay muchos indígenas que se han casado con gente mestiza o extranjera y que ya no se consideran indígenas; otro aspecto es que muchas personas indígenas han viajado o viven en

el extranjero y no han podido ser censadas; por estas y otras razones mencionadas, desde el punto de vista del mundo indígena, la población que pertenece a esta ámbito en el Ecuador supera el 30 o 40%, como lo hemos citado arriba; por eso, sobre el tratamiento del kichwa en el Ecuador, es necesario hacer referencia lo que dice el marco normativo e instrumentos curriculares.

3.2.3. Marco normativo e instrumental de la lengua kichwa en el Ecuador

El tema de la inculturalidad y el uso de las lenguas ancestrales, entre ellas la lengua kichwa constituyen una preocupación por parte del Estado y especialmente del Sistema Educativo Nacional, se quiere propiciar entre los ciudadanos un acercamiento sobre la realidad del Ecuador como plurinacional y pluricultural como lo manifiesta la Constitución del Ecuador del 2008; en este caso, los distintos instrumentos legales y curriculares garantizan el fomento de estos valores culturales, sin embargo, en el acontecer educativo falta mucho por aplicar estos principios, especialmente en la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas ubicada en la parroquia Salasaka, sobre todo el derecho de aprender en la propia lengua.

3.2.3.1. El derecho de aprender en su propia lengua en la Constitución del Ecuador

Con referencia al derecho de aprender en su propia lengua, la Constitución del Ecuador sostiene en el artículo 29 que: “El Estado garantizará la libertad de enseñanza, la libertad de cátedra en la educación superior, y el derecho de las personas de aprender en su propia lengua y ámbito cultural”, lo mismo el artículo 343 determina que: “El sistema nacional de educación integrará una visión intercultural acorde con la diversidad geográfica, cultural y lingüística del país, y el respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades”; en lo referente a esto, se puede ver que, la Constitución favorece el derecho de aprender en la propia lengua y el sistema educativo está en la obligación de impulsar a lo largo de todo el país estos enunciados, aspectos que no se nota en el mismo sistema educativo nacional, por lo que se estima que hay que impulsar mecanismos para la consecución de este logro y para eso está la Ley Orgánica de Educación Intercultural.

3.2.3.2. Ley que vela por la inculturalidad y el derecho de aprender en su propia lengua.

Con respecto al derecho a la educación intercultural, al desarrollo de la identidad cultural y a la formación en su propia lengua la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI) manifiesta en su Art. 1 que: “El Estado garantiza el derecho a la educación [...] en el marco del Buen Vivir, la interculturalidad y la plurinacionalidad”; en el art. 2 lit. z que: “la interculturalidad y plurinacionalidad garantizan a los actores del Sistema el conocimiento, el reconocimiento, el respeto, la valoración, la recreación de las diferentes nacionalidades, culturas y pueblos que conforman el Ecuador y el mundo; así como sus saberes ancestrales”; en el lit. aa: “se garantiza el derecho de las personas a una educación que les permita construir y desarrollar su propia identidad cultural [...] proveyendo a los y las estudiantes el espacio para la reflexión y el robustecimiento de su cultura”; en el lit.bb: “se reconoce el derecho de todas las personas [...] a formarse en su propia lengua y en los idiomas oficiales de relación intercultural”; de la misma forma, en el Art. 3, lit. s habla sobre: “El desarrollo, fortalecimiento y promoción de los idiomas de los pueblos y nacionalidades del Ecuador”; así mismo, en el art. 5, lit. e, hablando del Estado, menciona que: “Garantiza la aplicación obligatoria de un currículo Nacional, en relación a la diversidad cultural y lingüística, se aplicará en los idiomas oficiales de las diversas nacionalidades del Ecuador”; en el art. 7, Lit. q menciona sobre el derecho a aprender en los idiomas ancestrales reconocidos por el País: “Aprender, en el idioma oficial e idiomas ancestrales, de ser el caso”; en el art. 81 cuando habla del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB) dice que uno de sus objetivos es: “Garantizar que la educación intercultural bilingüe aplique un modelo de educación pertinente [...] valore y utilice como idioma principal de educación el idioma de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural”; y finalmente en el lit.c se menciona que hay que: “Potenciar desde el Sistema Educativo el uso de idiomas ancestrales, de ser posible, en todos los contextos sociales”. Como se puede apreciar, la LOEI destaca en los artículos mencionados, la intención de fomentar la interculturalidad y fortalecer las lenguas ancestrales; incluso se puede notar también un sistema de organización para que el accionar de la educación intercultural sea monitoreado y evaluado; sin embargo, se puede ver que estos aspectos no se cumplen en la institución arriba mencionada, pese a que se encuentra ubicada en un sector eminentemente indígena; en donde se debe contribuir al desarrollo de la interculturalidad y la lingüística del pueblo Salasaka.

3.2.3.3. Respeto de la interculturalidad y lingüística

En lo que tiene que ver a la interculturalidad y a la lingüística el Reglamento a la LOEI menciona distintos aspectos, así por ejemplo, en el art. 241 se menciona que: “La comuna, comunidad, pueblo o nacionalidad indígena es corresponsable de la educación de los estudiantes y sus miembros tienen los siguientes derechos: “Se respete y se fomente sus valores [...]; protección a la familia como sustento de la identidad cultural y lingüística de los pueblos y nacionalidades indígenas”; de la misma forma en el art. 243 acerca de la interculturalidad propone: “Un enfoque educativo inclusivo que, partiendo de la valoración de la diversidad cultural y del respeto a todas las culturas, busca incrementar la equidad educativa, superar el racismo, la discriminación y la exclusión”; también en el art. 244, propone a las autoridades de los establecimientos educativos realizar las siguientes acciones: “Integrar un enfoque de interculturalidad en el Plan Nacional de Educación; incluir la interculturalidad como eje transversal en el currículo nacional obligatorio y en los textos escolares oficiales; [...] propiciar la interculturalidad en todos los ámbitos de la práctica educativa”. El Reglamento a la LOEI favorece la educación intercultural y el uso de la lengua ancestral no sólo para la comunicación en el ámbito cotidiano, sino para la formación en su propia lengua; no obstante, se debe utilizar estrategias para que todos estos acuerdos se hagan realidad en la práctica educativa del sistema nacional y específicamente en la institución educativa Fray Bartolomé de las Casas en donde los docentes deben también utilizar el kichwa en el proceso educativo.

3.2.3.4. Los docentes utilizan el kichwa en el proceso educativo

Sobre el uso de las lenguas ancestrales en la actividad educativa, el Modelo Sistema de Educación Bilingüe (MOSEIB) en el Acuerdo No. 0440 - 13 y en el art. 3 menciona que: “Los docentes del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe utilizarán las distintas lenguas involucradas en la implementación del proceso educativo”. En este caso, los docentes de la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas de habla hispana no utilizan el kichwa dentro del proceso educativo, al contrario lo ven como un obstáculo; en cambio los profesores kichwa hablantes si lo utilizan para la comunicación cotidiana con los estudiantes, sin embargo, dentro del aula de clase utilizan el español, aspecto que hay que mejorar en vista que la normativa induce al desarrollo de la inculturalidad y al uso del kichwa en el proceso educativo.

3.2.3.5. Valor de la inculturalidad y el uso del kichwa en el proceso educativo

Con relación a la interculturalidad, el PEI de la Unidad Educativa Fray Bartolomé, manifiesta en su Ideario lo siguiente: “En el proceso educativo es fundamental tener en cuenta los valores culturales de los estudiantes orientados a respetar la interculturalidad en función de llegar al Sumak Kawsai (Buen Vivir) y los estudiantes del plantel fieles a sus tradiciones culturales de amor a la Pacha Mama serán los protagonistas del cuidado y mantenimiento del medio ambiente por medio de la ejecución de proyectos”. En este sentido, se exhorta a la comunidad educativa a mantener los valores culturales de los estudiantes kichwa hablantes para alcanzar el Sumak Kawsai, aspecto que parcialmente se ha logrado ejecutar; esto se puede visualizar en el uso de su indumentaria típica, la lengua kichwa y el respeto a las tradiciones culturales como las fiestas, la comida, la literatura, entre otras; sin embargo, en el cuidado del medio ambiente no se aprecia que los estudiantes estén comprometidos con la Pacha Mama, de acuerdo a la realidad cultural que se nos presenta.

3.2.3.6. Realidad cultural en la Unidad Fray Bartolomé de las Casas

En lo que respecta a la diversidad, interculturalidad y el uso de la lengua, el Código de Convivencia de la Unidad Educativa Fray Bartolomé, en el numeral 6 manifiesta: “Garantizar el derecho de las personas a una educación que les permita construir y desarrollar su propia identidad cultural [...] proveyendo a los y las estudiantes el espacio para la reflexión y el robustecimiento de su cultura; motivar en los docentes un trato igualitario tanto estudiantes mestizos como indígenas”; se propone la realización de talleres dramatizados sobre la diversidad cultural, la no discriminación a ningún profesor o estudiante por su cultura o etnia; también en el Código, en apartado de los Estudiantes, se menciona acerca del uniforme de los estudiantes indígenas: “Las señoritas utilizarán sandalias sin medias, anaco negro, blusa blanca, reboso vino y bayeta verde y mote pelado blanco, sombrero blanco y los varones: zapatos negro, pantalón de tela color blanco, camisa blanca y poncho negro”, de la misma manera, en el punto sobre las funciones de la Comisión de Interculturalidad, se dice que hay que: “Fortalecer los valores de la interculturalidad, dentro de la comunidad educativa como: respeto a la cosmovisión ancestral, respeto y valoración de las identidades, respeto a modos de vida y pensamiento ancestral [...] y valoración de la lengua ancestral”; otros aspectos que hay que destacar es el respeto a los principios éticos de la construcción de la comunidad, los mismos que se sintetizan en los siguientes: “Ama shuwa (no robar), ama llulla (no mentir), ama kylla (no ser ocioso) [...] además, dar a conocer la literatura del pueblo como: cuentos, leyendas y mitos ancestrales a través

de textos didácticos para el proceso de enseñanza aprendizaje de la comunidad educativa y difundir términos lingüísticos desaparecidos del vocabulario kichwa”. En el Código de Convivencia se destacan aspectos relevantes de la cultura del salasaka que deben ser observados, como por ejemplo, la indumentaria, el involucramiento en las celebraciones, el uso de la lengua y la práctica de los principios éticos. Ahora bien, con respecto de la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral, la Malla Curricular para el Bachillerato General Unificado (BGU) manifiesta que: “En tercer año, deberán tomar una asignatura de tres períodos académicos dedicados a la investigación de Ciencia y Tecnología, y doce períodos semanales de asignaturas optativas, divididas en tres asignaturas de su elección”. En este caso, en el plantel educativo se ha elegido las siguientes asignaturas: Matemática Superior, Lectura Crítica y Lengua y Cultura Ancestral, la misma que tiene cuatro períodos semanales; en este aspecto, se ve un aporte significativo que el colegio haya optado por la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral debido a que esto fortalece el uso de la lengua kichwa, especialmente en lo que tiene que ver con la escritura; además esta asignatura imparte un docente kichwa hablante, lo cual es una gran fortaleza. Finalmente, los Lineamientos Curriculares de Lengua y Cultura Ancestral para el Bachillerato propone: “Desarrollar las macrodestrezas como: leer, escuchar, hablar y escribir textos en situaciones comunicativas reales, por eso, es importante desarrollar estas destrezas ya que el kichwa como cualquier otro idioma tiene como fin la comunicación, mediante la lectura comprensiva de frases y textos en kichwa relacionados con la cultura ancestral; además, la escritura debe desarrollarse con propósitos comunicativos utilizando correctamente los elementos de la lengua y también la oralidad, la misma que se relaciona directamente con la destreza de escuchar, debe ser fortalecida cuando el docente trabaje en las formas de expresión segura, clara y precisa” (p.8). Se ve muy claro como en el aprendizaje de la lengua kichwa, el dominio de las macrodestreza es fundamental, pero sobre todo, las destrezas de la lectura y escritura, las mismas que ayudan a que la lengua kichwa se desarrolle y produzca literatura escrita, que hoy es inexistente en la cultura salasaka; además, es importante señalar la destreza del bloque didáctico No. 6, en donde se dice: “Aplicar correctamente la estructura del idioma kichwa en la elaboración de textos sobre biografías de personajes nacionales e interculturales para exposiciones y conversaciones” (p. 14). Como se describe, se trata de un instrumento en donde se destaca lo básico y fundamental para el aprendizaje de la lengua kicwa, tanto en el aspecto oral como en la escritura; además la lengua como parte de la cultura debe estudiarse en los contextos de vida de los pueblos ancestrales, como: fiestas, tradiciones, gastronomía, medicina y otros aspectos de la cultura. Ahora bien, para fortalecer más el tratamiento del kichwa es conveniente conocer la historia de la tradición lexicográfica de esta lengua.

3.2.4. Breve historia de la tradición lexicográfica kichwa

En este apartado sobre la historia de la tradición lexicográfica⁶ kichwa se tomará como referencia los datos que nos proporciona el diccionario kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu, realizado por el Ministerio de Educación, en donde Fabián Potosi (2009) es el encargado de la asesoría y el estudio lingüístico del kichwa, así mismo Rivet y De Créqui-Montfort (como se cita en Potosi, 2009) “En cuatro volúmenes catalogan las producciones acerca del “qichwa simi” aparecidas desde la segunda mitad del siglo XVI” (pág. 7). De esta manera, siguiendo a estos autores, el panorama lexicográfico se ha desarrollado en cuatro etapas que a continuación se explica en la siguiente tabla:

Tabla No. 1: Tradición lexicográfica kichwa

PERIODOS	CARACTERÍSTICAS
Primer Período (ss. XVI-XVII)	Autores: Domingo de Santo Tomás (1560); Blas Valera (1586); Diego González Holguín (1608); Diego de Torres Rubio (1619) y Juan de Figueredo (1700). Se manifiesta el uso de un método etnográfico (en la elaboración de “artes” y vocabularios): ya que se cuenta con informantes directos.
Segundo Período (siglo XVIII)	Se publicó una gramática del Quichua del Ecuador con un glosario (ss. XVIII); Juan de Velasco (1787), con su Vocabulario de la lengua índica (1586).
Tercer Período (ss XIX y XX)	Se han editado obras lexicográficas sobre el qichwa, en Europa (Alemania, Francia) como en América del Sur (Bolivia, Perú y Ecuador). Europa: Ernst W. Middendorf, 1890, Wöterbuch des runa simi (Alemania). José David Berríos (1904, impreso en París) menciona su Diccionario de dos volúmenes (8.000 páginas ¿?). En su obra gramatical acerca del qichwa boliviano presenta algunos términos técnicos Perú: se elabora una reproducción del arte y diccionario Quechua-español del P. Diego González Holguín (1901). Los franciscanos, logran producir un Vocabulario Políglota Incaico (1905) en aimara y qichwa y finalmente, Jorge A. Lira, edita un Diccionario Kkechuwa-Español (1941).

⁶ Con respecto a la lexicografía, la DINEIB ha elaborado un diccionario kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu, en donde se realiza un estudio bastante pormenorizado sobre la historia de la lexicografía de la lengua kichwa.

	<p>Ecuador: Enrique Onffroy de Thoron, escribe “Historia Natural” (1866); Julio Paris (1892) edita un texto de gramática y ejercicios; vocabulario quichua-español-quichua; Luis Cordero (1895) notas gramaticales y diccionario quichua-castellano-quichua; cartas (1901-1902) se explican sobre el origen de palabras del haitiano, zapoteco, maya y quichua; documento sobre botánica del Segundo Congreso Científico Latinoamericano (1901); una carta de análisis del quechua cuzqueño y ecuatoriano y poesías religiosas y profanas en qichwa. Juan Manuel Grimm (1896): esbozo gramatical; vocabulario quichua-español/apéndice de un vocabulario del oriente ecuatoriano de los jesuitas y poesías/vocabulario español-quichua y Guzmán (1920) escribe: esbozo gramatical; nombres de parentesco; poesías, rezos; vocabulario quichua-español, diccionario español-quichua; textos religiosos sobre fundamentos de la religión; alusión al compendio de la doctrina cristiana y la relación existente entre los curas, dueños de haciendas y encomenderos.</p>
<p>Cuarto Período (1950 - 2007)</p>	<p>1950-1988: Diez obras entre ellos, diccionarios y tratados de gramática del qichwa y varios segmentos de glosarios; en esta tarea, participan varias instituciones como: Instituto Nacional de Capacitación Campesina, Instituto Lingüístico de Verano, Iglesia Católica, a través de la Conferencia Episcopal, Fundación Interandina de Desarrollo; por lo tanto, se nota un trabajo colectivo y que de cierta manera responde a las diversas realizaciones fonéticas de las comunidades donde fueron recogidos los datos empíricos.</p> <p>1988-2007: Se escriben 20 obras y es la época de la lingüística aplicada, del uso de la lengua en el aula y de la presencia del término etno: (etnomatemáticas, etnolingüística, etnoliteratura, etnociencias, etnomusicología, etnomedicina, etnobotánica, etc). Los autores están relacionados con los procesos de Educación Bilingüe Intercultural (EBI).</p> <p>Se crea términos nuevos; de la misma manera se hallan la revisión, recopilación y sistematización de algunas obras lexicográficas del qichwa ecuatoriano de los últimos cincuenta años.</p>

Fuente: elaboración propia

En el cuadro, se encuentran algunos datos históricos sobre el tratamiento que ha tenido el kichwa a lo largo de toda la historia desde la conquista hasta nuestros días y el resultado de todo este trabajo es la unificación del kichwa para todo el mundo indígena, en lo que tiene que ver, especialmente a la fonética y la escritura.

3.2.5. Unificación del kichwa en el Ecuador

La lengua kichwa ha sufrido una serie de variaciones de acuerdo al lugar en donde se habla; se cree que en el Ecuador ha experimentado más variaciones porque se trataba de una lengua franca⁷, es decir, que servía para las relaciones comerciales, se mezcló con otras lenguas nativas y obviamente se degeneró en relación al qichwa clásico; éste último fue adoptado como lengua oficial del Tahuantinsuyo; por otro lado, algunos estudiosos han dividido el kichwa en cuatro grandes dialectos que son los que se practican en el Ecuador, y son los siguientes:

Dialecto del Norte, que corresponde a la provincia Imbabura y Pichincha.

Dialecto Central, el mismo que se habla en Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar.

Dialecto del Sur, que se habla en Azuay, Cañar y Loja.

Dialecto Amazónico, se habla en todas las provincias de la Amazonía.

El Kichwa es una lengua aglutinante que se ha transmitido oralmente, y para escribir se utilizó la grafía española, mediante el siguiente procedimiento; se reemplazaba los sonidos que escuchaban con los signos del alfabeto castellano; de esta manera, se plasmó en el papel la grafía kichwa, la misma que ha sobrevivido hasta nuestros días; por eso, se menciona en el diccionario Shimiyukkamu (1980): “Otra causa que ha llevado al olvido y deformación de la lengua quichua es el hecho de que se haya mantenido ágrafa hasta marzo de 1980, pues se ha utilizado la ortografía española para escribir el quichua; (...) lo escribían como lo escuchaban” (Shimiyukkamu, 1980, p.9); por eso, se realizó un trabajo investigativo con gente experta y conocedores de la lengua kichwa para lograr unificar la escritura que sirva para todos los que hablan esta lengua: en este sentido, en el año de 1980 se planteó la necesidad de tener una gramática propia y un alfabeto que ayude a la escritura del kichwa. Se desarrollaron sendas reuniones, pero la más importante fue la efectuada en Tabacundo en el mes de julio de 1988, en donde se reúnen para acordar sobre la unificación del alfabeto kichwa y de los acuerdos de la Academia de la Lengua Kichwa (ALKI) en marzo de 2004; así se logró estandarizar el alfabeto kichwa.

⁷ La lengua kichwa se utilizaba para la relación comercial antes de la instauración del imperio inca.

3.2.6. Estandarización del alfabeto kichwa

Como se nota en estos últimos años, ha surgido una importante tendencia por revalorar la cultura de los pueblos ancestrales y darle el lugar que se merece, ya que se trata de una lengua que ha sobrevivido a los embates del rechazo de quienes han estado al frente de las instituciones públicas y de los sistemas educativos imperantes; pero a partir de los levantamientos indígenas de la década de los 90, se ha podido reivindicar esta lengua materna y sobre todo la cultura indígena.

En el mundo indígena se cree que es importante consolidar una propuesta de estandarización de la lengua kichwa, entendida como la cohesión de los diferentes dialectos; sin embargo, en algunos ámbitos de estos pueblos no se ve como una buena alternativa ya que se ha institucionalizado su propio dialecto y entre comunidades y comunidades se muestra una gran diferencia en el uso de la lengua kichwa; sin embargo, a pesar de todo, en sendas reuniones entre técnicos, dirigentes y responsables del tema lingüístico se ha logrado sistematizar y estandarizar un alfabeto y una gramática, de esta forma Kowii (2013) menciona en su tesis doctoral:

Durante las décadas correspondientes a los años 1950, 1960, 1970 y 1980, las comunidades de los diferentes pueblos y nacionalidades habían sido intervenidas por múltiples agencias internacionales, como el ILV, Visión Mundial, Plan Padrinos, Misión Andina, Cuerpo de Paz y distintas religiones, entre otras, generando con ello su fragmentación interna que, además, incidió al momento de definir un alfabeto único (p. 285).

Haciendo una cronología acerca de la estandarización del alfabeto, se puede apreciar que siempre hubo la intención de unificar la lengua; así, Kowi (2013) nos presenta una breve síntesis de todo el trabajo realizado con la finalidad de unificar el kichwa:

1892. Alfabeto planteado por el doctor Luis Cordero. “Las vocales a, i, u. Rara vez se encuentra la e y la o. Las letras consonantes del kichwa, [...] son las siguientes: b, c, ch, d, g, h, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, y, z, zh. Le faltan, pues, la f, k, v, y la x”.

1978. Alfabeto planteado en la propuesta del primer programa de alfabetización. “Las tres vocales (/i/, /a/, /u/) y las siguientes consonantes: /p/, /t/, /k/, /c/, /ts/, /s/, /z/, /h/, /m/, /n/, /l/, /l'/, /r/) que podrían expresarse del modo siguiente: i, a, u, p, t, k, ch, ts, s, z, sh, j, m, n, ñ, l, ll, r, solas, presentaban sus dificultades.

1980. “...durante la segunda semana de abril de 1980 (70% evangélicos, 20% Ecuatoriano, 10% CIEI), propusieron por votación la oficialización de un sistema alfabético unificado (el cuadro de Caiza, 2005: 8), presenta 19 grafías): a, c, ch, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z, (...) se oficializa el 17 de abril (p. 286).

Como se puede ver, el esfuerzo se consolida en la fijación de un alfabeto unificado, no obstante que al inicio fue rechazada la propuesta de la Pontificia Universidad Católica, debido a la coyuntura política porque la **k** y la **w**, se utilizaban en inglés y por lo tanto, no se permitía utilizarlas en el kichwa; además, el problema surge también por la falta de especialistas en lingüística del mundo

indígena; sin embargo, los pocos que participaron en este programa tuvieron un aporte significativo para el adelanto de la lengua y también para el mundo indígena, Kowi (2013) lo expresa así:

Esta experiencia (...) que se realizó en torno al Programa, permitieron que el recurso humano involucrado se convirtiese en uno de los cimientos fundamentales del movimiento indígena, que se complementó con la lucha constante que se generaba desde las comunidades de base (p.287).

Posteriormente, Kowi (2013) menciona que:

En 1997, con la finalidad de elaborar el diccionario trilingüe Kichwa, Shuar, Castellano, la comisión conformada por los lingüistas Fabián Potosí (Universidad Politécnica Salesiana-Programa Académico Cotopaxi), Luis de la Torre (Coordinador Nacional del Programa de Capacitación Indígena), Alberto Conejo A. (Supervisor Nacional de Educación Intercultural Bilingüe), definió las siguientes grafías: <a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y> Es decir, tres vocales (a, i, u) y 15 consonantes (ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y (p.288).

Finalmente, como se mencionó arriba, se realizó en Tabacundo, provincia de Pichincha el “II Encuentro para la Unificación del Alfabeto Kichwa”; en este evento se definió el alfabeto kichwa que quedó conformado por 3 vocales y 15 consonantes, las mismas que son las siguientes: “a, i, u, ch, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y”; en definitiva, lo que hicieron fue ratificar el acuerdo en 1997. A continuación se enfocará algunas anotaciones sobre elementos de la lengua kichwa⁸ unificada con la finalidad tener un acercamiento a la fonética, ortografía y a las normas de escritura.

3.2.7. Elementos de la lengua del kichwa unificado

A nivel fonético⁹ el kichwa tiene 18 grafías, compuesta por 3 vocales y 15 consonantes, así como nos menciona la ALKI (2007): “La lengua kichwa tiene 18 fonemas o grafías y el (ts) para las palabras protokichwas” (p.12); es decir, por medio de estos fonemas se puede armar las palabras, las mismas que pueden ser expresadas por medio de la escritura y la lectura; de esta manera se puede apreciar en las siguientes tablas:

Tabla No. 2: 18 grafías del kichwa

A - allpa	Tierra	p - pirka	Pared
ch - chini	Ortiga	r - rirpu	Espejo
H - hampi	Remedio	s - sisa	Flor
i - irki	Flaco	sh - shiwi	Anillo

⁸ Se desarrollan algunos elementos de la lengua kichwa, los mismos que se encuentran descritos en el el Diccionario Kichwa-Español y Español-Kicwa de la ALKI publicado en 2007.

⁹ Fonema es un sonido encuadrado en un sistema lingüístico, caracterizado por rasgos distintivos, los mismos que se relacionan con otros fonemas y se diferencian de ellos

K- kinwa	Quinoa	t – tamyá	Lluvia
l –larka	Acequia	(ts) – tsutsuk	Puñado
LI- llama	<i>Oveja</i>	u – urku	Cerro
M-misi	Gato	w – wakra	ganado <i>vacuno</i>
n – nina	candela, decir	y – yaku	Agua
Ñ – ñawí	Vista		

Fuente: Chimbo, J., (2007), Shimiyyukkamu, Diccionario, Sucumbios, Ecuador: Casa de la Cultura Núcleo de Sucumbios.

Tabla No. 3: Variantes alófonos¹⁰

Fonema ll	Alófono del ll	Fonema ll	Alófono del ll
allpa	Alpa	Allku	Alku
(tierra)	Ashpa	(perro)	Ashku
Achpa			Achku

Fuente: Chimbo, J., (2007), Shimiyyukkamu, Diccionario, Sucumbios, Ecuador: Casa de la Cultura Núcleo de Sucumbios.

3.2.8. Algunas normas establecidas en la lengua kichwa

- a. La estructura silábica de las palabras de la lengua kichwa es la siguiente:

V u-ma

VC all-ku

CV ma-kí

CVC taw-ka.

- b. Ruptura de la secuencia vocálica: De acuerdo a la ALKI (2007): “No existe una secuencia silábica del tipo CVV o CCV¹¹; entre un núcleo silábico y otro tiene que mediar obligadamente, por lo menos una consonante, es decir no se toleran secuencias de vocales. Por eso (...) se eliminan los diptongos y triptongos” (p.14). Para la eliminación de los diptongos y triptongos, se utiliza el fonema “w” en lugar de <u> en el diptongo <au> y las <u> del triptongo <uau> y la “y” en vez de la “í” de los diptongos <aí>, <ui> y <í-í>. Ejemplo:

ANTERIOR
caípi
raimi

ACTUAL
kaypi
raymi

ANTERIOR
huasi
huiqui

ACTUAL
wasi
wiki

¹⁰ En la lengua kichwa hay algunas variantes sobre una misma palabra, a esto se llama alófono. El uso de estas palabras depende de cada pueblo.

¹¹ C: Consonante y V: Vocal

- c. **Sobre el uso de la k:** Para poder tener una clara correspondencia entre la representación fonológica y su representación ortográfica se ha propuesto la utilización de la K. Así, lo menciona la ALKI (2007): “Retomar la escritura con el fonema "k", iniciativa surgida en la década de los 70 (...), cuando se editaron los textos para la alfabetización bilingüe del CIEI, y se formaron lingüistas en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador” (p.15). El fonema "k" reemplaza a los fonemas "c", y "qu". Ejemplo:

ANTERIOR	ACTUAL	ANTERIOR	ACTUAL
can	kan	quiquin	kikin

- d. **Sobre el uso de la w:** La "w" reemplaza a la "hu", a la "u" del diptongo "au" y la "u" inicial y final del triptongo "uau", para que responda a las estructuras propias de la lengua kichwa. Ejemplo:

ANTERIOR	ACTUAL	ANTERIOR	ACTUAL
huasi	wasi	mauca	mawka

- e. **Sobre el uso de la y:** La Y reemplaza a la i, de los diptongos <aí>, <ui> y <í-í>. Ejemplo:

ANTES	AHORA
Samai	samay
Shamui	shamuy

- f. **El uso de ch y la ts:** Según la ALKI (2007): “la <ts> es variante de la /ch/. Por lo tanto, (...) las formas [ch], [ts] y [s], se escribirán con /ch/ y con la finalidad de conocer la presencia de las lenguas de sustrato (preincas) (...), dichas palabras se escribirán con (ts)” (p.16).

<chawar>]chawar], [tsawar], [sawar]

Lexemas de sustrato de lenguas preincas con <ts>

[tsuntsu] [tsuntsu] Andrajoso

- g. Uso de la H es también una regla importante que hay que seguir cuando se trata de escribir en kichwa, la H reemplaza a la J. Así lo resalta la ALKI (2007): “Entre el 22 y el 26 de marzo de 2004, se acuerda la utilización del morfema <h>, en vez del morfema <j>; (...) los sonidos [x], [j], [h], se escribirán con el morfema <h>” (p.19).

3.3. Producción de literatura en lengua kichwa

La palabra para el indígena del pueblo kichwa nace como todo, desde lo sagrado hasta lo mítico; es decir, la palabra guarda un poder sagrado y de honor para los pueblos antiguos; en este sentido, para asumir algún compromiso daban la palabra y eso era ley; por ejemplo, para poner los linderos

colocaban una piedra o una cabuya y eso significaba un pacto; por eso, en el ámbito indígena es muy común escuchar la frase: “*Rimankapakka yuyashpara imatapash ninki. Mana shina kashpaka, upalla sakirinkilla*”, que significa, *si quieres hablar, primero piensa en lo que deseas decir, si no es así, mejor mantente en silencio* (Kowi, 2013, p. 27); es así como, en torno a este ambiente se ha creado la literatura. Con respecto a la literatura no se ha podido encontrar muchos vestigios de textos literarios escritos; sin embargo, existe poesía que en la época del Tahauntinsuyo, lo hacían los arawik; a propósito de esto, en el imperio inca surgieron algunos personajes que cumplían ciertas funciones que tenían que ver con la sabiduría, la palabra y el poder, entre los cuales se destacan:

Inka, era considerado como el hijo del sol, su palabra era fundamental; su discurso pronunciado en *kichwa* ratificaba la lengua.

Arawiku, el poeta, se desarrolló un género el *haylli*: que consistía en cantos y poemas con los cuales se rememoraban los éxitos de jornadas importantes para las personas o para el pueblo.

Amauta: El filósofo, el hombre sabio; es así como, los amautas hicieron reflexiones que contribuyeran a fortalecer el sentido de vida de las comunidades andinas.

Willak Umu: Se trataba del sacerdote, que cumplía responsabilidades de carácter religioso; sin embargo tuvo la función de por medio de *takik* y los *arawiku* la creación de obras literarias, tales como: cantos, plegarias y dramatizaciones religiosas que eran utilizadas en los diferentes rituales de veneración a los dioses.

Yachak o Shamanes eran considerados como médicos comunitarios. Posteriormente, el *yachak* se constituyó en el maestro que enseñaba a los alumnos (Kowi, 2013).

Se ha encontrado también pocos relatos, los mismos que tienen que ver con el origen de la lengua, el surgimiento de la cultura, la presencia de las divinidades, la importancia de la naturaleza y sobre todo la relación hombre y mujer; al respecto Kowi (2013) expresa que:

En la literatura *kichwa* es posible encontrar textos que se refieren al origen de la lengua, a la cultura y a los momentos fundacionales de la comunidad, así como a sus visiones, sus valores y su proyección como pueblos. Los relatos de origen del pueblo *kichwa* caracterizan la historia, la geografía, la filosofía y la espiritualidad del pueblo y de la población a la que se refieren. (p.33).

Las fuentes, aunque son escasas, revelan la existencia de literatura *kichwa* escrita, la misma que habla de cuentos, poesía, mitos, y leyendas; como por ejemplo, los escritos de Pedro Sarmiento de Gamboa en la obra “Historia de los Incas”, en donde se habla sobre el origen de los cañaris, que cuenta la historia de dos hermanos que sobrevivieron al diluvio y dos mujeres los alimentaban, un hermano murió y el otro se casó con una de aquellas y tuvo 10 hijos: “De los cuales hizo dos parcialidades de a cinco, y poblándolos llamó a la una parte Hanansaya, que significa el bando de abajo. Y

de aquellos se procrearon todos los Cañares que ahora son” (Kowi, 2013, p. 39); de esta forma, por medio de narraciones se han dado a conocer el origen del hombre y la mujer, sus costumbres y tradiciones, es decir, esta temática ha sido el centro de la literatura kichwa, literatura que ha sido contada por los abuelos o yachaks a los jóvenes cuya intención era revivir las tradiciones culturales de los pueblos para que no se pierda la memoria histórica. De acuerdo a investigaciones realizadas por otros autores y de esta en particular, existen pocas obras literarias escritas a lo largo de los territorios donde se asentaron los pueblos que hablan esta lengua, la mayor parte de literatura es oral, por eso, es importante hablar de la literatura escrita que se ha producido en el pueblo Salasaka.

3.3.1. Producción literaria en el pueblo salasaka

Salasaka es un pueblo eminentemente indígena que, acerca de su origen existen algunas versiones, una de las más utilizadas es la que dice que los salasakas provienen de Bolivia; así lo describe el Blog gruposetnicos:

“Los Salasacas son producto del expansionismo incaico durante el siglo XV, estos al llegar a la sierra trajeron gran cantidad de Mitimaes. Algunos eran difusores de la cultura kichwa cuzqueña y otros eran mitimaes por castigo. Se dice que los Salasacas eran originarios de una zona de Bolivia de Tiawanaco cercano al lago Titicaca y desde allí fueron traídos como colonos a la zona donde se encuentran” (p.1).

Estas afirmaciones se pueden corroborar al observar la realidad cultural del pueblo, especialmente en el uso de la lengua; por ejemplo, en el vocabulario kichwa de salasaka existen expresiones que en otros pueblos no lo utilizan, como por ejemplo, el término *mara*¹², que quiere decir niño, se trata de una palabra que hace alusión a la lengua aimara; sin embargo, también hay que hacer referencia a la versión que nos dan algunos miembros de la comunidad; en este caso, Carmen Jerez, concejala del cantón Pelileo, quien ha tenido la oportunidad de estar en Bolivia, ella manifiesta el sentir de una tendencia del pueblo acerca de sus orígenes, en donde se dice que no provienen de Bolivia; sino de los panzaleos y puruhaes, culturas ancestrales que estuvieron ligadas en estas tierras en épocas anteriores; de la misma forma, los autores Corr and Powers (2012) hablando de las características de los salasakas afirman que ellos: “Prosperan en medio de la nación-estado de Ecuador sin ni siquiera tener que ceder” (p.3); por lo tanto, podría tratarse de un pueblo afincado en sus costumbres y tradiciones propias y que hasta hoy lo siguen manteniendo, pese a que muchas cosas son distintas y la sociedad exige otro tipo de comportamiento; sin embargo, este estilo de vida ha permitido que se mantengan vivas la cultura y la lengua kichwa.

¹² El término *mara*, en Salasaka se utilizan para referirse a niño o niña.

El kichwa, en el pueblo Salasaka, es la segunda lengua, el español es la primera de relación intercultural; no obstante, el kichwa se mantiene como lengua de comunicación familiar, aunque se puede notar que, existe un interés en algunos dirigentes y personas particulares en utilizar esta lengua en las relaciones comunitarias como en asambleas y fiestas; en este sentido, acerca de las fiestas y tradiciones, el pueblo celebra muchas fiestas, las mismas que tienen su connotación religiosa y cultural, entre las principales son las siguientes: el pendonero¹³, capitanes¹⁴ en honor a San Buenaventura, hatun pishte¹⁵; es decir, la fiesta grande, que es Navidad; fiesta de del Apuk vara¹⁶ (fiesta de los alcaldes) y caporales¹⁷ (en honor al Niño Jesús); así mismo, entre las numerosas tradiciones culturales, se destacan: el matrimonio, rituales en Cruz Loma y ofrendas al Kinlly Urko¹⁸, entre otras, por medio de las cuales logran manifestar su identidad cultural.

Su identidad está marcada por el uso de su indumentaria, lengua, fiestas, gastronomía, tradiciones, trabajo artesanal en la confección de tapices y la construcción¹⁹, en donde plasman artísticamente sus sentimientos de pertenencia a la comunidad; estas expresiones de identidad lo han transmitido de generación en generación en forma oral; este estilo de vida trajo como consecuencias la falta de producción literatura escrita, ya que el habitante de Salasaka no se interesa por escribir y lo óptimo sería que estas experiencias sean recogidas y plasmadas en textos escritos; sin embargo, en temas de educación se ha podido avanzar mucho, en este sentido, la presencia de las misioneras lauritas mediante la fundación de la escuela Fray Bartolomé de las Casas y ha contribuido al progreso de lo que hoy es Salasaka.

En el pueblo Salasaka la práctica del español se ha constituido en una de las razones por las que no se produce textos literarios escritos en kichwa; por eso, en la presente investigación se refleja el escaso conocimiento que tienen estudiantes y docentes acerca de la literatura escrita en dialecto de los salasakas; entre las obras recopiladas se destacan: “Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi”, es una traducción de extractos del Nuevo Testamento; “Shuj Cazarashcagunamunda”, sobre costumbres del matrimonio y “Marcos Libromunda Quishpichina allí shimiguna”, material en audio, cuyo contenido es la traducción del Evangelio de Marcos; por lo tanto,

¹³ Fiesta que marca del inicio de todas las fiestas, se suele realizar el primer lunes de diciembre.

¹⁴ Fiesta que realizan en Chilcapamaba entre el primer miércoles al primer viernes de diciembre.

¹⁵ Fiesta grande, se realiza por Navidad desde el 21 de diciembre.

¹⁶ Fiesta de los alcaldes y se celebra el 1 de enero.

¹⁷ Fiesta que se realiza en la época de carnaval...

¹⁸ Monte sagrado en donde hacen rituales ancestrales y depositan ofrendas.

¹⁹ La construcción es la actividad laboral en donde los salasakas se desempeñan con mucha eficiencia, ya que existen albañiles muy reconocidos en esta labor.

la literatura kichwa escrita en Salasaka es escasa y hace falta producirla, para ello se necesitan implementar procedimientos y metodologías.

3.4. Estado del Arte

La literatura kichwa proviene desde la época de los incas hasta la actualidad; por lo tanto, se trata de un conjunto de expresiones que se han transmitido oralmente y que lamentablemente no existen abundantes textos escritos. Sin embargo, según algunos estudios realizados acerca de la literatura kichwa, se afirma que:

Desde el punto de vista cronológico, atribuyéndole como partida de nacimiento la «Plática para todos los indios» que concluye la gramática de Domingo de Santo Tomás, publicada en 1560 esta literatura cubre una extensión de casi cuatro siglos y medio, sin tener en cuenta sus raíces orales (Husson, 2002).

Para poder entender la evolución lexical de esta importante lengua ancestral, Potosí (2009) menciona que hay que tener en cuenta cuatro etapas de producción literaria kichwa:

Primer período (siglos XVI-XVII): Se destacan autores como: Domingo de Santo Tomás, 1560; Blas Valera, 1586. Se manifiesta el uso de un método etnográfico. Segundo período (siglo XVIII), aquí surgen obras como: Gramática Colonial del Quichua del Ecuador, Anónimo; Vocabulario de la lengua índica de Juan de Velasco (1787), entre otras. Tercer período (fines del siglo XIX y mitad del siglo XX): Se han editado en varios países diversas obras lexicográficas sobre el qichwa, especialmente en Alemania y Francia, así como en Bolivia, Perú y Ecuador y Cuarto período (1950 – 2007): Es un período muy interesante de producción literaria, en donde podemos encontrar diccionarios y otras obras completas.

En lo que respecta al Ecuador, se han publicado varias obras, aportes de la Dirección Nacional de Educación intercultural Bilingüe (DINEIB). El primero en escribir un diccionario de Quichua – Español fue Luis Cordero (1892) y con respecto a esta lengua ancestral, Juan León Mera (como se cita en Floyd, 2003) comenta lo siguiente:

Si este idioma, se hubiese cultivado desde los tiempos de la conquista, para hacer de él un elemento de cultura de los indios; si se hubiera conservado la literatura de éstos, siquiera rudimentaria y defectuosa, o se hubiese creado sobre estas bases otra con mejores condiciones, hoy en día la lengua de los hijos del sol fuera sin duda de gran necesidad aun para los que, descendientes de españoles, hablamos el bello y riquísimo castellano; pero esa lengua, destinado al uso de gente caída en la miseria y abyección, sin literatura antigua ni moderna ni probabilidades de tenerla, y hablada por reducido número de indios, tiene en la actualidad una

utilidad muy reducida también, e irá el quichua, si la civilización va desbrozando y pulimentando la raza indígena, cediendo el campo al castellano dominante, hasta desaparecer del todo (p. 2).

Por eso, se considera que mediante el estudio y la producción de literatura escrita kichwa, se puede revalorar esta importante lengua que todavía conservan muchos pueblos indígenas de nuestro país. Como se observa, en el Ecuador, no ha surgido mucha producción de literatura escrita kichwa; sin embargo, en estos últimos años, es decir, desde el 1988 hasta el 2007, bajo el auspicio del Ministerio de Educación y otras entidades indígenas, se han publicado algunos textos literarios como: Kichwa, runa shimi mishu shimi, gramática kichwa, Manual de Metodologías de enseñanzas de Lenguas; obras literarias como: Kichwakunapa Yachaykuna, Taruka la venada, Literatura oral kichwa, entre otras. Estas publicaciones dan muestras de que hay un interés por revalorar la lengua materna kichwa con el afán de que esta segunda lengua en el Ecuador no desaparezca, sino que al contrario, sirva para la conservación de la cultura de nuestros pueblos milenarios; en este sentido Andreani (2008) manifiesta que: “Hay que ir realizando experiencias de aprendizaje en nuestro medio e ir creado estrategias para valorar esta importante lengua ancestral, especialmente en la creación de textos didácticos, literarios y no literarios”.

Capítulo 4

Metodología

4.1. Diagnóstico

El presente trabajo se desarrolló en la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas, la misma que se encuentra ubicada en la parroquia Salasaka, cantón Pelileo, provincia de Tungurahua, país Ecuador en el año lectivo 2015-2016; se trata de un pueblo que pertenece a la nacionalidad kichwa, ubicado en el Km. 14 vía a Baños; de acuerdo a la tradición historia se cree que llegaron desde Bolivia como mitimaes, ya que era un pueblo aguerrido y rebelde; al respecto, los abuelos cuentan que se asentaron a los pies del monte Teligote y se fueron poblando a lo largo de la pampa que conduce hasta el río Pachanlica; el asentamiento originario lo realizaron en el sector que hoy se denomina Chilcapamba; por eso, los indígenas consideran a este lugar como el centro del pueblo y en la plaza mayor realizan sus rituales y danzas de las distintas fiestas, pero la principal es la de los “capitanes”, en honor a San Buenaventura; en este pueblo se encuentra ubicada, desde más de 60 años, la institución educativa Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”.

En la mencionada institución, se realizó la investigación y la ejecución de la estrategia propuesta, ya que se trata de un plantel que cuenta aproximadamente con un 70% de estudiantes kichwa hablantes. En los años en que se fundó el colegio, se dictaba la asignatura kichwa, pero los mismos padres de familia, así como nos cuenta la Lic. Rosa Loja, profesora de kichwa de aquel entonces, no permitieron que se enseñe esta materia, debido a que querían que sus hijos aprendan bien el español para que tengan mejores oportunidades en la vida; sin embargo, en la actualidad se trata de rescatar los valores culturales, entre ellos lengua, por eso se está propiciando el estudio del kichwa, en estos últimos años.

Desde año lectivo 2011 -2012, el Ministerio de Educación ha impulsado el estudio de la cultura y la lengua ubicando como asignatura optativa Lengua y Cultura Ancestral en la malla curricular de los estudiantes del Tercero BGU; por eso, la presente investigación se realizó gracias a la colaboración de 40 estudiantes kichwahablantes del Tercer Año de Bachillerato y 10 docentes indígenas con la finalidad de medir el contexto de aplicación de la estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa de los actores como: Estudiantes y docentes.

4.2. Método(s) aplicado(s)

Para el presente trabajo se aplicó la investigación cualitativa y cuantitativa; en lo que tiene que ver a la investigación cualitativa se utilizaron matrices como: matriz de guía de entrevista y matriz de análisis normativo y curricular, así mismo, los métodos: descriptivo, deductivo e inductivo y las técnicas como la observación y entrevistas a profundidad, debido a que se trabajó con grupos focalizados de estudiantes y personas individuales y para el análisis de los datos se siguió el siguiente proceso:

- a. Obtención de la información, mediante registros de notas de campo, obtención de documentos y entrevistas.
- b. Ordenamiento de la información: Esta actividad se realizó mediante el registro electrónico de entrevistas, la obtención de los documentos originales en digital y físico y la sistematización de la información en las matrices.
- c. Codificación de la información: En este paso se agrupó la información obtenida en categorías que concentran las ideas, conceptos o temas similares descubiertos. En otras palabras se categorizó por temas de acuerdo a los requerimientos.
- d. Integración de la información: En este último paso se relacionó las categorías obtenidas entre sí con los fundamentos teóricos de la investigación. Finalmente, se realizó el análisis y se comparó entre las diferentes categorías, en búsqueda de los vínculos que puedan existir entre ellas.

Con respecto a la investigación cuantitativa se utilizó la estadística para conocer los porcentajes, gráficas y otros elementos que han ayudado a la realización de un análisis más objetivo de la realidad, para esto, se utilizaron: entrevistas y encuestas de tipo transversal debido a que se recogió la información por única vez en un tiempo limitado y a una población definida, en este caso 40 estudiantes y 10 profesores kichwa hablantes, en un tiempo concreto; así mismo en la aplicación de las encuestas se utilizó el método deductivo y los pasos han sido los siguientes:

- a. Solicitud de autorización a las autoridades del Plantel para recoger la información.
- b. Elaboración de las encuestas, las mismas que han sido validadas por dos docentes de la PUCESA conocedores del tema y que se encuentran en los anexos del presente documento.
- c. Aplicación de las encuestas a los estudiantes y docentes.
- d. Tabulación de los datos.
- e. Consecución de los resultados.

En la aplicación de la estrategia también se utilizó el método deductivo de la siguiente forma:

- a. Enunciación de la estrategia didáctica.
- b. Diseño de la estrategia.
- c. Aplicación de la estrategia.
- d. Resultados obtenidos mediante la aplicación de la estrategia didáctica.

El método descriptivo del presente trabajo, se detalla a continuación: entrevistas y encuestas para recolección de la información de los actores como: estudiantes y docentes, la mencionada información ha servido para el análisis y relación con la teoría planteada en el presente trabajo y el resultado de la tabulación de datos ha permitido describir la problemática de la lengua kichwa en el pueblo Salasaka. Una vez analizada la problemática se procedió al diseño de la estrategia y posteriormente a su aplicación a los estudiantes del Tercer Año de Bachillerato General Unificado (BGU) de la Unidad Educativa "Fray Bartolomé de las Casas en el año lectivo 2015-2016, también se aplicó técnicas activas como: observación, juego de roles y TICs, por medio de las cuales los estudiantes de Tercero BGU recopilaron las narraciones orales existentes en la comunidad y para realizar esta tarea se utilizó una metodología.

Por medio la metodología: planificar, redactar y revisar y con los conocimientos previos que los estudiantes han recibido en clases de Lengua Ancestral, se logró escribir en kichwa algunos temas, entre los más importantes se puede apreciar: Wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor), kaspi runa (hombre de madera); así como también se creó un cuento llamado pingullo tukuk runa (músico del pingullo) y con la colaboración de docentes kichwa hablantes se logró seleccionar los materiales compilados y evaluar de forma preliminar los materiales escritos y finalmente, se seleccionó los mejores textos literarios escritos por los estudiantes, mismos que se encuentran publicados en el presente trabajo en el capítulo cinco de los resultados.

4.3. Materiales y herramientas

Los materiales utilizados en la elaboración del presente trabajo han sido: libros, textos digitales, sitios de internet, revistas, tesis o monografías sobre los temas tratados, entre otros. Las herramientas que han servido para la recolección de datos han sido:

- Encuestas para estudiantes
- Encuestas para docentes
- Entrevistas

- Fichas de observación
- Rúbricas y
- Fichas de evaluación de la estrategia.

4.4. Población y muestra

La población que se tomó en cuenta para la presente investigación fue escogida de acuerdo a los siguientes criterios:

- a. Manejo de la lengua, en vista que de todo el Bachillerato, se escogió sólo a estudiantes kichwa hablantes.
- b. De género porque se seleccionó a 17 hombres y 23 mujeres ya que ellas representan la realidad de género de la institución, en donde la mayoría de estudiantes son mujeres.
- c. De pertinencia, debido a que era conveniente seleccionar sólo a 40 estudiantes y 10 docentes que dominan la lengua y que pertenecen a la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas.

Capítulo 5

Resultados

5.1. Producto final del proyecto de titulación

En el problema, motivo del presente trabajo, se planteó la escasa producción de literatura escrita en lengua kichwa en la comunidad de Salasaka, por lo tanto, hacía falta generar textos literarios para que se mantengan vivas las tradiciones, costumbres y la cultura ancestral del pueblo que para llevar a efecto esta intención se ha diseñado una estrategia didáctica, la misma que fue aplicada a los estudiantes de Tercero de Bachillerato en el presente año lectivo 2015 – 2016.

Las preguntas: ¿Que origina la falta de producción literaria escrita en kichwa? y ¿Desde cuándo se origina la falta de producción literaria escrita en kichwa? han orientado la elaboración del presente trabajo. Así, con respecto a la primera pregunta, la respuesta se concretó mediante el diseño y la aplicación de la estrategia didáctica a los estudiantes de Tercer de Bachillerato (BGU) y en lo que tiene que ver a la segunda pregunta se contestó con la investigación cualitativa y cuantitativa, formulada en el análisis, tanto de las entrevista y encuestas acerca de la producción literaria escrita en el pueblo salasaka y a nivel nacional, el mismo que se encuentra detallado más adelante; este análisis es el resultado de la información recogida de la observación, bibliografía, entrevistas y encuestas realizadas a los actores sociales en donde se resalta la falta de producción literaria escrita, la misma que acontece debido a que la lengua española se constituyó en lengua oficial en proceso de enseñanza aprendizaje en la escuela Fray Bartolomé de las Casas. Por eso, se ha diseñado la presente estrategia didáctica con la finalidad de sensibilizar a los estudiantes para que aprendan a generar literatura escrita.

5.1.1. Estrategia Didáctica para la producción de textos literarios en kichwa

La presente estrategia se aplicó a los estudiantes de Tercer BGU de la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas en el año lectivo 2015-2016, en cuatro períodos de cuarenta minutos clase y la evaluación se realizó en tres momentos: investigación, manejo de la lengua kichwa y producción de literatura kichwa, de acuerdo a las rubricas que figuran en los apéndices B.1, B.2 y B.3 del presente documento.

Tabla No. 4: Estrategia didáctica para la producción de literatura escrita en kichwa

Institución Educativa: Fray Bartolomé de las Casas		Asignatura: Lengua y Cultura Ancestral.	
Docente: Pedro Pablo Pilco Alulema			
Curso: 3ro. BGU			
NOMBRE DE LA ESTRATEGIA: Escritura de textos literarios en kichwa		CONTEXTO: Aula de clase con 17 alumnos kichwa hablantes de 3ro BGU.	DURACION: TOTAL 160 minutos
TEMA: Redacción de leyendas, mitos y tradiciones culturales.	OBJETIVOS: Escribir textos literarios, utilizando la gramática elemental del kichwa unificado, tales como: leyendas, mitos y cuentos recopilados de la memoria de los abuelos y de inspiración propia. Corregir, con la ayuda de docentes kichwa hablantes,, los textos literarios escritos en kichwa. Seleccionar los materiales más importantes para publicarlos en un folleto.	SUSTENTACIÓN TEORICA: <ul style="list-style-type: none"> • La memoria histórica de Pierre Nora es el esfuerzo consciente de los grupos humanos por entroncar con su pasado. • La observación según Piéron (1986). • En el proceso de escritura según Cassany (1998, 2005) ha dejado de lado la lingüística para considerar el código escrito de una forma más global, analizando tanto los conocimientos gramaticales como los procesos mentales. • Modelo pedagógico constructivista de Vigotsky y Piaget. • En las estrategias de evaluación según Rebeca Anijovich se utilizan valores, 	
CONTENIDOS			
Conceptuales: Elaboración de literatura escrita, tales como: leyendas, mitos, cuentos y tradiciones extraídas del quehacer humano del habitante del pueblo Salasaka.			
Procedimentales: Mediante la metodología: planificar, redactar y revisar se logre que los estudiantes elaboren textos literarios en kichwa. Por medio de la técnica para escribir cuentos, crean sus propios relatos para enriquecer la literatura oral ya existente.			
Actitudinales: Los estudiantes, por medio del conocimiento de la gramática kichwa, lograrán escribir en esta lengua las recopilaciones de narraciones y tradiciones encontradas			

en la memoria del pueblo, así como sus propias creaciones literarias.		<p>criterios de inclusión y exclusión y las creencias de los docentes acerca de las capacidades de aprender de sus alumnos.</p>
SECUENCIA DIDÁCTICA	RECURSOS Y MEDIOS	ESTRATEGIA DE AEUVALUACIÓN
<p>Momento de inicio</p> <p>Activar la atención mediante la lectura de un texto literario y reflexión sobre la importancia de la lengua kichwa en nuestros días.</p> <p>Establecer el propósito de la escritura de textos literarios en kichwa.</p> <p>En la visión preliminar de la clase, se motivará al estudiante acerca de los valores de su cultura, entre ellos la literatura kichwa.</p> <p>Momento de desarrollo</p> <p>La nueva información se conoce por las evidencias de la literatura kichwa oral que han sido recopiladas de lo que cuentan los abuelos.</p> <p>Se utilizarán estrategias como: aprendizaje in situ en escenarios reales, trabajo en equipos cooperativos y mediante el uso de las (TICS), se recopilará la literaria kichwa oral existente.</p> <p>Mediante las técnicas de planificar, revisar y redactar se escribirán temas recopilados por los estudiantes, quienes desarrollarán la destreza de la escritura en su propia lengua.</p> <p>Por medio de la técnica para escribir cuentos, es decir: situación inicial, nudo y resolución del conflicto, crearán sus propios cuentos para enriquecer la literatura kichwa ya existente.</p> <p>Momento de cierre:</p> <p>Revisar y resumir la clase por medio de preguntas que sirven para iniciar el dialogo sobre la experiencia de la obtención de las narraciones y del proceso de escritura de las mismas.</p>	<p>Texto: Características de un texto literario</p> <p>Texto: El extranjero de Alberto Camus.</p> <p>Mitos y leyendas del pueblo Salasaka.</p> <p>Gramática kichwa y española.</p> <p>Técnica de escritura en lengua materna: Planificar, redactar y revisar.</p> <p>Técnica de escritura de cuentos: inicio, nudo y resolución del conflicto.</p> <p>Preguntas:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Técnica: Prueba. • Instrumento: Ensayo • Evaluación: Diagnóstica. • Técnica: Observación • Instrumento: Rúbrica • Evaluación: Notas de campo. • Técnica: Ensayo • Instrumento: Rúbrica • Evaluación: Textos escritos. (ver modelo de rúbrica en anexos de la tesis Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa), • Técnica: Preguntas • Instrumento: Cuestionario • Evaluación: El momento de cierre se evaluará con las preguntas son las siguientes: ¿Cómo se han obtenido los

<p>Transferir el aprendizaje mediante talleres y trabajos en grupo sobre estrategias didácticas para la producción de literatura en kichwa.</p> <p>Proponer enlaces para motivar a que perfeccionen el conocimiento de la gramática kichwa, la misma que se puede desarrollarla en la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral e Historia. .</p>	<p>Rúbrica</p> <p>Gramática kichwa y textos de historia sobre los Incas.</p>	<p>datos? ¿Qué sintieron al escribir en kichwa? ¿Quieren crear su propia literatura?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para evaluar este proceso se utilizará la técnica ensayo y el instrumento rúbrica se evaluará los aprendizajes adquiridos.
<p>EFFECTOS OBTENIDOS:</p> <p>Los estudiantes han escrito algunas narraciones extraídas de la memoria del pueblo, así como también de su propia inspiración, entre las principales se destacan: Wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor), kaspi runa (hombre de madera); así como también se creó un cuento llamado pingullo tukuk runa (músico del pingullo).</p>		
<p>OBSERVACIONES:</p> <p>Es muy complicado para los estudiantes escribir estas recopilaciones en su lengua materna kichwa, de la misma forma crear sus propios textos literarios, debido a que no están familiarizados con la gramática, pues están recién aprendiendo en la asignatura Lengua y Cultura Ancestral. Sin embargo, con la ayuda de docentes kichwa hablantes, especialmente en la corrección de la gramática, se ha logrado escribir en kichwa algunos temas literarios.</p>		

Fuente: elaboración propia

5.1.2. Producción literaria escrita en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de Salasaka

Como se constata en la investigación, en el capítulo tres, numeral 3.2.8, el pueblo tiene literatura que se manifiesta en: mitos, cuentos y leyendas que se transmiten oralmente; los mismos se recopilaron de lo que cuentan los abuelos; posteriormente, los estudiantes escribieron en su lengua originaria. Se ha intentado también crear literatura, que tiene que ver con el contexto de la cultura del pueblo Salasaka; así mismo, junto con los estudiantes y la colaboración de los profesores kichwa hablantes se aplicó la estrategia didáctica, y ha servido para la elaboración de un material de textos literarios, que se ponen a consideración de la comunidad educativa, especialmente del área de Literatura, entre los que se destacan: Wakcha alcalde, kuntor runa, kaspi runa y Pingulluta tukuk runa.

5.1.2.1. Wakcha alcalde (recopilación de Maira Jerez)

Ñaupamantami tiyarka kay Salasaka llaktapi shuk raymi kayana alcaldekuna. Shuk puncha shuk runa wakcha alcalde raymitami rurasha nirka, mana kullkita charishka.

Raymi puncha ñami kuchuyaka chay runa nimata mana charikachu: mikunata, upianata, ni danzantekuna churanatash. Chai puncha churanata mashcarka, maijampish mana mañachirka wacha runashkamanta. Paipak mashi alcaldekuna asirkakuna, pai wuakasha ñanta llakilla rirka. Ñash shuk runa yurak churaschkami rikurirka shuk mulapi sikashka yanapashanirka.

Paika kuchuyarka jatum punkuman taita Chimborazokmo. Chaiman chaiashpaka rikurkami sumakmunaikunata: danzachuranakuna, kullkikuna, kurikuna. Chai runa yurak churashkaka tukwitami cushanirka. Shinami pai wakcha alcalde japirka chai sumakmunaikunata sumak raymitami rurarka maijanpish manarurashkata. Tukuikuna mancharirkakuna tapurgakuna mai manta llukchirka sumakmunaikunata chai raymimu.

Pai wakcha alcalde parlaka paipa mashi alcaldekunama chai runa yura churashkami pusharka taita Chimborazokama. Alcladekuna mañarkakuna pai kunatash pushachum chaiman. Chaimanmi pusharka chai wakcha alcalde. Chaiman chayasha imatash mana rikugakuna, Paikuna paita rimarkakuna llullanishpa.

Pai wakcha alcalde llamunmi chai runa yurak churashka rikurin ñanpi paita yupaicharka chai raymimanta.

Historia del alcalde pobre (recopilación de Maira Jerez)

Desde muy antiguo existe en el pueblo Salasaka una fiesta llamada de los “alcaldes”. Cierta día un señor muy pobre quiso hacer la fiesta del alcalde, pero no contaba con dinero.

El día de la fiesta se acercaba, aquel hombre no tenía nada preparado: ni comida, ni bebida, ni ropa para los danzantes. En una ocasión, se puso a buscar ropa pero nadie le alquilaba porque era demasiado pobre. Sus compañeros se burlaban, así que se fue por el camino llorando sus penas, hasta que se apareció un hombre montado en un caballo, vestido con ropa blanca y le ofreció ayudar.

Fue hasta uno de los portales que le condujo hasta el taita Chimborazo. En aquel lugar pudo ver muchas maravillas como: vestidos de danzantes, dinero y oro. Aquel hombre de blanco le ofreció todo lo que quisiera y así es como el alcalde pobre aceptó esas maravillas y pudo hacer la fiesta como nunca nadie había hecho. Todos se sorprendieron y se preguntaban de donde había sacado tantas cosas para la fiesta.

El alcalde pobre les reveló a sus compañeros alcaldes que el hombre vestido de blanco le había ayudado llevándole hasta el Chimborazo. Los alcaldes le pidieron que también les llevara hasta aquel lugar y así lo hizo. Pero cuando llegaron aquel sitio no vieron nada; más le regañaron a su compañero diciéndole que era un mentiroso.

Sólo el alcalde pobre podía ver a aquel hombre vestido de blanco que le aparecía por el camino a quien le saludaba con mucho respeto y le agradecía por haberle ayudado hacer la fiesta.

5.1.2.2. **Kuntor Runa (recopilación de Maira Jerez)**

Niaupa wata shuk sumak warmi ovejakunata michinkapak llukshirka wikuman shinaidi yakuta aparinkapak mikunata rurankapak.

Shuk puncha wikumun rigukpi shuk condor washa washa rikurka, pai sumak warmika mana rikurkachu; condorka mitikurka yurakunapi, kati shami purirka washa washa maiman rikpish, condorka llaki shami sakirika.

Condorpak churanaka cashnami karka: paipak umaka yurakmi karka yurak muchikushina, puka cunkaka bayetamikarka, yana rigraka yana ponchomikarka, paipak yurak pechoka, yurak ponchoshinami karka, paipak yurak changaka calzonmi karka, shinami paika runawampra salasaka layami rikurirka.

Shinakpi pai condor parlarisha nirka, mana usharkachu mancharigami shinashpakak shuk mashi Shamantami tapurka, paika nirkami parlarilla. Paipak yana ponchomanta paika pandarirka runawamprami kan nisha. Shinashpaka pai ñawita mana rikuchirgachu, chaimanta sumak warmika mancharirka. Chaimanta shuk runawamprata munarka.

Conodorka piñarisha shuwashami rirka jatunurkuman chaipimi sumak warmika rikurka condorkashkata pai llullashkata. Punchakuna rikpika paiwan kausarka jatun urkupi condorwan, paika mana allí kawsaita kurkachu mikunata ñawipimi shitarka shinami yachachirka paipak kawsaita, pai sumak warmipi millmakuna llukshinkapak kasharirka condorlaya.

Paipak ayllukuna paipak kusatukuna mashkankapak kallarirkakuna, condorka mashkashkata yachashpaka sumak warmimu parlarka kanta mashkanmi nishpa, shinashpa mitikushpa shukshimurka.

Condorka mashkarkami japinkakama kipaka wañuchirka sumak warmita. Shinashpamanta condorkunaka mana kuyankunachu, chai llakimantaka Kinlly Urcumanta rirkarkuna tukuy pacha.

Hombre cóndor (recopilación de Maira Jerez)

Había una vez una hermosa muchacha que casi siempre iba con sus ovejas al río a pastorearlas, así como a cargar agua para hacer la comida. Entonces, un cierto día, mientras iba al río un cóndor la espiaba, pero ella nunca se dio cuenta; el cóndor se escondía bajo un matorral y luego le seguía a todas partes donde ella iba, hasta que al final el cóndor se enamoró de ella.

El cóndor se vestía así: la cabeza blanca era como el sombrero blanco, el cuello rojo era la bayeta, el brazo era el poncho negro, la parte del pecho el poncho blanco y las patas blancas, era el calzón blanco, de esta forma se hacía pasar por un chico salasaka.

El cóndor decidió hablarla, pero no podía porque pensaba que ella se asustaría; así, preguntó a una amiga Shaman qué debía hacer; ella le dijo que hablara a la chica. Es así, como ella se confunde el color negro del cóndor con el poncho negro y pensó que era un chico indígena. Sin embargo, esto produjo en la muchacha una cierta desconfianza, hasta que la chica se enamoró de otra persona.

El cóndor, llevado por los celos, la secuestró y le llevó a un monte alto, allí la chica se dio cuenta de que se trataba de un cóndor y que él le había mentado. Pasaron los días y a la chica le tocó vivir junto a él, en la montaña alta; el cóndor no le dio buena vida, a veces le lanzaba la comida en la cara y así se acostumbró a esa vida; incluso a la chica le salieron las plumas como al cóndor.

Sus familiares y el novio empezaron a buscarla y el cóndor al enterarse que la estaban buscando le avisó a la chica diciéndole: a ti te están buscando, entonces ella se escapó a escondidas. El cóndor la buscó hasta encontrarla y finalmente le mató a la chica hermosa. Por eso que se dice que los cóndores nunca se enamoran y que a partir de esta tragedia decidieron irse para siempre de aquel monte llamado Kinlly Urcu.

5.1.2.3. Kaspi runa (recopilación de Rubí Masaquiza)

Shuk Killatuta shuk runa rikurirka. Paimi karka shuk karikaspi wasi pungukunata takashpa puriga mikunata mañasha, mikunaturipica mirkurkami wasipi tikkunata. Chaika yacharirkami tukwi Salasakabi.

Ñaupaka uksha wasikunami karka, ashpa patakunami karka, pakarinapish illarka. Shuk tuta Maria Chango wasipi chai kaspikari punguta takarka mikunata mañashpa. Mariaka paipak ishky churi kunandi mikunata kararka. Paika mikurka mikurka mana sagsarkachu chaimi kunataka pamballamunmi urmachirka. Mañarkami ashtawan yanuchun, Mariaka rirkami ninata katichinkapak chaipimi rikurka kaspi runa kashkata. Mancharisha paikunaka ishky churikunandi wasimanta llukshilla rirkakuna, chai kaspi kari kati shami rirka mikusha nisha, shinalli mitikusha shuk jatun yuraman sikarkakuna. Chai kaspi runaka japisha nirkami mana pudikachu. Chai kipa shuk atallpa kantarkami shuk nina rayo katirirkami nina kaspi tukusha ruparka. Shinashpami ninkuna tuta mundaka atallpakuna kantan ama llakikuna tiachu.

Chai punchamanta Mariaka paipak churikunandi cushillami kawsarkakuna atallpata yupaichasha chaimanta pai atallpataka mana mikurkakunachu.

Hombre madera (recopilación de Rubí Masaquiza)

En Salasaka, un hombre se asomaba cada noche de luna llena; se trataba de un hombre de madera que tocaba la puerta de las casas y pedía comida; cuando se terminaba la comida se los comía a los habitantes de la casa. Ese rumor corría por todo el pueblo Salasaka.

En ese tiempo las casas eran de paja y las paredes de barro, tampoco tenían luz. Una cierta noche en casa de María Chango, el hombre madera tocó la puerta y pidió comida; la señora con sus dos hijos le ofrecieron la comida y él comía y comía pero nunca se llenaba porque todo pasaba al suelo. El pidió que cocinara más y cuando María fue a prender el fuego, se dio cuenta que aquel hombre era de madera. Se asustaron y salieron corriendo de las casas viendo al hombre madera, quien les persiguió queriendo comerlos; sin embargo, lograron escaparse subiendo a un árbol muy alto. No obstante de los intentos del hombre madera por atraparlos, no lo consiguió, hasta que cantó el gallo y un rayo de luz prendió fuego convirtiéndose en leña que iba consumiéndose poco a poco. Por eso, se dice que al amanecer cantan los gallos para librarlos de aquel peligro y desde ese día María y sus hijos volvieron a su casa gracias al gallo que cantó y aquel gallo nunca lo comió.

5.1.2.4. Pingulluta tukuk runa (creación de Karina Caiza)

Shuk puncha tiarkami shuk runa tukanata munashpa, paika mana pudirkachu pingulluta tukankapak mana yachashkamanta. Tauka mashi salasakakunami tukungapak jaku nirkakuna paipak churikkunak bodakunapi, paika mana pudigachu tukungapak. Shuk puncha uyarkami ruku taitakuna sumak parlashkata tukusha yachashnishaga Kinlly Urcumanmi sikana kan pingulluta sakingapak. Paika shinami rurarka: chaupi tutami llukshirka pingulluta sakingapak shuk takikunatash pai samaikunaman, paika tuta munda kushilla shamurkami taita Kinlly Urcumanta.

Kayundika ña pingulluta shuk takikunatash sumak tami tukarka, pailladi mancharirkami. Chai punchamanta paika riksirishkami karka pishtakunapi sumak tushuykunatami convidark.

El pingullero (creación de Karina Caiza)

Había una vez un hombre que le gustaba la música, pero no podía ejecutar bien el pingullo porque no todavía había aprendido. Muchos salasakas le habían propuesto para que tocara para el

matrimonio de sus hijos, pero no lograba perfeccionarse en el arte de la música. Un día escuchó de sus abuelos que para ser un buen músico había que subir al Kinlly Urcu a ofrendar al espíritu del monte sus instrumentos musicales. Así lo hizo: Salió a media noche para ofrecer sus instrumentos musicales a los espíritus y regresó a la madrugada muy contento del taita Kinlly Urcu.

Al día siguiente fue a ejecutar sus instrumentos musicales y lo hizo con tanta maestría que él mismo se quedó admirado. Desde aquel entonces, no falta a ninguna fiesta porque es el músico oficial del pueblo.

5.2. Evaluación preliminar

Para evaluar el impacto de la estrategia se aplicó una encuesta a los 17 estudiantes de 3ro. BGU en la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral, cuyos resultados se presentan a continuación.

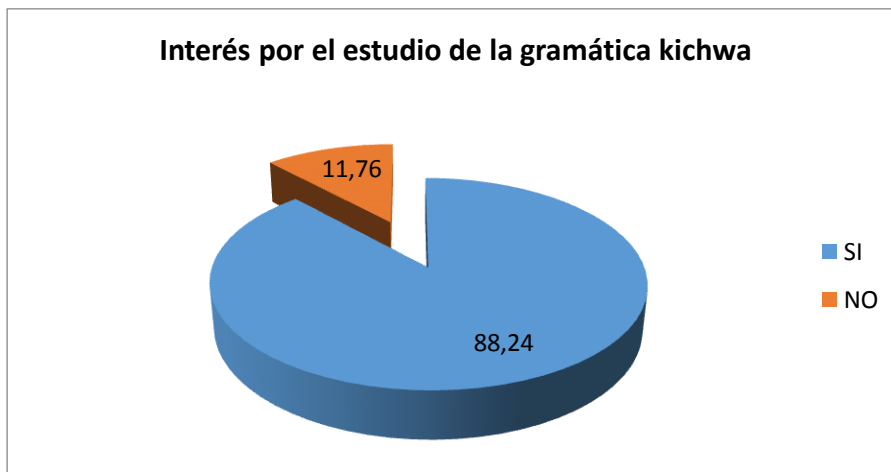
5.2.1. Tablas y gráficos

Tabla No. 5: Interés por el estudio de la gramática kichwa

ALTERNATIVAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	15	88,24%
NO	2	11,76%
TOTAL	17	100,00%

Fuente: elaboración propia

Gráfico No. 2: Interés por el estudio de la gramática kichwa.



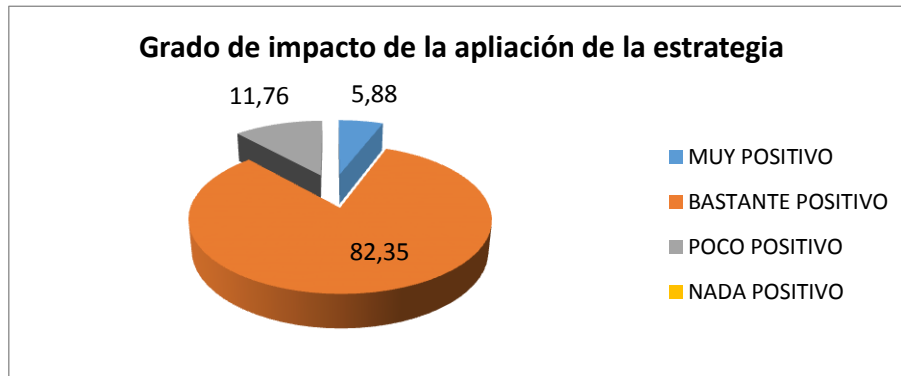
Fuente: elaboración propia.

Tabla No.6: Grado de impacto de la aplicación de la estrategia

ALTERNATIVAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
MUY POSITIVO	1	5,88%
BASTANTE POSITIVO	14	82,35%
POCO POSITIVO	2	11,76%
NADA POSITIVO	0	0,00%
TOTAL	17	100,00%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 3: Grado de impacto de la aplicación de la estrategia



Fuente: Elaboración propia

Tabla No. 7: Recomendación sobre la aplicación de la estrategia didáctica

ALTERNATIVAS	FRECUENCIAS	PORCENTAJE
SI	17	100,00%
NO	0	0,00%
TOTAL	17	100,00%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N. 4: Recomendación sobre aplicación de la estrategia didáctica



Fuente: Elaboración propia

Análisis

En este análisis, se puede apreciar que el impacto ha sido halagador, la mayoría de estudiantes (82.35%) expresan que ha despertado su interés por aprender la gramática para poder escribir en kichwa; esto significa que, la estrategia didáctica, ha sensibilizado sobre la importancia del estudio de la gramática unificada kichwa y la producción literaria de textos escritos. También, los estudiantes (88.23%) manifiestan que ha sido bastante positivo la aplicación de la estrategia, ya que les ha despertado el interés por escribir en su lengua materna. Finalmente, cabe resaltar que es muy recomendable continuar aplicando la estrategia, a otros cursos de Bachillerato, para generar literatura escrita en lengua kichwa, pues el 100% de estudiantes así lo mencionan.

5.3. Análisis de resultados

El análisis de los resultados se ha realizado en base a la aplicación de algunas herramientas como: Entrevistas, encuestas, matriz guía de entrevista, encuesta y matriz de análisis normativo e instrumental.

5.3.1. Entrevistas

Se realizaron entrevistas con diversos grupos focales como: estudiantes kichwa hablantes, en este caso, de Tercero de Bachillerato (BGU), hombre y mujer y se utilizó el criterio de rendimiento académico para seleccionar; de tal forma que la estudiante reunía un récord estudiantil más alto que su compañero, el mismo que tenía un record más bajos y también se entrevistó a una docente kichwa hablante, profesora de 2do. Año de EGB. En la matriz abajo descrita se puede apreciar las respuestas de los entrevistados en el siguiente orden:

1. Karina Caiza
2. Miguel Quinapanta
3. Lic. Miriam Jerez

Las respuestas textuales a las preguntas están ubicadas con un numeral, de acuerdo al orden antes indicado; mientras que los descriptores están separados por literales y los temas operacionales se encuentran señalados por viñetas. De esta forma, se presenta la matriz de guía de entrevista, en donde se encuentran los datos motivo de análisis cualitativo y cuantitativo, la misma que se evidencia a continuación.

Tabla No. 8: Matriz de guía de entrevista a profundidad

RESPUESTAS DE LA ENTREVISTA	DESCRIPTOR	DEFINICIÓN OPERACIONAL
PRIMERA VARIABLE: ESTRATEGIA DIDÁCTICA		
¿Qué cosas haces para venir al colegio?		
1. “Me despierto, me cambio de ropa, me lavo los dientes y me vengo al colegio sin desayuno, no vengo temprano”.	a. Planificación leve b. Adaptación de rutina c. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema de acciones ordenadas lógica y coherentemente
2. “Me levanto de la cama, me ducho, me lavo los dientes, tomo el desayuno y salgo al colegio y llego puntualmente”.	a. Planificación b. Estructuración secuenciada c. Desarrollo d. Adaptación e. Especificación f. Reforzamiento g. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Cumplimiento de objetivos educacionales,
¿En el colegio que haces para captar lo nuevo?		
1. “Prestar atención, anotar las cosas que no sé”.	a. Desarrollo b. Adaptación	<ul style="list-style-type: none"> • Método inductivo y deductivo
2. “Observo y escucho, escribo lo más importante que dicen, analizo lo que explican en las nuevas materias que no conozco”.	a. Desarrollo b. Adaptación c. Observación d. Análisis	<ul style="list-style-type: none"> • Método inductivo y deductivo
¿Cómo te sientes cuando te califican?		
1. “Si me ponen buena nota me pongo feliz, si me ponen mala nota me siento triste”.	a. Especificación b. Reforzamiento c. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema de acciones ordenadas lógica y coherentemente
2. “Si saco buena nota me pongo feliz, si saco mala nota me siento con iras conmigo mismo porque no me preparé”.	a. Especificación b. Reforzamiento c. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Crecimiento personal del estudiante
¿Para qué debes hacer tus tareas?		
1. “Para aprender más y saber realizar las cosas nosotros mismos”.	a. Especificación b. Reforzamiento c. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Cumplimiento de objetivos educacionales
2. “Para aprender muchas cosas, sacar un buen puntaje”.	d. Especificación e. Reforzamiento f. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Cumplimiento de objetivos educacionales
¿Qué haces para ser estudiante?		
1. “Hacer las cosas con responsabilidad, llevar el uniforme correctamente, asistir puntualmente y realizar las tareas”.	a. Planificación b. Estructuración secuenciada c. Desarrollo d. Adaptación	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema de acciones ordenadas lógica y coherentemente

	e. Especificación f. Reforzamiento g. Evaluación	
2. "Ser un chico responsable, venir puntualmente y respetar a los compañeros".	a. Planificación b. Estructuración secuenciada c. Desarrollo d. Adaptación e. Especificación f. Reforzamiento g. Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Mejore el aprendizaje profesional • Crecimiento personal del estudiante
SEGUNDA VARIABLE: PRODUCCIÓN LITERARIA EN KICHWA		
¿Qué haces para expresar tus sentimientos?		
1. "Llamo la atención, digo lo que me gusta y lo que siento verbalmente".	a. Expresión verbal emotiva	<ul style="list-style-type: none"> • Manifestación literaria
2. "Estando feliz y sintiendo la ayuda de alguien"	a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural	<ul style="list-style-type: none"> • Creación artística
3. "Demuestro si es con los niños comprendiendo la situación de ellos, el por qué de las cosas, si es con los demás demuestro mi cariño, mi comprensión".	a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural	<ul style="list-style-type: none"> • Manifestación literaria
¿Por qué te gusta ser salasaka?		
1. "Por la vestimenta, por mis raíces y porque me gusta la lengua que hablo".	a. Satisfacción en la oralidad b. Contexto cultural c. Fiestas y tradiciones d. El kichwa como símbolo de identidad y pertenencia.	<ul style="list-style-type: none"> • Textos en kichwa en versión oral. • Identidad cultural.
2. "Me gusta la vestimenta: el poncho, las fajas, sombrero, lo mismo de las mujeres, se ven muy bonitas".	a. Satisfacción en lo visual b. Contexto cultural c. Fiestas y tradiciones	<ul style="list-style-type: none"> • Identidad cultural.
3. "Estoy muy orgullosa de ser salasaka y demuestro en mi indumentaria y en la lengua kichwa que hay que valorar las costumbres, las tradiciones y de rescatar algunas cosas que hemos perdido y fortalecer la identidad comenzando con nuestra indumentaria que lamentablemente estamos perdiendo".	a. Expresión de sentimientos b. Identidad c. Contexto cultural d. El kichwa como símbolo de identidad y pertenencia	<ul style="list-style-type: none"> • Manifestación literaria • Identidad cultural.
¿Qué hace tu gente para celebrar las fiestas?		
1. "Hablan entre las comunidades y se ponen de acuerdo para preparar".	a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Fiestas y tradiciones d. Literatura kichwa en nuestros días e. Canciones	<ul style="list-style-type: none"> • Desde los incas hasta hoy

<p>2. “Si es capitán da la vuelta la plaza con la vara y el sombrero, para el próximo año es prioste. El caporal, hace gritar en la Iglesia el día de Ramos, faltando un mes hace tomar a los que participan en la fiesta; así mismo lleva cuyes y gallinas a las mujeres de los que participan en la fiesta. Si es capitán sólo dan de tomar. Se organizan en comunidades, consiguen dinero para la fiesta”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Fiestas y tradiciones d. Organización comunitaria e. Sentido de compromiso f. Expresión oral informativa</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identidad cultural. • Textos en kichwa en versión oral
<p>3. “Las fiestas se celebra con mucha alegría, las personas se distraen y no se quedan enfrascados en los problemas, por eso, el salasaka no sufre de depresión. Aquí las fiestas se celebran mensualmente”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Fiestas y tradiciones d. Momentos festivos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identidad cultural.
<p>¿Qué cosas cuentan tus abuelos?</p>		
<p>1. “De cómo era la vida antes, de las leyendas, del porqué pusieron esos los nombres a las comunidades. Todo esto lo cuentan en forma oral”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Expresiones orales d. Literatura kichwa e. Mitos, leyendas y cuentos f. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desde los incas hasta hoy • Textos en kichwa en versión oral
<p>2. “Cómo era antes en Salasaka, me contaban que había un terremoto, que se asustaban cuando eran jóvenes”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Expresiones orales c. Contexto cultural d. Expresiones orales Literatura kichwa</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos en kichwa en versión oral
<p>3. “Leyendas, el origen del Salasakas y los cucos”.</p>	<p>a. Contexto cultural b. Expresiones orales c. Literatura kichwa d. Mitos, leyendas, cuentos canciones y poesía e. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos en kichwa en versión oral • Desde los incas hasta hoy
<p>Le gustaría escribir en su propia lengua?</p>		
<p>1. “Me gustaría escribir, es un problema nuestro, si quisiéramos si lo lograríamos. El problema es cómo escribir estas cosas”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Fiestas y tradiciones d. Expresiones orales Expresión escrita kichwa e. Literatura kichwa f. Mitos, leyendas, cuentos, canciones y poesía g. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa • Desde los incas hasta hoy
<p>¿Aplicaría alguna estrategia para escribir en kichwa?</p>		
<p>2. “Si sería bueno escribir en</p>	<p>a. Contexto cultural</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos

<p>kichwa, ya que nuestra literatura es sólo oral, no sé cómo hacerlo, ni cuando hacerlo”.</p>	<p>b. Fiestas y tradiciones c. Expresiones orales Expresión escritas kichwa d. Literatura kichwa e. Mitos, leyendas, cuentos Canciones y poesía f. Producción literaria</p>	<p>en kichwa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desde los incas hasta hoy
<p>¿Tienes idea de algún texto que se haya escrito en kichwa en tu comunidad?</p>		
<p>1. “Sí, el cóndor y sí conozco y si lo he leído”.</p>	<p>a. Contexto cultural b. Expresión escrita kichwa c. Literatura kichwa d. Mitos, leyendas, cuentos, canciones y poesía e. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa • Desde los incas hasta hoy
<p>2. “La Biblia”.</p>	<p>a. Contexto cultural b. Expresión escritas kichwa c. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa
<p>3. “En Salasaka no creo que se haya escrito literatura de aquí del pueblo; lo que si hay es de todos los pueblos indígenas en general”.</p>	<p>a. Contexto cultural b. Expresión escritas kichwa c. Mitos, leyendas, cuentos, canciones y poesía d. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa
<p>¿Cómo harías para escribir lo que cuentan tus abuelos?</p>		
<p>1. “Escribir como yo lo entiendo porque ellos hablan y hablan, pero no en forma gramatical kichwa sino como yo lo entiendo. Todo esto lo escribiría en kichwa y en español”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Expresiones orales d. Expresión escritas kichwa e. Literatura kichwa f. Mitos, leyendas, cuentos, canciones y poesía g. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa • Desde los incas hasta hoy
<p>2. “Escribir lo que los abuelos cuentan”.</p>	<p>a. Expresión de sentimientos b. Contexto cultural c. Expresiones orales d. Expresión escrita kichwa e. Literatura kichwa f. Mitos, leyendas, cuentos , canciones y poesía g. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa • Desde los incas hasta hoy
<p>3. “Necesitaría aprender la escritura kichwa para poder escribir”.</p>	<p>a. Contexto cultural b. Expresiones orales c. Expresión escritakichwa d. Literatura kichwa e. Mitos, leyendas, cuentos , canciones y poesía f. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos escritos en kichwa • Desde los incas hasta hoy
<p>¿Qué haces para expresarte mejor en tu lengua kichwa?</p>		
<p>1. “Que las palabras sean correctamente habladas, que me entiendan, busco dar sentido a las palabras que hablamos, darle un sentido mejor en la conversación”.</p>	<p>a. Contexto cultural b. Expresiones orales c. Expresión escritas kichwa d. Literatura kichwa e. Producción literaria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos en kichwa en versión oral • Desde los incas hasta hoy
<p>2. “Expresar lo que siento</p>	<p>a. Expresión de sentimientos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Textos en

hablando en kichwa correctamente, hay que conocer los verbos, los colores, los números, los sujetos para poder expresar mejor en kichwa”.	b. Contexto cultural c. Expresiones orales d. Expresión escritas kichwa e. Mitos, leyendas, cuentos, canciones y poesía f. Producción literaria	kichwa en versión oral
3. “Me siento muy feliz al expresar en mi propia lengua es una manera de valorar, mantener y fortalecer mi identidad”.	a. Expresión de sentimientos b. Identidad cultural c. Contexto cultural d. Expresiones orales e. Expresión escritas kichwa f. Literatura kichwa g. Mitos, leyendas, cuentos, canciones y poesía h. Producción literaria	<ul style="list-style-type: none"> • Textos en kichwa en versión oral • Desde los incas hasta hoy

Fuente: Elaboración propia

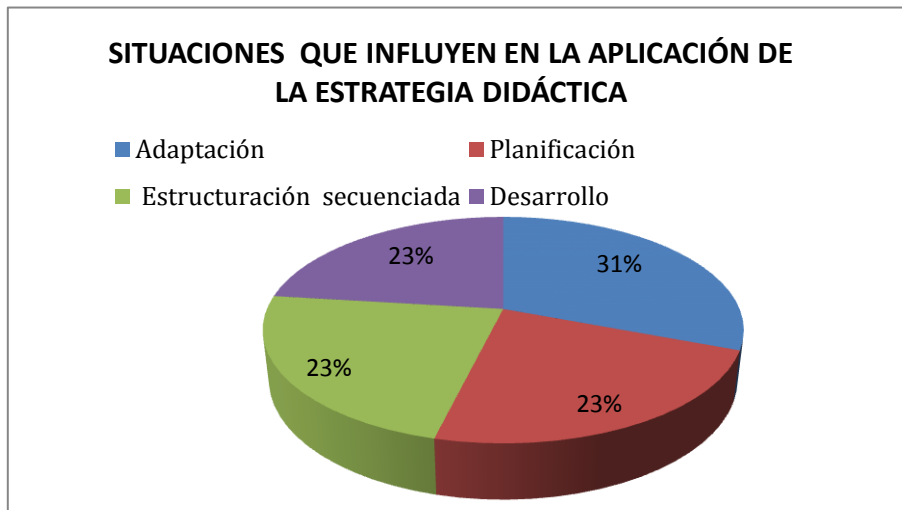
5.3.1.1. Análisis cuantitativo de la entrevista

5.3.1.1.1. Primera Variable

Estrategia didáctica

En la primera variable, estrategia didáctica, los descriptores fueron relacionados y comparados entre sí, para determinar las categorías y las frecuencias que se presentan. A continuación se detallan los gráficos y el análisis de los resultados de la presente investigación.

Gráfico No 5: Situaciones que influyen en la estrategia didáctica



Fuente: elaboración propia

Análisis:

En las situaciones que influyen en la aplicación de la estrategia la adaptación (31%) a los diferentes escenarios, el desarrollo (23%) de acciones y la estructuración secuenciada (23%) implican un método a seguir en este caso, es el deductivo, el mismo que se ha tomado como camino para conseguir los logros educativos. Finalmente, cuando los estudiantes se vuelven críticos, utilizan técnicas de observación y análisis para desarrollarse en su actividad educativa, cuyo objetivo es formar seres humanos íntegros.

Gráfico No 6: Aspectos que prevalecen en la estrategia didáctica



Fuente: elaboración propia

Análisis:

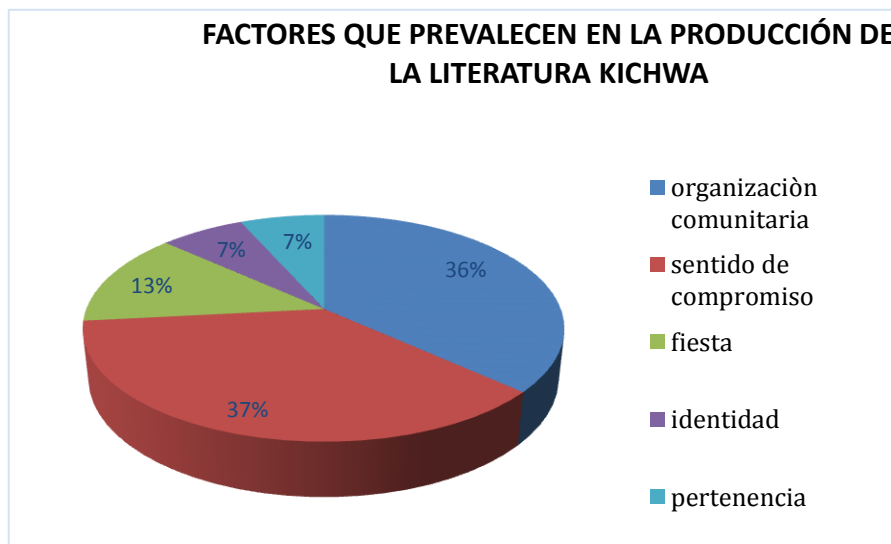
Sobre los aspectos que prevalecen en la aplicación de la estrategia didáctica, los estudiantes recalcan que la evaluación (32%) es la de mayor tendencia debido a que las actividades educativas tanto de docentes y estudiantes deben conllevar a obtener resultados favorables en el proceso, en este caso, el proceso de aplicación de la estrategia tiene que ver con la actividad de aprendizaje y este es un aspecto específico (32%) que los estudiantes han considerado con más relevancia, junto con el reforzamiento del conocimiento (32%), todo esto tiene que ver con el ordenamiento lógico y coherente de acciones para llegar a objetivos.

5.3.1.1.2. Segunda variable

Producción literaria escrita en kichwa

Con los resultados obtenidos para la segunda variable, producción literaria en kichwa, se establecieron relaciones entre los descriptores para efectuar luego el análisis correspondiente, así como se muestra en los gráficos siguientes:

Gráfico No 7: Factores de prevalecen en la producción de la literatura kichwa

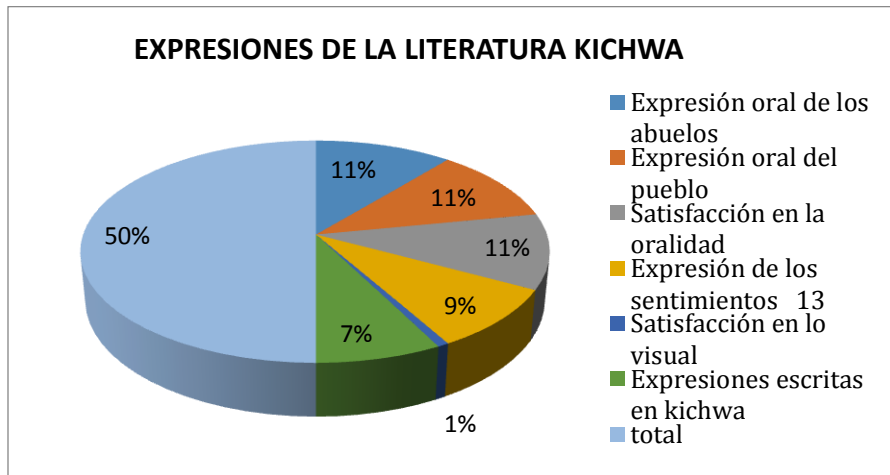


Fuente: elaboración propia

Análisis:

Los factores que prevalecen la producción de literatura kichwa, tiene que estar en concordancia con el contexto cultural, en donde se destaca una tendencia a la organización comunitaria (36%) y el sentido de compromiso (37%), pertenencia (7%) e identidad (7%) con la comunidad.

Gráfico No 8: Expresiones de la literatura kichwa

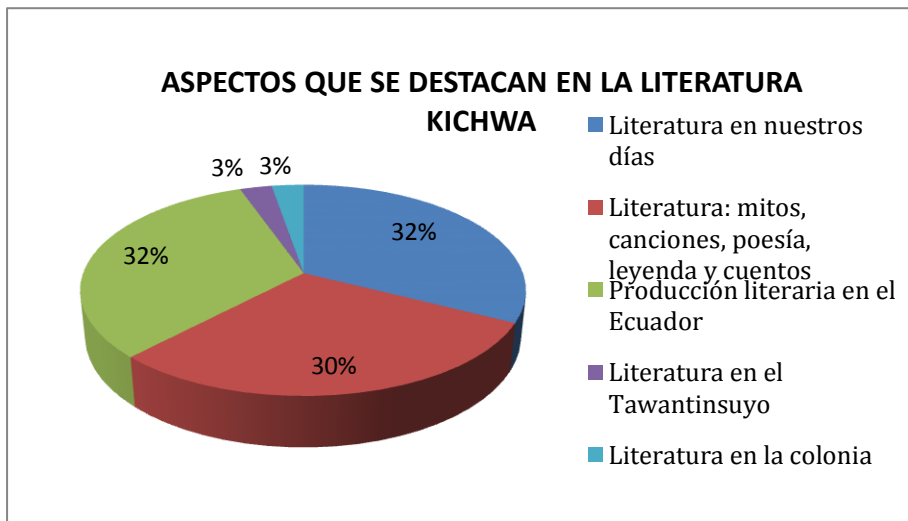


Fuente: elaboración propia

Análisis:

Las expresiones de la literatura en el pueblo salasaka se desarrolla en forma oral, la misma que transmiten los abuelos a las nuevas generaciones (50%), también el pueblo se comunica oralmente (11%) y se sienten a gusto hablando el kichwa (11%); la literatura kichwa siempre ha sido la expresión de los sentimientos del habitante de los pueblos andinos (9%); pero es necesario el desarrollo de la escritura kichwa(7%) para perennizar la literatura y las tradiciones del pueblo en documentos escritos que todos puedan leerlos.

Gráfico No 9: Aspectos que se destacan en la literatura kichwa



Fuente: elaboración propia

Análisis:

Los aspectos que se destacan en la literatura kichwa han sido: En los actuales momentos (32%) en el Ecuador ha ido en creciendo la producción literaria (32%), así como también la literatura existente como; mitos, canciones, poesía, leyendas y cuentos (30%); sin embargo, hace falta descubrir toda la literatura que se ha desarrollado en el período del Tawantinsuyo (3%) y la literatura en la colonia (3%).

5.3.1.2. Análisis cualitativo de la entrevista

El ser humano por su naturaleza es un individuo social, es decir, se relaciona con los demás, sólo así se puede construir su propia identidad, expone sus puntos de vista, defiende sus principios y valores, y sirve a los demás en la administración de la cosa pública en el contexto cultural en donde se desenvuelve, especialmente en ámbito educativo.

Toda actividad educativa se desarrolla teniendo como marco referencial un enfoque constructivista, ya que los estudiantes desarrollan su aprendizaje participando activamente en el proceso de enseñanza aprendizaje, demostrando en la práctica sus destrezas, como el uso de la escritura en la elaboración de sus propios materiales o textos literarios; de esta manera, el método mencionado, direcciona la aplicación de la estrategia didáctica.

La estrategia didáctica es un procedimiento de toma de decisiones, las mismas que deben ser claras desde el inicio y que sirven para alcanzar las metas trazadas; esta toma de decisiones facilita el aprendizaje de los estudiantes; por lo tanto, se trata de una guía para lograr objetivos; por eso, la aplicación de la estrategia busca conseguir resultados y estos dependerán de los mejores procedimientos o técnicas que se utilicen y en la actividad educativa, esta es una tarea que obligadamente hacen los docentes.

Los profesores para conseguir los logros anhelados elaboran sus planificaciones y lo aplican en el aula de clase, además evalúan el desempeño de los estudiantes en el aprendizaje; de esta forma también, en la entrevista se puede apreciar como los estudiantes valoran mucho los resultados que se consiguen por medio de la planificación y evaluación. Por ejemplo, el estudiante Miguel Quinapanta, alumno de 3ro. BGU describe la planificación con las siguientes actividades: “Me levanto de la cama, me ducho, me lavo los dientes, tomo el desayuno y salgo al colegio y llego puntualmente”; de la misma forma, para explicar acerca de la evaluación dice: “Si saco buena nota me pongo feliz, pero si saco mala nota me siento con iras conmigo mismo porque no me preparé”. Obviamente, se trata de una evaluación sumativa, pero, está manifestando su parecer sobre los resultados o las metas que

debe alcanzar, en este sentido las metas tienen que ver con su formación integral y su incidencia en la sociedad y en el mundo cultural en donde se encuentra.

En el ambiente cultural donde viven los estudiantes salasakas, el kichwa se ha constituido en la lengua materna que se habla también en la mayoría de los países andinos, por lo tanto, su origen se remonta, a la época incásica e incluso mucho más antes, ya que se trataba de una lengua franca, es decir, que se utilizaba para el comercio; en este sentido, la lengua se ha extendido en todos los ámbitos de la población indígena en forma oral, como lengua de comunicación familiar y comunitaria, pero no de relación intercultural debido a que el español sigue siendo la lengua dominante.

El español, como lengua dominante, no ha permitido que el kichwa se desarrolle en todas sus expresiones; sin embargo, la lengua kichwa, en la comunidad de Salasaka ayuda en la comunicación y en el mantenimiento de la cultura y las tradiciones, en este caso, el indígena se siente orgulloso de hablar su lengua y expresar sus sentimientos y su pensamiento en relación a la vida, a la cosmovisión indigenista, a la organización comunitaria, entre otras. De esta manera, para celebrar sus fiestas se ponen de acuerdo y colaboran porque la alegría y el compartir son los elementos fundamentales que hacen que el salasaka encuentre sentido a la vida; por eso, la estudiante Karina Caiza manifiesta la manera como se organizan para las fiestas: *“Si es capitán tienen que dar la vuelta en la plaza con la vara y el sombrero, esto significa que para el próximo año es el sacerdote; en cambio, el caporal, debe hacer gritar en la Iglesia el domingo de Ramos, faltando un mes tienen que hacer tomar a los que participan en la fiesta, igualmente, lleva cuyes y gallinas a las mujeres de los que participan como negros y montados; si es capitán sólo dan de tomar. Se organizan en comunidades, consiguen dinero para hacer la fiesta”*. Al respecto, la Lic. Margarita Jerez, profesora de 2do EGB, lo expresa con mucho orgullo acerca de las fiestas de la siguiente forma: *“Las fiestas se celebran con mucha alegría, esto permite que las personas se distraigan y no se queden enfrascados en los problemas, por eso, el salasaka no sufre de depresión. Aquí las fiestas se celebran mensualmente y uno ya se distrae de cualquier situación”*. Estas expresiones ayudan a reflexionar acerca de la vida y la identidad del indígena, el mismo que con sacrificio y orgullo ha mantenido la lengua kichwa hasta el día de hoy, utilizando siempre en sus actividades cotidianas. A pesar de todo, en la entrevista también se nota la falencia en la escritura de esta lengua, ya que falta producción literaria escrita; a este respecto, también Margarita Jerez expresa: *“Me siento muy feliz al expresar en mi propia lengua es una manera de valorar, mantener y fortalecer mi identidad... Si sería bueno escribir en kichwa, ya que nuestra literatura es sólo oral, no sé cómo hacerlo, ni cuando hacerlo”*.

Lo manifestado en este análisis por los actores se convierte en un desafío, por eso, es necesario implementar estrategias didácticas para enseñar a los estudiantes kichwa hablantes a que aprendan a escribir en su propia lengua.

5.3.2. Encuestas

Se llevó a efecto la aplicación de las encuestas a 40 estudiantes de Tercer Año de Bachillerato General Unificado (BGU) y a 10 docentes kichwa hablantes; en este sentido, la encuesta tenía de finalidad de medir el contexto de aplicación de la estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa de los actores (estudiantes y docentes) de la U. E. “Fray Bartolomé de las Casas” en el periodo 2015-2016 y el objetivo planteado en la encuesta fue: Identificar el grado de conocimiento de los estudiantes de la U. E. “Fray Bartolomé de las Casas” período 2015-2016, en relación a la gramática y a la producción de literatura escrita en kichwa, por lo tanto, los resultados conseguidos después de la aplicación de la encuesta a los estudiantes ha sido los que a continuación se destacan:

5.3.3. Análisis de las encuestas a estudiantes

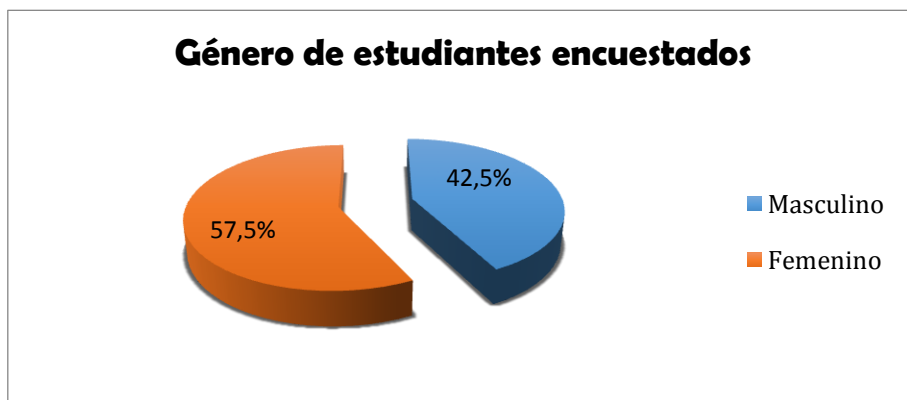
5.3.3.1. GÉNERO E INCIDENCIA CULTURAL

Tabla No.9: Género de los estudiantes encuestados

GÉNERO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Masculino	17	42,5%
Femenino	23	57,5%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración personal

Gráfico No. 10: Género de los estudiantes encuestados



Fuente: Elaboración personal

Análisis:

Sobre el género de estudiantes encuestados de los de 40 estudiantes kichwa hablantes: 17 son hombres (42.5%) y 23 son mujeres (57.5%). De esto se infiere que en la institución educativa, al menos en el Bachillerato, la mayoría son mujeres, esto significa que en la población indígena hay un índice bastante alto de mujeres, las mismas que posiblemente, en el futuro van a ser madres de familia y son las que transmiten el conocimientos y las costumbres y entre ellas, está la enseñanza de la lengua a sus hijos.

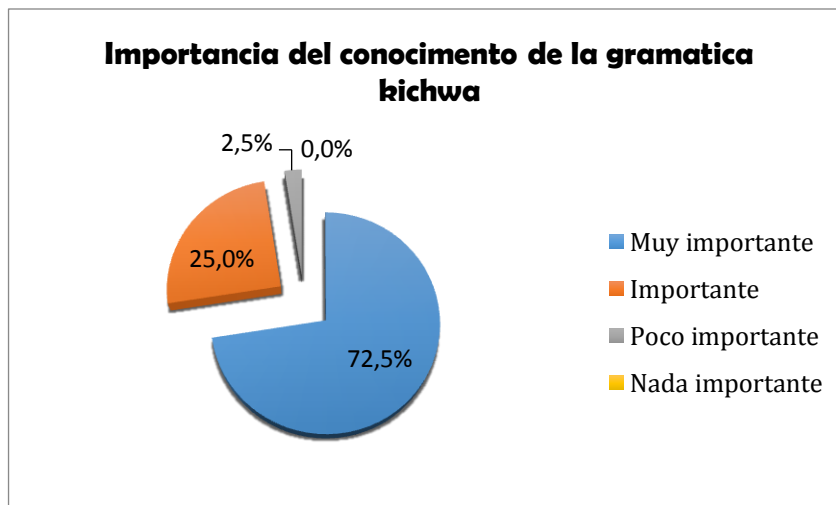
5.3.3.2. CONOCIMIENTO DE LA GRAMÁTICA KICHWA

Tabla No. 10: Importancia del conocimiento de la gramática kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy importante	29	72,5%
Importante	10	25,0%
Poco importante	1	2,5%
Nada importante	0	0,0%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración personal

Gráfico No. 11: Importancia del conocimiento de la gramática kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis

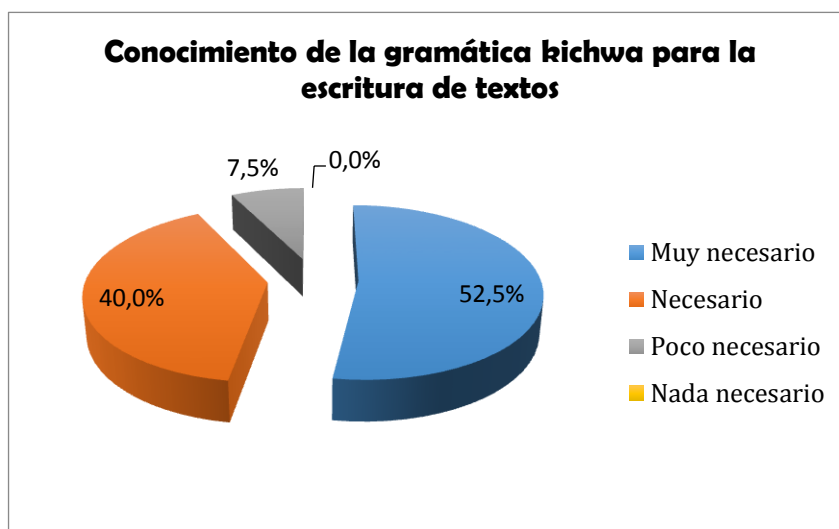
Acerca del conocimiento de la gramática kichwa, se vislumbra que: 29 estudiantes (72.5%) consideran que es muy importante el conocimiento de la gramática kichwa para la comunicación cotidiana; mientras que 10 estudiantes (25%) dicen que sólo es importante y 1 estudiante (2.5%) manifiesta que es realmente poco importante el conocimiento de la gramática para la comunicación cotidiana. Por medio de estos datos, se puede considerar que la mayoría de estudiantes piensan que es muy importante el conocimiento de la gramática kichwa para la comunicación diaria, debido a que la lengua no sólo se transmite en forma oral, sino también escrita.

Tabla No. 11: Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy necesario	21	52,5%
Necesario	16	40,0%
Poco necesario	3	7,5%
Nada necesario	0	0,0%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 12: Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

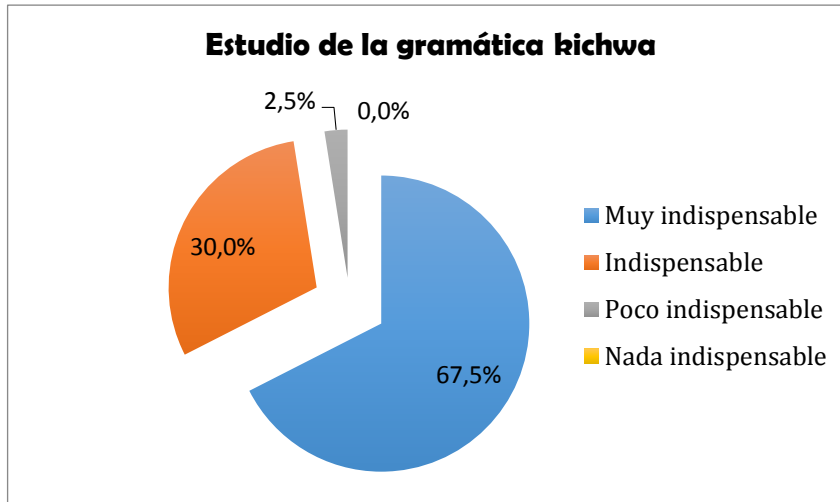
Sobre el conocimiento de la gramática kichwa para escribir textos: 21 estudiantes (52.5%), creen que es muy necesario tener conocimientos de la gramática kichwa para poder escribir textos en esta lengua, 16 estudiantes (40%) consideran que sólo es necesario y 3 estudiantes (7.5%) manifiestan que es poco necesario conocer la gramática para poder escribir textos en kichwa. Al sumar las dos primeras alternativas el resultado es 92.5%, por lo tanto, la mayoría de kichwa hablantes piensan que es importante y, en algunos casos, hasta muy importante el conocimiento de la gramática unificada para poder generar textos escritos en kichwa. De aquí se puede concluir que necesariamente hay que fortalecer y buscar estrategias para que los estudiantes aprendan la gramática kichwa y no se limiten sólo a comunicarse en forma oral.

Tabla No. 12: Estudio de la gramática kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy indispensable	27	67,5%
Indispensable	12	30,0%
Poco indispensable	1	2,5%
Nada indispensable	0	0,0%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 13: Estudio de la gramática kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

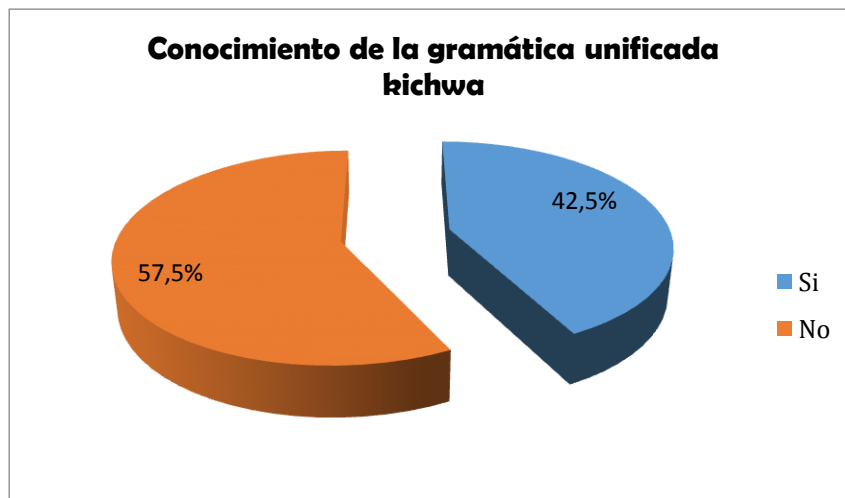
Acerca del estudio de la gramática kichwa: 27 estudiantes (67.52%), dicen que es muy indispensable estudiar la gramática kichwa para tener los elementos necesarios y poder escribir en esta lengua, 12 estudiantes (30%) manifiestan que sólo es indispensable y 1 estudiante (2.5%) manifiesta que es poco indispensable conocer la gramática para que se mantenga viva esta lengua materna. De estos resultados se puede inferir que la mayoría de estudiantes considera que es muy indispensable el conocimiento de la gramática para que no desaparezca la lengua, ya que si no se logra generar textos escritos, la tendencia es que tarde o temprano esta lengua desaparezca.

Tabla No. 13: Conocimiento de la gramática unificada kichwa.

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Si	17	42,5%
No	23	57,5%
	40	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 14: Conocimiento de la gramática unificada kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

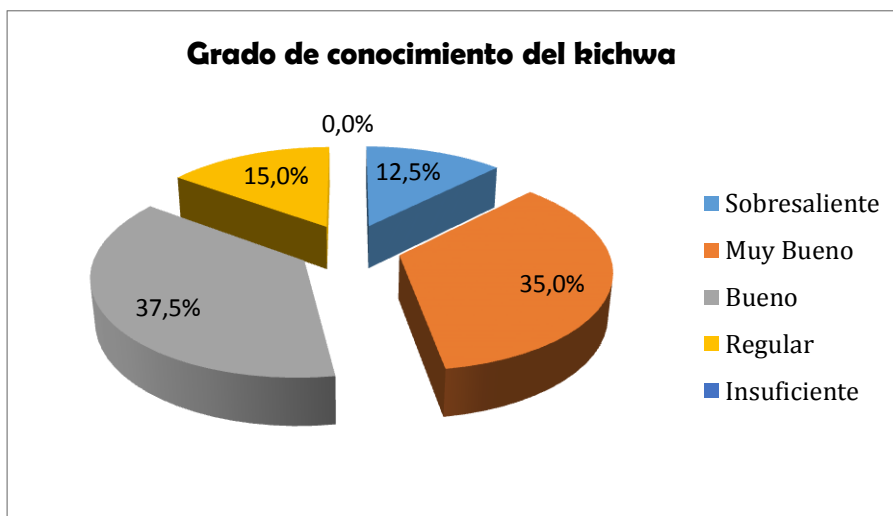
Con respecto al conocimiento de la gramática unificada kichwa: 23 estudiantes (57.5%), afirman que no conocen la gramática unificada kichwa y 17 estudiantes (42.5%) consideran que sí. Este resultado nos confirma una vez más que el pueblo salasaka tiene escasa producción de literatura escrita; por lo tanto, el conocimiento de la gramática permite escribir y es la base para la producción literaria escrita en kichwa.

Tabla No. 14: Grado conocimiento de la legua kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Sobresaliente	5	12,5%
Muy Bueno	14	35,0%
Bueno	15	37,5%
Regular	6	15,0%
Insuficiente	0	0,0%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 15: Grado de conocimiento del kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

Sobre el grado de conocimiento del kichwa de un total 40 estudiantes kichwa hablantes: 5 estudiantes (12.5%) se califican Sobresaliente en el conocimiento del kichwa, 14 estudiantes (35%) Muy Bueno, 15 estudiantes (37%) se califican Bueno y 6 estudiantes (15%) se califican Regular en el conocimiento de la lengua materna. Con estos resultados se puede inferir que la mayoría de estudiantes se califica entre Muy Bueno y Bueno acerca del grado de conocimiento de la lengua kichwa, esto significa que les falta un aprendizaje más académico para conocer más a fondo los elementos de la lengua y generar escritura ya que actualmente se limitan sólo a comunicarse en forma oral, incluso en la oralidad están teniendo dificultades debido a que en algunos ambientes ya no hablan en kichwa.

5.3.3.3. PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN KICWA

Tabla No. 15: Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos en kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Si	39	97,5%
No	1	2,5%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 16: Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos en kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

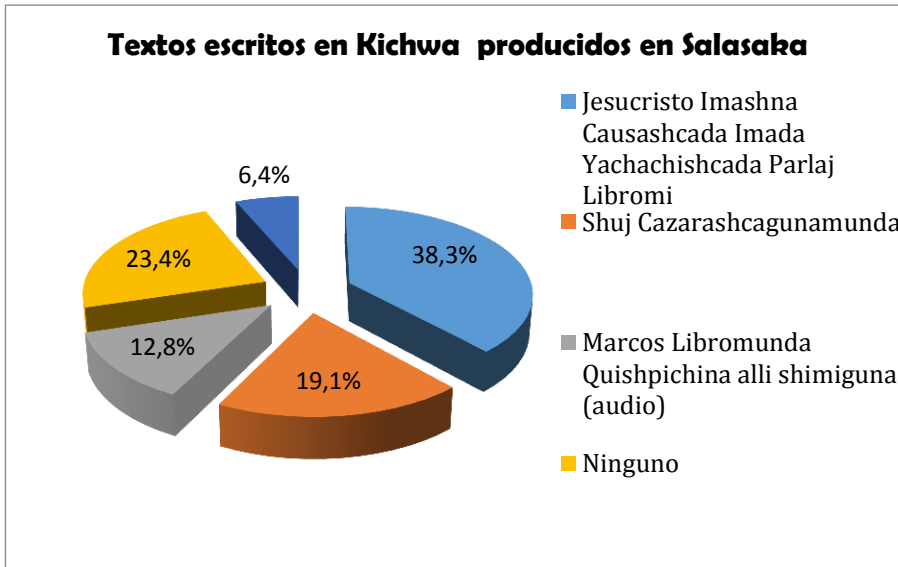
Acerca de la aplicación de una estrategia para producir textos escritos en kichwa: 39 estudiantes (97.5%) manifiestan que es importante aplicar una estrategia para que los estudiantes aprendan a escribir textos en kichwa y sólo 1 estudiante (2.5%) cree que no es importante. Del resultado obtenido, se puede inferir que la mayoría, casi en su totalidad consideran que es muy importante la aplicación de una estrategia didáctica para que los estudiantes se motiven al aprendizaje de su lengua y al desarrollo de la destreza de la escritura.

Tabla No. 16: Tipos de textos producidos en dialecto kichwa de Salasaka

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi	18	38,3%
Shuj Cazarashcagunamunda	9	19,1%
Marcos Libromunda Quishpichina alli shimiguna (audio)	6	12,8%
Ninguno	11	23,4%
Otros	3	6,4%
TOTAL	47	100,0%

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico No. 17: Tipos de textos producidos en dialecto kichwa de Salasaka



Fuente: elaboración propia.

Análisis:

En relación a los tipos de textos producidos en dialecto kichwa de Salasaka: 18 estudiantes (38.3%) conocen el texto Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi, 9 estudiantes (19.1%) Shuj Cazarashcagunamunda, 6 estudiantes (12.8%) Marcos Libromunda Quishpichina alli shimiguna (audio), 11 estudiantes (23.4%) no conocen ningún texto que se haya escrito en dialecto kichwa de Salasaka y 3 estudiantes (6.4%) manifiestan que conocen otros, pero lamentablemente no escriben el nombre de los mencionados textos. Con estos resultados se puede inferir que, a pesar que existe escasa literatura escrita, la misma que es de carácter religioso; los estudiantes si tienen un significativo conocimiento de los textos producidos en Salasaka, especialmente del primero Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi.

Tabla No. 17: Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Watapak Mamakamachiy (Constitución del Ecuador)	7	13,5%
Pachacamac Quillcashca Shimi (Biblia)	16	30,8%
Kichwakunapa Yachaykuna	5	9,6%
Kichwa. Kichwata Yachaymanta. Gramática Pedagógica	2	3,8%
Kichwa. Runa shimi - Mishu Shimi (Diccionario Kichwa - español y español - Kichwa)	13	25,0%
Taruka - La venada	2	3,8%
Ninguno	7	13,5%
Otros	0	0,0%
TOTAL	52	100,0%

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico No. 18: Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

Sobre los tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional: 7 estudiantes (13.5%), conocen el texto Mamakamachiy (Constitución del Ecuador), 16 estudiantes (30.8%) Pachacamac Quillcashca Shimi (Biblia), 5 estudiantes (9.6%) Kichwakunapa Yachaykuna, 2 estudiantes (3.8%) Kichwa. Kichwata Yachaymanta - Gramática Pedagógica, 13 estudiantes (25%) Kichwa - Runa shimi - Mishu Shimi, 2 estudiantes (3.8%) Taruka - La venada, 7 estudiantes (13.5%) Ninguno, 0 estudiantes (0.0%) Otros.

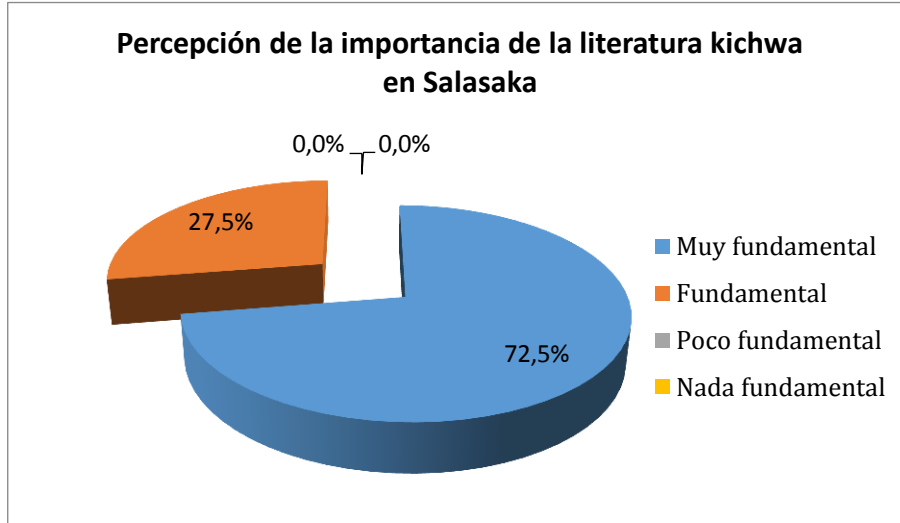
(Diccionario Kichwa - español y español - Kichwa), 2 estudiantes (3.8%) Taruka - La venada y 7 estudiantes (13.5%) no conoce ninguno de los textos aludidos en la encuesta. Con estos resultados, se puede inferir que los textos publicados a nivel nacional, en su mayoría, sí conocen los estudiantes; de estos, la Biblia y el diccionario kichwa son conocidos y esto se aprecia porque el pueblo es creyente y con respecto al otro texto, el índice es significativo, debido que se utiliza en las clases de Lengua y Cultura Ancestral como fuente de consulta; realmente son pocos, 13.5 % de alumnos no conoce ninguno de los textos publicados.

Tabla No. 18: Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy fundamental	29	72,5%
Fundamental	11	27,5%
Poco fundamental	0	0,0%
Nada fundamental	0	0,0%
TOTAL	40	100,0%

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico No.19: Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

Sobre la percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka: 29 estudiantes (72.5%) manifiestan que es muy fundamental desarrollar literatura escrita para mantener vivas las tradiciones, las costumbre del pueblo; así mismo 11 estudiantes (27.5%) creen que sólo es

fundamental. Como se puede apreciar, la mayoría está de acuerdo que es muy fundamental el desarrollo de literatura escrita para mantener vivas las tradiciones y la cultura del pueblo Salasaka.

5.3.4. Análisis de las encuestas a docentes

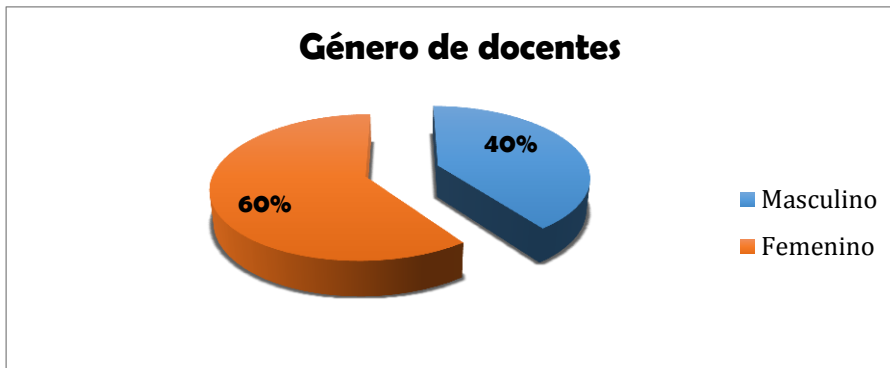
5.3.4.1. GÉNERO E INCIDENCIA CULTURAL

Tabla No. 19: Género de docentes encuestados.

GÉNERO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Masculino	4	40,0%
Femenino	6	60,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No.20: Género de docentes encuestados.



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

Sobre el género de docentes encuestados: 6 son mujeres (60%) y 4 son hombres (40%). Lo que se puede inferir que, en la institución educativa, son más las mujeres que se dedican a laborar docente y por supuesto, a enseñar la lengua kichwa a sus estudiantes.

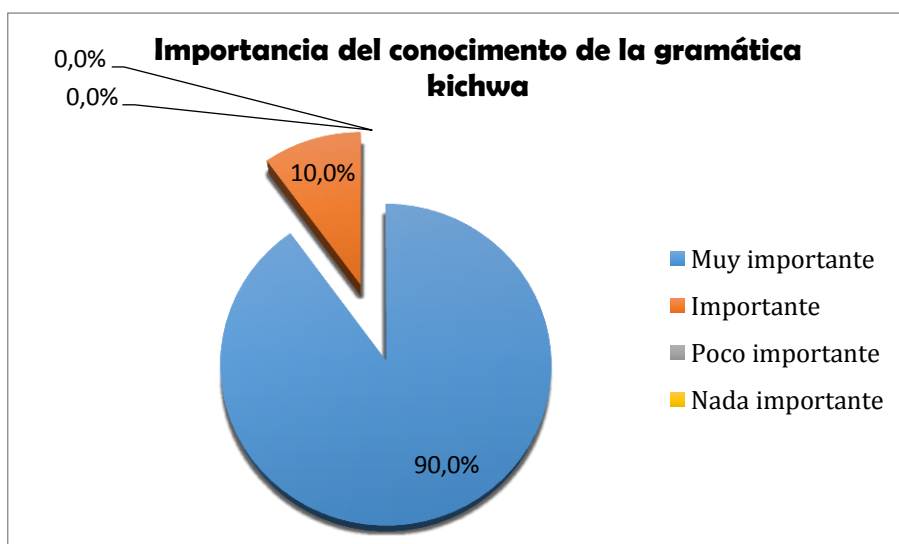
5.3.4.2. CONOCIMIENTO DE LA GRAMÁTICA KICHWA

Tabla No. 20: Importancia del conocimiento de la gramática kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy importante	9	90,0%
Importante	1	10,0%
Poco importante	0	0,0%
Nada importante	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No.21: Importancia del conocimiento de la gramática kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

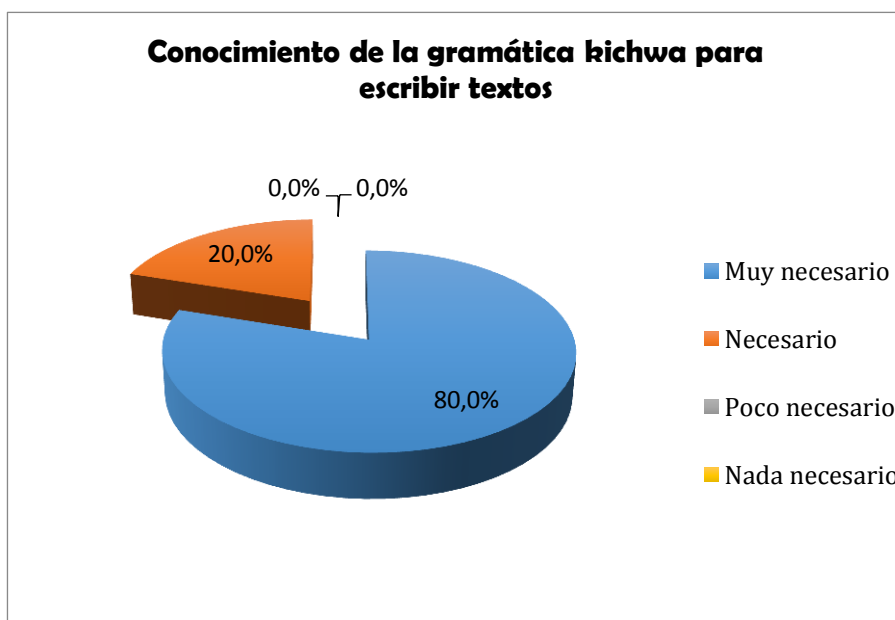
Sobre la importancia del conocimiento de la gramática kichwa: 9 docentes (90%) mencionan que es muy importante el conocimiento de la gramática kichwa para la comunicación cotidiana y 1 docente (10%) menciona que no es muy importante. De lo que se puede inferir que la mayoría de profesores encuestados dicen que es muy importante conocer la gramática para poder mejorar la comunicación cotidiana. De ahí que para la institución y los maestros, esto se convierte en una gran posibilidad para incentivar a los estudiantes al estudio de la lengua materna con la finalidad de contribuir al desarrollo de la cultura y al rescate de la memoria histórica del pueblo salasaka.

Tabla No. 21: Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy necesario	8	80,0%
Necesario	2	20,0%
Poco necesario	0	0,0%
Nada necesario	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 22: Conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

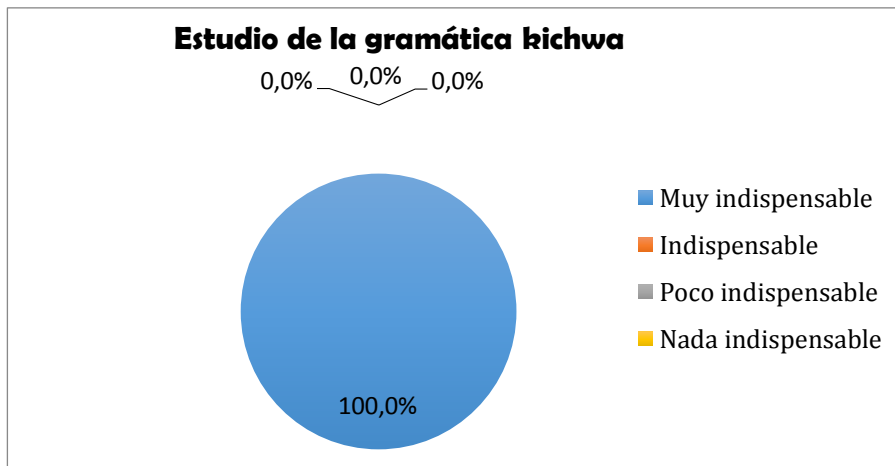
Acerca del conocimiento de la gramática kichwa para la escritura de textos: 8 profesores (80%) mencionan que es muy necesario conocer la gramática para poder escribir textos en esta lengua originaria y 2 profesores (20%) dicen sólo que es necesario. De esto, se puede reflexionar que la mayoría considera que es muy necesario conocer la gramática kichwa para poder escribir textos en esta lengua.

Tabla No. 22: Estudio de la gramática kichwa.

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy indispensable	10	100,0%
Indispensable	0	0,0%
Poco indispensable	0	0,0%
Nada indispensable	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No.23: Estudio de la gramática kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

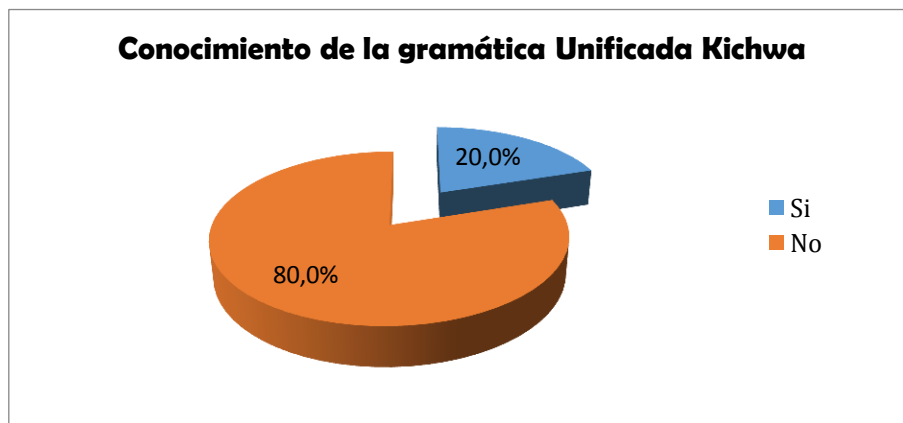
Sobre el estudio de la gramática kichwa, el 100% de los docentes encuestados manifiestan que es muy indispensable el estudio y por lo tanto, el aprendizaje de la lengua kichwa para que no desaparezca el kichwa, porque hoy en día por otros factores, especialmente, la influencia de la cultura occidental, ha permitido que los salasakas no usen su lengua y pierdan sus costumbres ancestrales; el fenómeno de la migración ha contribuido, también, a ahondar este problema.

Tabla No. 23: Conocimiento de la gramática kichwa unificada

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	2	20,0%
NO	8	80,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No.24: Conocimiento de la gramática unificada kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

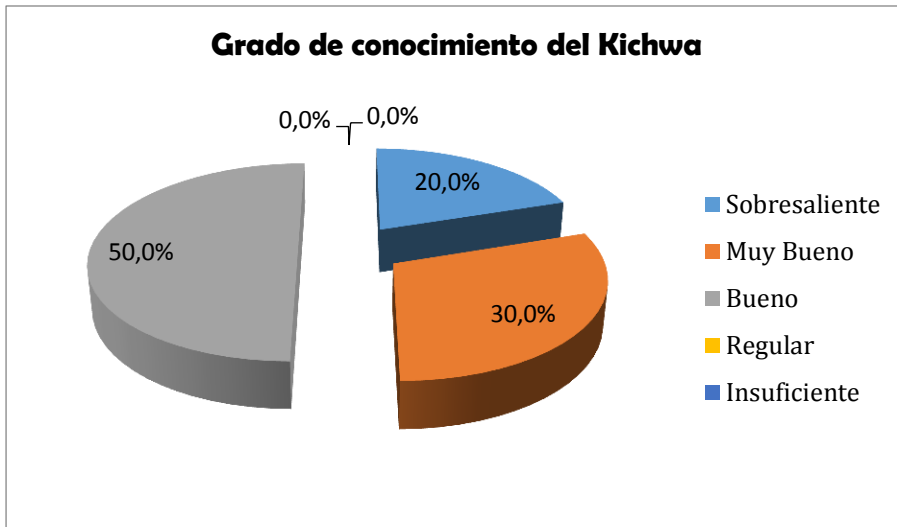
Acerca del conocimiento de la gramática unificada kichwa: 8 profesores (80%) mencionan que no conocen la gramática unificada kichwa y 2 docentes (20%) sí conocen. De este resultado se puede pensar que la mayoría, no sabe la gramática unificada y por lo tanto, es más probable que no escriban; en este sentido, se torna una necesidad el aprendizaje de la gramática para poder desarrollarse en el uso de la lengua.

Tabla No. 24: Grado de conocimiento del kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Sobresaliente	2	20,0%
Muy Bueno	3	30,0%
Bueno	5	50,0%
Regular	0	0,0%
Insuficiente	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 25: Grado de conocimiento del kichwa



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

Acerca del grado de conocimiento del kichwa: 2 profesores (20%) se califican Sobresaliente acerca del grado de conocimiento de la lengua que hablan, 3 docentes (30%) Muy Bueno y 5 docentes (50%) Bueno. De esto se puede inferir que la mayoría se califica Bueno, incluso hasta Sobresaliente acerca del grado de conocimiento de la lengua que hablan; sin embargo, se nota que el 50% conoce más o menos su lengua y esto significa que está disminuyendo la importancia de esta lengua en la comunicación cotidiana.

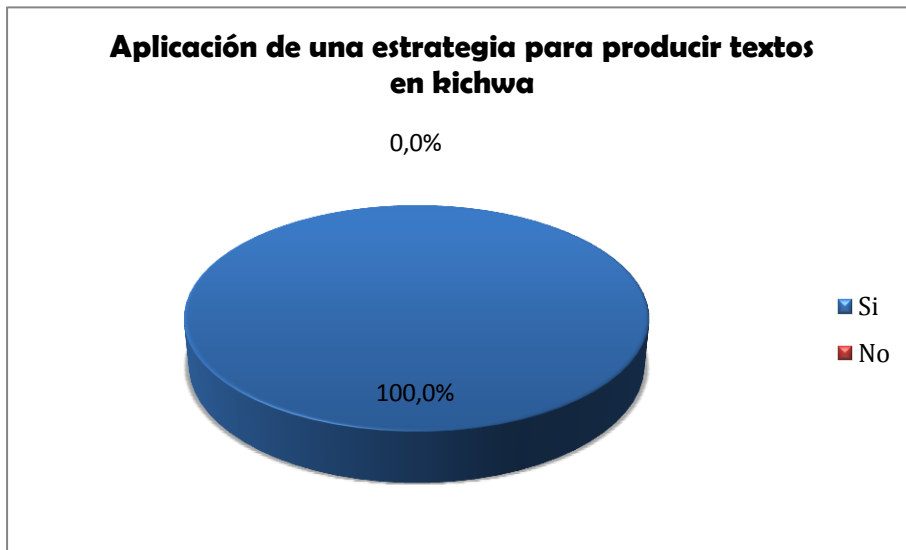
5.3.4.3. PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN KICHWA

Tabla No. 25: Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos en kichwa

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Si	10	100,0%
No	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: elaboración propia

Gráfico No. 26: Aplicación de una estrategia para la producción de textos escritos kichwa



Fuente: Elaboración propia.

Análisis:

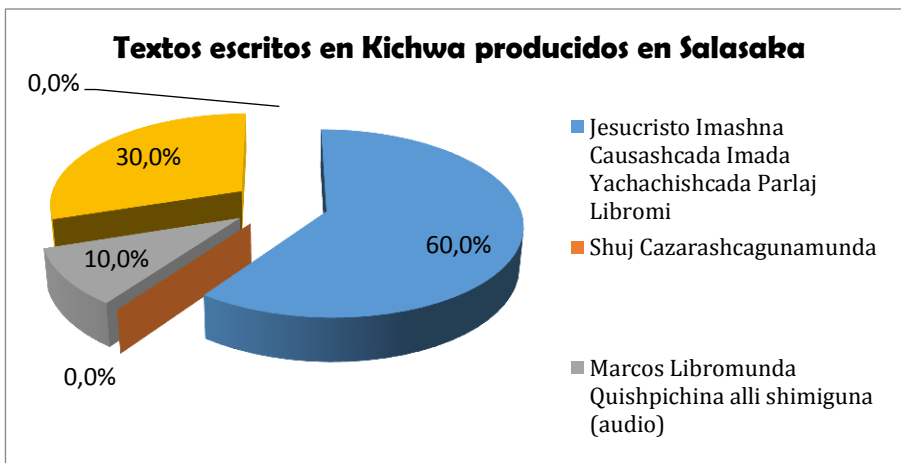
En la aplicación de una estrategia para producir textos en kichwa: 10 docentes que representa un 100% mencionan que es importante aplicar una estrategia didáctica para el aprendizaje de esta lengua. De esto se puede inferir que la totalidad de profesores encuestados piensan que es importante aplicar alguna estrategia didáctica para incentivar y mejorar el aprendizaje de la gramática kichwa unificada, de esta manera, los estudiantes podrán generar sus propios textos escritos tanto literarios como no literarios.

Tabla No. 26 Tipos de textos escritos en dialecto kichwa de Salasaka

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi	6	60,0%
Shuj Cazarashcagunamunda	0	0,0%
Marcos Libromunda Quishpichina alli shimiguna (audio)	1	10,0%
Ninguno	3	30,0%
Otros	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 27: Tipos de textos escritos en dialecto kichwa de Salasaka



Fuente: Elaboración propia

Análisis:

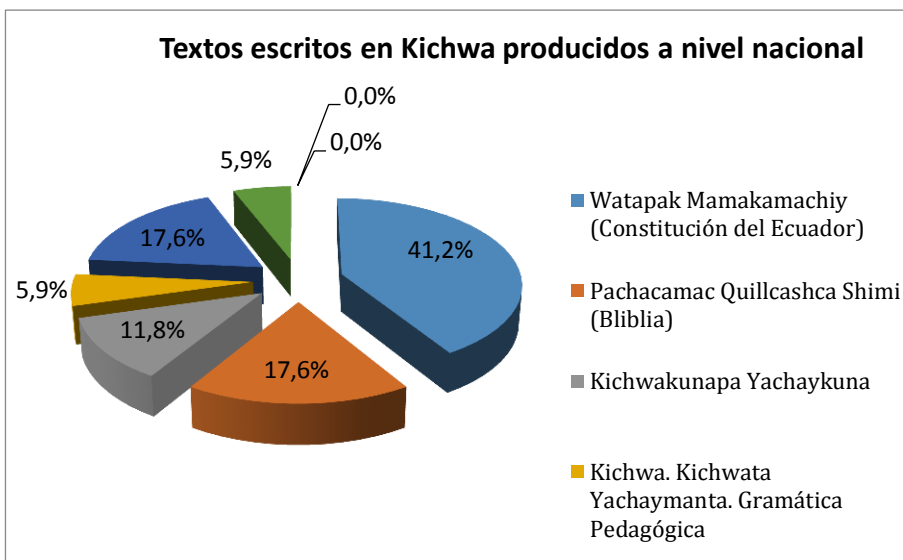
Con respecto a los tipos de textos producidos en Salasaka: 6 docentes (60%) mencionan que conocen el texto Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi, ninguno conoce el texto Shuj Cazarashcagunamunda, 1 profesor (10%) menciona que conoce el material en audio Marcos Libromunda Quishpichina alli shimiguna, 3 profesores dicen que no conocen ningún texto publicado en el dialecto kichwa de Salasaka y tampoco ningún docente menciona otros títulos de textos escritos en la comunidad de Salsaka. De esto se puede pensar que la mayoría (60%) de profesores han conocido la existencia del texto Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi. De la misma manera el 30% de docentes mencionan que conocen el material en audio. Lo interesante es que se empezó a generar textos.

Tabla No. 27: Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Watapak Mamakamachiy (Constitución del Ecuador)	7	41,2%
Pachacamac Quillcashca Shimi (Bliblia)	3	17,6%
Kichwakunapa Yachaykuna	2	11,8%
Kichwa. Kichwata Yachaymanta. Gramática Pedagógica	1	5,9%
Kichwa. Runa shimi - Mishu Shimi	3	17,6%
Taruka - La venada	1	5,9%
Ninguno	0	0,0%
Otros	0	0,0%
TOTAL	17	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico No. 28: Tipos de textos escritos en kichwa a nivel nacional



Fuente: Elaboración propia.

Análisis:

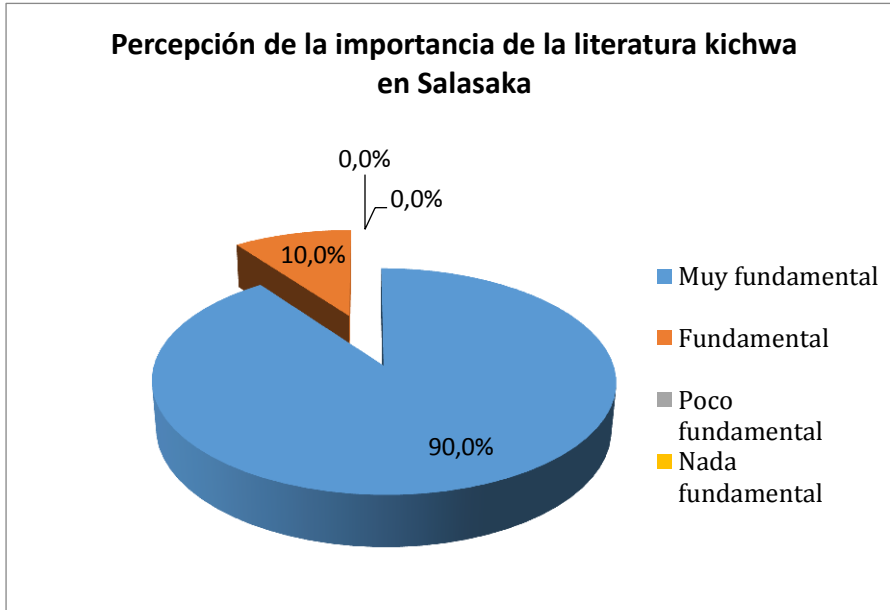
Sobre los tipos de textos escritos a nivel nacional: 7 docentes (41%) han mencionado que conocen el texto Watapak Mamakamachiy (Constitución del Ecuador), 3 profesores (17.6%) conocen el texto Pachacamac Quillcashca Shimi (Biblia), 2 docentes (11.8%) conocen el texto Kichwakunapa Yachaykuna, 1 docente (5.9%) dice que conoce el texto Kichwa. Kichwata Yachaymanta (Gramática Pedagógica), 3 docentes (17.6%) mencionan que conocen el texto Kichwa. Runa shimi - Mishu Shimi (Diccionario Kichwa - español y español - Kichwa), 1 docente (5.9%) dice que conoce el texto Taruka - La venada y ninguno conoce de la existencia de otros textos y tampoco mencionan otros títulos de textos escritos en kichwa a nivel nacional. De esto se puede inferir que la mayoría conoce el texto Watapak Mamakamachiy (Constitución del Ecuador), y la gramática unificada kichwa. En lo que tiene que ver a los otros textos literarios, la mayoría no tiene conocimiento de los mismos.

Tabla No. 28: Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka

DATOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Muy fundamental	9	90,0%
Fundamental	1	10,0%
Poco fundamental	0	0,0%
Nada fundamental	0	0,0%
TOTAL	10	100,0%

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico No.29: Percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka



Fuente: Elaboración propia.

Análisis:

Sobre la percepción de la importancia de la literatura kichwa en Salasaka: 9 docentes, es decir, un 90% cree que es fundamental desarrollar literatura escrita en esta lengua para poder mantener vivas las tradiciones y la cultura del pueblo Salasaka, sólo 1 docente (10%) menciona que es fundamental desarrollar literatura. Con lo que se puede inferir que la mayoría considera que es muy fundamental escribir y desarrollar literatura en el pueblo Salasaka para asegurar la permanencia de las tradiciones y la riqueza cultural que tienen los salasakas.

5.3.5. Análisis normativo e instrumental curricular de la lengua kichwa

En los que respecta a los documentos legales y curriculares se pudo evidenciar el tratamiento que los mismos dan a la interculturalidad y al derecho que tienen las comunidades de aprender en su propia lengua. Además se ha encontrado los elementos pertinentes para desarrollar el aprendizaje de la lengua kichwa en el Tercer Año de BGU. Es así como se ha elaborado la siguiente tabla en donde se recogen los principales temas, evidencias y análisis correspondiente.

Tabla No. 29: Matriz de análisis normativo e instrumental.

TEMAS	EVIDENCIAS SOBRE EL TRATAMIENTO DE LENGUA KCHWA	ANALISIS
El derecho de aprender en su propia lengua	<p>CONSTITUCIÓN DEL ECUADOR Art. 29: <i>“El Estado garantizará [...] el derecho de las personas de aprender en su propia lengua y ámbito cultural”</i> y art. 343 El sistema nacional de educación integrará una visión intercultural acorde con [...] la cultural y lingüística del país”.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Constitución es garante cultural. • Visión intercultural
La ley que vela por la inculturalidad en la educación	<p>LEY ORGÁNICA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL (LOEI) Art. 1: “Garantiza el derecho a la educación [...] en el marco del Buen Vivir, la interculturalidad y la plurinacionalidad”; Art. 2 & z: “Respeto, [...] nacionalidades, culturas y pueblos [...]”; así como sus saberes ancestrales”; aa: “Se garantiza el derecho [...] a una educación que les permita construir y desarrollar su propia identidad cultural”;&bb: “Se reconoce el derecho [...] a formarse en su propia lengua y en los idiomas oficiales de relación intercultural”; art. 3, lit. c: “El desarrollo de la identidad nacional; [...] intercultural y plurinacional”; Lit. s: “Promoción de los idiomas de los pueblos y nacionalidades del Ecuador”; art. 5: lit. e: “Aplicación obligatoria de un currículo Nacional[...] en relación a la diversidad cultural y lingüística”; art. 7, Lit. q: “Derecho de aprender, en el idioma oficial e idiomas ancestrales”; 11; Lit. q: “Promover la interculturalidad y la pluralidad en los procesos educativos”; art. 26: “Transversalizar la interculturalidad”; art. 77: “El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB) es parte sustancial del Sistema Nacional de Educación”; art. 81; Lit. b: “Garantizar que la educación intercultural bilingüe aplique un modelo de educación pertinente [...] valore y utilice como idioma principal de educación el idioma de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural”; Lit.c: “Potenciar [...] el uso de idiomas ancestrales, de ser posible, en todos los contextos sociales” y art. 89: El Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades, promueve el uso y el desarrollo de los saberes, ciencias e idiomas ancestrales de los pueblos y de las nacionalidades</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fomento de la interculturalidad • Fortalecimiento las lenguas ancestrales;
Respeto a la interculturalidad y a la lingüística.	<p>REGLAMENTO A LA LOEI Art. 241: “La comuna, comunidad, pueblo o nacionalidad tienen los siguientes derechos: respeto a sus valores culturales, protección a la familia como sustento de la identidad cultural y lingüística”; art. 243: “Propone un enfoque educativo inclusivo [...] y del respeto a todas las</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Interculturalidad • Pertinencia cultural y lingüística.

	<p>culturas”; art. 244.- “Integrar un enfoque de interculturalidad en el Plan Nacional de Educación”; art. 245:”Implementar el currículo para el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe [...] debe estar conformado por el currículo nacional obligatorio y componentes específicos relacionados con pertinencia cultural y lingüística de los pueblos y nacionalidades originarios.</p>	
<p>Los docentes utilizan la lengua kichwa en el proceso educativo</p>	<p>MOSEIB (Modelo Sistema de Educación Bilingüe) Acuerdo No. 0440 - 13 Artículo 3.- Utilización de lengua.- Los docentes del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe utilizarán las distintas lenguas involucradas en la implementación del proceso educativo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Implementación de la lengua. • Proceso Educativo.
<p>El valor de la interculturalidad y el uso de la lengua kichwa en el proceso educativo</p>	<p>PEI de la Unidad Educativa Fray Bartolomé Ideario: En el proceso educativo es fundamental tener en cuenta los valores culturales [...] respetar la interculturalidad en función de llegar al Sumak kawsay. Los estudiantes fieles a sus tradiciones culturales de amor a la Pacha Mama serán los protagonistas de su cuidado y mantenimiento.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Respeto a la interculturalidad. • Alcanzae el sumak kausai.
<p>La diversidad, interculturalidad y el uso de la lengua kichwa en la Unidad Fray Bartolomé de las Casas</p>	<p>CODIGO DE CONVIVENICA No. 6:”El derecho a una educación que les permita desarrollar su propia identidad cultural; motivar en los docentes un trato igualitario tanto estudiantes mestizos como indígenas; [...] no discriminar a ningún profesor o estudiante por su cultura o etnia. Con respecto al uniforme se dice que las señoritas utilizarán: sandalias sin medias, anaco negro, blusa blanca, reboso vino y bayeta verde y mote pelado blanco, sombrero blanco y los varones: zapatos negro, pantalón de tela color blanco, camisa blanca, poncho negro”.</p> <p>Funciones y deberes de la Comisión de Interculturalidad: “Respeto a la cosmovisión ancestral, respeto y valoración de las identidades, respeto a modos de vida y pensamiento ancestral [...] y valoración de la lengua ancestral; respeto a los principios: Ama Shuwa= No Robar, Ama Llulla = No mentir, Ama Kylla= No ser ocioso; socialización sobre la cosmovisión indígena a través de conferencias; dar a conocer los cuentos, leyendas y mitos ancestrales a través de textos didácticos para el proceso de y; difundir términos lingüísticos desaparecidos del vocabulario kichwa”.</p> <p>DEBILIDADES DEL FODA: “Limitada utilización de la lengua kichwa por parte de los docentes, no hay participación de la institución en las celebraciones culturales del pueblo y el desconocimiento y de la historia del pueblo Salasaka”.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Respeto a la diversidad cultural. • Respeto a la cosmovisión ancestral. • Principios éticos: ama shuwa (no robar), ama llulla (no mentir), ama kylla (no ser ocioso).
<p>La diversidad, interculturalidad</p>	<p>MALLA CURRICULAR PARA EL BACHILLERATO GENERALUNIFICADO</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lengua Ancestral • Fortalecimiento de la

<p>y el uso de la lengua kichwa en la Unidad Fray Bartolomé de las Casas</p>	<p>“En tercer año, deberán tomar una asignatura de 3 períodos académicos dedicados a la investigación de Ciencia y Tecnología, y 12 períodos semanales de asignaturas optativas, divididas en tres asignaturas de su elección”</p>	<p>escritura del kichwa.</p>
<p>El kichwa a nivel académico en el Bachillerato de la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas.</p>	<p>LINEAMIENTOS CURRICULARES DE LENGUA Y CULTURA ANCESTRAL “Desarrollar las macrodestrezas: leer, escuchar, hablar y escribir textos en situaciones comunicativas reales. [...]La escritura debe desarrollarse con propósitos comunicativos en los que se utilice correctamente los elementos de la lengua y la oralidad se relaciona directamente con la destreza de escuchar”. BLOQUES CURRICULARES: 1).Valoro el idioma kichwa como forma de expresión y comunicación en el Ecuador, 2). Conozco tradiciones y costumbres de las nacionalidades y pueblos del Ecuador mediante el aprendizaje del idioma kichwa, 3). Reconozco la importancia de los cultivos y alimentación tradicional del Ecuador, 4). Trabajo en kichwa en base a los saberes y prácticas culturales de la medicina ancestral. 5). Me intereso por las celebraciones de los solsticios y equinoccios en las nacionalidades y pueblos del Ecuador y 6). Recapitulo mis conocimientos para crear textos, exposiciones y conversaciones en kichwa y la cultura ancestral. Destreza: Aplicar correctamente la estructura del idioma kichwa en la elaboración de textos sobre biografías de personajes nacionales e interculturales para exposiciones y conversaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La escritura y los elementos de la lengua kichwa. • La estructura del idioma kichwa en la elaboración de textos.

Fuente: Elaboración propia

Capítulo 6

Conclusiones y Recomendaciones

6.1. Conclusiones

- El acercamiento a los fundamentos teóricos sobre la estrategia y la producción de textos literarios en kichwa, es el punto de partida fundamental para la construcción de una estrategia didáctica, como procedimiento de toma de decisiones para alcanzar metas claras en el aprendizaje y la producción de textos literarios escritos en kichwa, que a su vez se confirma como todo el conjunto de obras y textos escritos en esta lengua que enriquece la cultura, en este caso, del pueblo Salasaka.
- La realización de un diagnóstico etnográfico permitió determinar la escasa producción literatura escrita en kichwa, con la utilización de la investigación cualitativa y cuantitativa, de cuyos resultados se desprende que los estudiantes y docentes desconocen la gramática y los textos literarios escritos en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” en año lectivo 2015 -2016.
- El diseño de una estrategia didáctica para la producción de la literatura Kichwa, mediante el uso de técnicas activas, contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales; con una sustentación teórica, una secuencia didáctica, con recursos y medios pertinentes, con estrategias de evaluación, posibilitan medir los resultados de la aplicación, entre ellos, el desarrollo de destrezas de la escritura en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”.
- La implementación de la estrategia didáctica, con la participación de los estudiantes de Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, para la promoción de la producción literaria kichwa en el año lectivo 2015 -2016, experimentó resultados favorables, pues la estructura técnica conformada por los pasos correspondientes: planificación, revisión y redacción, logró como producto la escritura de temas de literatura kichwa de Salasaka, tales como: wakcha alcalde, kundur runa y kaspí runa; también la creación de un cuento titulado: pingulluta tukuk runa (músico del pingullo)

6.2. Recomendaciones

- Es recomendable que se profundice en el estudio de estrategias didácticas para la producción de literatura kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” y la aplicación de estrategias didácticas en los establecimientos educativos de habla kichwa para valorar más su cultura y la lengua materna.
- Se recomienda continuar con la realización de un diagnóstico etnográfico con la utilización de la investigación cualitativa y cuantitativa, que permita determinar la escasa producción literatura escrita en kichwa, y que estudiantes y docentes conozcan la gramática y los textos literarios escritos en kichwa para contribuir al desarrollo de la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas” en año lectivo 2015 -2016
- Es recomendable que se continúe con el diseño de estrategias didácticas para la producción literaria en Kichwa, mediante el uso de técnicas activas, contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales; también en base a una sustentación teórica, con una secuencia didáctica, con recursos y medios pertinentes y con estrategias de evaluación, también para otros cursos de Bachillerato en donde se fomente el desarrollo de destrezas de la escritura en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”.
- Se recomienda la aplicación de la estrategia didáctica a otros cursos del Bachillerato de la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”, con el propósito que los estudiantes kichwa hablantes se motiven a escribir en su propia lengua y generen su propia literatura escrita para que se mantengan vivas la cultura y las tradiciones del pueblo salasaka.
- Es recomendable que este tipo de aportes investigativos se fomente a nivel académico para que contribuya a la producción literaria escrita en kichwa en los pueblos indígenas y se fortalezca su cultura y tradición.

Apéndice A

Instrumentos para recoger información

A.1. Encuesta para medir el grado de conocimiento de la gramática y la literatura kichwa

Encuesta que mide el contexto de aplicación de la estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa de los actores (estudiantes y docentes) de la U. E. “Fray Bartolomé de las Casas” en el periodo 2015-2016.

Estimado estudiante, unos minutos de su tiempo nos ayuda a mejorar. Su opinión es muy importante. GRACIAS POR SU COLABORACION.

OBJETIVO: Identificar el grado de conocimiento de los estudiantes de la U. E. “Fray Bartolomé de las Casas” período 2015-2016, en relación a la gramática y a la producción de literatura escrita en kichwa.

INSTRUCTIVO: Conteste con toda sinceridad las siguientes preguntas y coloque una X en la respuesta que crea que es correcta.

CUESTIONARIO

I. GÉNERO E INCIDENCIA CULTURAL

1.1. ¿Cuál es su género?

- Masculino
- Femenino

II. CONOCIMIENTO DE LA GRAMÁTICA KICHWA

2.1. ¿Qué tan importante es para usted el conocimiento de la gramática kichwa a la hora de utilizarlo en su comunicación diaria?

- Muy importante
- Importante
- Poco importante
- Nada importante

2.2. ¿Le parece que es necesario el conocimiento de la gramática kichwa para escribir textos en esta lengua originaria?

- Muy necesario
- Necesario
- Poco necesario
- Nada necesario

2.3. ¿Considera que es indispensable estudiar la gramática kichwa para que no desaparezca esta lengua materna?

- Muy indispensable
- Indispensable
- Poco indispensable
- Nada indispensable

2.4. ¿Conoce usted la gramática unificada kichwa?

- Sí
- No

2.5. Califique el grado de conocimiento de la lengua materna kichwa que usted habla

- Sobresaliente
- Muy bueno
- Bueno

III. PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN KICHWA

3.1. ¿Considera que es necesario aplicar alguna estrategia para producir textos escritos en su lengua kichwa?

- Sí
- No

3.2. Señale el tipo de texto que conoce usted y que han sido producidos en la comunidad de Salasaka (puede señalar más de uno).

- Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi
- Shuj Cazarashcagunamunda
- Marcos Libromunda Quishpichina allí shimiguna (audio)
- Otros _____

3.3. Señale los tipos textos escritos en kichwa, en forma general, que usted conoce

- Watapak Mamakamachiy (Constitución del Ecuador)
- Pachacamac Quillcashca Shimi (Biblia)
- Kichwakunapa Yachaykuna
- Kichwa. Kichwata Yachaymanta. Gramática Pedagógica
- Kichwa. Runa Shimi – Mishu Shimi (Diccionario kichwa –español y español – kichwa)
- Taruka – La Venada
- Otros _____

3.4. ¿Cree usted que es fundamental desarrollar la literatura escrita, para mantener vivas las tradiciones y culturas del pueblo Salasaka?.

- Muy fundamental
- Fundamental
- Poco fundamental
- Nada fundamental

A.2. Encuesta para medir el impacto de la aplicación de la estrategia

Objetivo: Medir el impacto de la aplicación de la estrategia didáctica para producir literatura kichwa a los alumnos de 3ro. BGU en la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral.

1. La estrategia didáctica ha despertado el interés en usted sobre el conocimiento de la gramática kichwa .

- Si
- No

2. Califique el grado de impacto de la aplicación de la estrategia didáctica

- Muy positivo
- Bastante positivo
- Poco positivo
- Nada positivo

3. ¿Es recomendable continuar aplicado la estrategia didáctica para generar literatura kichwa en su comunidad de Salasaka?

- Si
- No

A.3. Notas de campo

Curso: 3ro. BGU Alumnos: 17 Clase: Lengua Ancestral		Profesor: Pedro Pablo Pilco Fecha: Plantel: U.E. Fray Bartolomé de las Casas
Hora	Registro	Comentario

Fuente: Elaboración propia.

Apéndice B

Instrumentos de evaluación

B.1. Rúbrica para evaluar la investigación

Valoración	Logro (2pts.)	En proceso de logro (1pto.)	Necesidad de refuerzo (0pts.)	Calif.
Evidencias o pruebas				
Orden				
Secuencia				
Calificación de la actividad				

Fuente: Elaboración propia.

B.2. Rúbrica para evaluar el manejo del kichwa

Valoración	Logro (2pts.)	En proceso de logro (1pto.)	Necesidad de refuerzo (0pts.)	Calif.
Gramática unificada				
Ortografía				
Lógica (sentido de las palabras)				
Calificación de la actividad				

Fuente: Elaboración propia.

B.3. Rúbrica para evaluar la producción literaria

Valoración	Logro (2pts.)	En proceso de logro (1pto.)	Necesidad de refuerzo (0pts.)	Calif.
Creación				
Metáfora (expresión sobre una idea, la cual no se describe de manera directa , sino que sugiere una comparación con otro elemento)				
Expresión				
Calificación de la actividad				

Fuente: Elaboración propia.

Apéndice C

Cuestionario de evaluación para expertos

Estimado/a Docente:

Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento *Encuesta para medir el contexto de aplicación de la estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa*, que es parte del proyecto de investigación: **Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”** desarrollado por el maestrante Pedro Pablo Pilco Alulema de Ciencias de la Educación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador - Sede Ambato.

La evaluación del instrumento es de gran importancia para determinar la validez de los ítems, lo cual garantizará que la información que se obtenga a partir del mismo contribuya de forma adecuada tanto al área de investigación como del desarrollo de la literatura kichwa.

Plantilla Juicio de Expertos

El objetivo de este cuestionario es Identificar el grado de conocimiento de los estudiantes de la U. E. “Fray Bartolomé de las Casas” período 2015-2016, en relación a la gramática y a la producción de literatura escrita en kichwa.

El cuestionario es anónimo con lo cual se garantiza la confidencialidad de los datos, si lo cree necesario puede aportar cualquier comentario que considere oportuno.

DISEÑO TÉCNICO DE LA ENTREVISTA

(Valore de 1 -poco- a 6 mucho)

	PUNTUACIÓN					
	1	2	3	4	5	6
Planeación de la encuesta						
Pasos esenciales de la construcción						
Formato de los reactivos						
Procedimiento y normas de la aplicación de la encuesta						
Criterios de corrección de la encuesta						
Construcción de escalas, baremos y formas de interpretación						
Selección de la muestra poblacional						
Validez, confiabilidad y sesgo						
Elaboración de las instrucciones de la encuesta						

Comentario:

.....

.....

.....

.....

.....

Agradezco de antemano su colaboración

Referencias

- Ausubel, D., (1989), Significado y aprendizaje significativo, en introducción a la tecnología educativa, México, México: Módulo Propedéutico, ILPE.
- Albarracín, L., (2001), Producción de textos para zonas bilingües. En II simposio internacional de lectura y vida La escuela y la formación de lectores y escritores, Buenos Aires, Argentina: Actas en CDROM.
- Andreani, H., (2008), Experiencias y desafíos con el quichua y los chicos en Santiago del Estero. En IX Jornadas Regionales de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales, San Salvador de Jujuy, Argentina: Universidad Nacional de San Salvador de Jujuy.
- Asamblea Nacional Constituyente, (2008), Constitución del Ecuador, Quito, Ecuador: Registro Oficial 449.
- Asamblea Nacional, (2011), Ley Orgánica de Educación Intercultural, Quito: Ecuador, Registro Oficial 417.
- Burgos, G., (1995), Primeras Doctrinas en la Real Audiencia de Quito 1570-1640. Estudio preliminar y transcripción de las relaciones eclesiales y misionales de los siglos XVI y XVII, Quito, Ecuador: Abya-Yala.
- Contreras, E., (2010), Manual de Metodologías de Enseñanza de Lenguas, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador, Colección Runakay, Primera Edición.
- Correa, P., (2007), La cultura Literaria de los Incas, Granada, España: Editorial: Universidad de Granada.
- Corr R. and Powers K. (2012), The Case of the Salasacas in Highland Ecuador, Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/41811572>
- De la Herrán A., (2008), Didáctica General, Madrid, España: McGraw-Hill.
- Díaz, F. (2010). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo. En Editogran S.A., Curso de Pedagogía y Didáctica, (págs. 166-170), Quito, Ecuador: Ministerio de Educación Ecuador.
- Chango, M., (2009), Kichwa. Runa Shimi – Mishu Shimi, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador, Colección Runakay.
- Chimbo, J., (2007), Shimiyyukkamu, Diccionario, Sucumbios, Ecuador: Casa de la Cultura Núcleo de Sucumbios.
- Feo, R. (s.f.), Orientaciones básicas para el diseño de estrategias didácticas, Miranda: Instituto pedagógico de Miranda. Recuperado de http://www.tendenciaspedagogicas.com/Articulos/2010_16_13.pdf
- Floyd, S., (2003), Purísimo ligüístico, y realidad local. Quichua puro o quichuañol, Texas, Estados Unidos: The University of Texas at Austin.
- Franco, W., Gramática Kichwa, kichwa unificado, Latacunga, Ecuador: CENAR y CROP.
- González Holguín, D., (1989) Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada QQuichua o del Inca, Lima, Editorial de la Universidad de San Marcos, p. 39.

- Grimm, J. (1892), Gramática Quchua”, Dialecto de la República del Ecuador, Friburgo de Brisgovia: Herder, Librero - editor pontificio.
- Guitarra, M. et al., (2010), Actualización y Fortalecimiento de la Reforma Curricular de la Educación Básica, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador.
- Haboud, M., (1998), Quichua y Castellano en los andes ecuatorianos, Los efectos de un contacto prolongado, Quito, Ecuador: Ediciones Abya – Yala.
- Husson, J., (2002), Literatura Quichua, Lima, Perú: Bira 29
- INEC (2010), Censo de Población y Vivienda 2010. Recuperado el 17 de febrero de 2016, de <http://redatam.inec.gob.ec/cgi-bin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=CPV2010&MAIN=WebServerMain.inl>.
- Kowi, A. et al., (2010), Kichwa. Kichwata Yachaymanta. Gramática Pedagógica, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador, Colección Runakay.
- Kowi, A., et al., Identidad Lingüística de los pueblos indígenas de la Región Andina, Quito, Ecuador: Ediciones Abya – Yala.
- Kowi, A., Invisibilización del kichwa: Políticas Lingüísticas en el Ecuador (tesis doctoral), Quito, Ecuador: Universidad Andina simón Bolívar.
- Lalaleo, M., (s.f.), Estrategias y Técnicas Constructivas de Aprendizaje, Quito, Ecuador: Gráficas Duque Silva.
- Ministerio de Educación del Ecuador, (2011), Quito, Ecuador: Acuerdo Ministerial 242-11.
- Moya, R. & Jara, F., (2003), Taruka La Venada. Literatura Oral Kichwa, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación, Tercera Edición.
- Nacionalidades y Grupos Étnicos del Ecuador, Salasaca. Recuperado de <http://gruposetnicosecu.blogspot.com/2013/04/salasaca.html>
- Noguez, A., (2013), Los medios y recursos didácticos en la Educación Básica, México: Trillas.
- Ochoa, R. (2014), Pedagogía del conocimiento, Bogotá, Colombia: McGraw-Hill.
- Potosí, F., (2009), Kichwa. Runa Shimi – Mishu Shimi, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador, Colección Runakay.
- Sarmiento de Gamboa, P., “Historia de los Incas”, Cuzco, Centro de Estudios y Difusión de la Cultura Andina Bartolomé de las Casas. Recuperado de <http://bartolomedelascasas.es/paginas/sarmiento2.htm>
- Sociedades Bíblicas Unidas, (1973), Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi. Quito, Ecuador: Autor.
- SEMANA.COM., Como hacer las clases más interactivas, Recuperado de <http://www.facildigital.com/tips/articulo/como-sacarlemayor-provecho-dispositivos-clase/1747>
- SPEDI, (2009), Kichwakunapa Yachaykuna, Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador, Colección Runakay.
- TECNOLÓGICO DE MONTERREY, (2010), Qué son Técnicas Didácticas. Recuperado el 13 de febrero de 2016, de http://itesm.mx/va/dide2/tecnicas_didacticas/quesontd.htm.

Resumen Final

Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”

Pedro Pablo Pilco Alulema

Páginas: 104

Proyecto dirigido por: Ángel Patricio Valverde Gavilanes, Mag

Ficha Técnica:

Tema: Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa “Fray Bartolomé de las Casas”

Tipo de trabajo: Proyecto de Investigación y Desarrollo

Clasificación técnica del trabajo: Desarrollo

Autor: Pedro Pablo Pilco Alulema

Director: Ángel Patricio Valverde Gavilanes, Mag.

Líneas de Investigación, Innovación y Desarrollo

Principal: Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo

Secundaria: Identidad, cultura y/o lenguaje

Resumen Ejecutivo

El presente trabajo resalta la falta de producción literaria escrita en kichwa en el pueblo Salasaka, debido a que la literatura existente se la trasmite en forma oral. Desde sus orígenes no se usó el kichwa como primera lengua de relación intercultural en vista que el español se constituyó en el idioma dominante; sin embargo, se ha mantenido hasta nuestros días y se ha conseguido que sus derechos sean reconocidos, entre ellos el derecho de comunicación, educación y producción literaria escrita en su propia lengua; propiciando, de esta manera, su estudio y aprendizaje; el mismo que se debe realizar mediante la aplicación de estrategias didácticas adecuadas para el desarrollo correcto de la lectura y escritura en la comunicación cotidiana. Para el mencionado proyecto se utilizaron los métodos: descriptivo, deductivo e inductivo y mediante herramientas como la observación, entrevista y encuesta se recogió la información que proporcionaron los actores sociales de quienes se recopiló la información para luego sistematizarlo en el presente

documento. Lo esencial de todo este trabajo es la Estrategia Didáctica, la misma que se aplicó a los estudiantes kichwa hablantes de Tercero de Bachillerato General Unificado, quienes han logrado escribir algunos temas recopilados de las tradiciones orales de sus abuelos, entre ellos tenemos: Wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor), kaspi runa (hombre de madera) y la creación de un cuento titulado: Pingullo tukuk runa (músico del pingullo); este material es un aporte para el área de Literatura.